



डोमानी पूस्तीकान्गो जाय्  
 Romano pustikango đaj  
 Рoмано пyстiкaнгo жaј  
 Ροmano πyστiкaνγo ψaϊ  
 ظومانو پۆستیکانگو جای

**Samano ikIo  
latines**

**çIinti V**

Romenvadesko đanitIan Odesate

# **Romano pustikango đaj**

**Samano iklo**

**latines**

**çlinti V**

đi ko djes 06.12.2016

Odesate  
2016

**Ѓомано пустиќанго ѓаж. Самано пустиќао латинес: Иинти V** / Kerdarja Niko Rergo, Elena Semenovi, Irina Mysyki. – Odesa: Ѓоменвадеско ѓанитИан, 2016. – 109 p.

**Ѓомано пустиќанго жај. Самано пустиќао латинес: Иинти V** / Кердарја Нико Рерго, Елена Семенови, Ирина Мысыки. – Одеса: Ѓоменвадеско жанитИан, 2016. – 109 п.

<b>BG</b>	<b>Ѓомската библиографија. Генерален латински указател: Буква V</b> / Съставители Нико Рерго, Елена Семенова, Ирина Мисик. – Одеса: Институт на Ромология, 2015. – 109 с.
<b>CZ</b>	<b>Romská bibliografie. Generální catalog latinkou: Písmeno V</b> / Zpracovali Niko Rergo, Elena Semenová, Irina Mysyk. - Odesa: Ústav Romologie, 2016. – 109 s.
<b>DE</b>	<b>Die Romani Bibliographie. Allgemeine lateinische Katalog: Buchstabe V</b> / Von Niko Rergo, Elena Semenova, Irina Mysyk zusammengestellt. – Odesa: Institut für Romologie, 2016. – 109 s.
<b>EN</b>	<b>The Romano bibliography. General latin catalogue: Letter V</b> / Compiled by Niko Rergo, Elena Semenova, Irina Mysyk. – Odesa: Institute of Romology, 2016. – 109 p.
<b>ES</b>	<b>La bibliografía Romani. Catálogo general latino: Letra V</b> / Compilado por Niko Rergo, Elena Semenova, Irina Mysyk. - Odesa: Instituto de Romología, 2016. – 109 p.
<b>FR</b>	<b>La bibliographie des Roms. Catalogue général latin: Lettre V</b> / Compilé par Niko Rergo, Elena Semenova, Irina Mysyk. – Odesa: Institut de Romologie, 2016. – 109 p.
<b>HR</b>	<b>Romska bibliografija. Opći katalog v latinice: Slovo V</b> / Sastavili Niko Rergo, Elena Semenova, Irina Mysyk. - Odesa: Institut za Romologiju, 2016. – 109 s.
<b>HU</b>	<b>Romani bibliográfia. Általános latin katalógus: Betűk V</b> / Összeállította: Niko Rergo, Elena Semenová, Irina Mysyk. - Odessza: Romológiai intézet, 2016. – 109 old.
<b>IT</b>	<b>La bibliografia Romani. Catalogo generale latino: Lettera V</b> / Compilato da Niko Rergo, Elena Semenova, Irina Mysyk. – Odesa: Istituto di Romologia, 2016. – 109 p.
<b>MD</b>	<b>Bibliografie Ґомани. Catalogul latin general: Litera V</b> / Compilat de Nico Rergo, Elena Semenova, Irina Mišic. – Odesa: Institutul Romologiei, 2016. – 109 p.
<b>PL</b>	<b>Romska bibliografia. Katalog główny w łacince: Litera V</b> / Opracowanie Niko Rergo, Elena Semenova, Iryna Mysyk. - Odesa: Instytut Romologii, 2016. – 109 s.
<b>SK</b>	<b>Rómská bibliografie. Generální katalog: Písmeno V</b> / Zostavovatelia Niko Rergo, Elena Semenová, Irina Mysyk. - Odesa: Ústav Romologie, 2016. – 109 s.
<b>SR</b>	<b>Ѓомска библиографија. Општи латинички каталог: Слово V</b> / Приредили Нико Рерго, Елена Семенова, Ирина Мисик. – Одеса: Институт за ромологију, 2016. – 109 с.
<b>RU</b>	<b>Ѓомская библиография. Генеральный каталог латиницей: Буква V</b> / Составители Нико Рерго, Елена Семенова, Ирина Мысык. – Одесса: Институт ромоведения, 2016. – 109 с.
<b>UA</b>	<b>Ѓомська бібліографія. Генеральний каталог латинкою: Буква V</b> / Укладачі Ніко Рерго, Елена Семенова, Ирина Мисик. – Одеса: Інститут ромознавства, 2016. – 109 с.

**Dankbarkeit**  
**Remerciement**

**NAISIMOS**  
**Acknowledgment**  
**Ringraziamento**

**Agradecimiento**  
**Благодарность**

We're thankful to all colleagues who somehow or other  
has helped us to compile the Romany bibliography:

Viorel Achim, Tomas Acton, Bennie Åkerfeldt, Lorenzo Alunni, Katalin Asbóth, Elez Bislim, Jozefien Van Caeneghem, Gina Csanyi-Robah, Orhan Galjus, Margaret Greenfields, Ibrahim Gusani, Ian Hancock, Andrey Ivanov, Valjdo Kalinin, Tomasz Kamusella, Arben Kosturi, Jean-Pierre Liégeois, Elena Marchuk, Elena Marushiakova, Randi Myhre, David Nemeth, Ibraim Osmani, Trajko Petrovski, Veselin Popov, Grattan Puxon, Anna Racova, Lisa Rice, Vlad Rivlin, Judith Ruváné, Alice Sarcinelli, Hedina Sijercic, Tommaso Vitale

## Saganimata

Statistiken Στατιστική Statistics Estadística Tilasto Statistique  
Statyztika Statystyka Štatistika Статистика Istatistik

Prekaş	đi ko djes	V	
		daple	REP
2to	06.12.2016	663	127
1to	23.11.2015	639	124

## Alavari

Fjalor Wörterbuch Λεξικό Dictionary Diccionario Sanakirja  
Dictionnaire Szótár Várđnıca Žodynas Dicționar Словарь Sözlük Словник

<b>daple</b>	<b>BG</b> отделните записи (носят знакът @), <b>DE</b> einzelne Einträge (sie haben das @-Symbol), <b>EN</b> separate records (bear the @ sign), <b>ES</b> entradas individuales (tienen el símbolo @), <b>FR</b> entrées individuelles (ils ont le symbole @), <b>IT</b> registrazioni separate (portano il segno @), <b>RO</b> intrări individuale (au simbolul @), <b>RU</b> отдельные записи (несут знак @), <b>UA</b> окремі записи (мають знак @)
<b>Deşbers</b>	<b>DE</b> Jahrzehnt (der Einbeziehung der Roma), <b>EN</b> Decade (of Roma inclusion), <b>ES</b> Década (para la inclusión Gitana), <b>FR</b> Décennie (d'inclusion des Roms), <b>RU</b> Декада (включения Ромов)
<b>đi ko djes</b>	<b>BG</b> като на..., <b>DE</b> ab dem... , <b>EN</b> as of..., <b>ES</b> a partir del..., <b>FR</b> à la date de..., <b>IT</b> a partire dal..., <b>RO</b> ca de..., <b>RU</b> по состоянию на..., <b>UA</b> станом на...
<b>gitivad</b>	<b>DE</b> Musikwissenschaft, <b>EN</b> musicology, <b>ES</b> musicología, <b>FR</b> musicologie, <b>RU</b> музыкология, <b>UA</b> музикознавство
<b>Kalitraşvad</b>	<b>DE</b> Geschichte der nationalsozialistischen Völkermord an Roma-Nation, <b>EN</b> history of nazi genocide against Romany nation, <b>ES</b> historia del genocidio nazi contra la nación romaní, <b>FR</b> histoire du nazi génocide contre la nation rom, <b>RU</b> история нацистского геноцида против ромского народа
<b>patrika</b>	<b>DE</b> Medien, <b>EN</b> media, <b>ES</b> medios de comunicación, <b>FR</b> medias, <b>RU</b> СМИ, <b>UA</b> ЗМІ
<b>patrikenvad</b>	<b>DE</b> Medienwissenschaft, <b>EN</b> science of media, <b>ES</b> ciencia de los medios, <b>FR</b> sciences des médias, <b>RU</b> СМИведение, журналистика
<b>prekaş</b>	<b>BG</b> версия, <b>DE</b> Ausgabe, <b>EN</b> issue, <b>ES</b> edición, <b>FR</b> édition, <b>IT</b> edizione, <b>RO</b> versiunea, <b>RU</b> выпуск, <b>UA</b> випуск
<b>RA</b>	(rodimaske alava): <b>DE</b> Suchbegriffe, <b>EN</b> key words, <b>ES</b> palabras de búsqueda, <b>FR</b> mots pour recherche, <b>RU</b> поисковые слова <b>UA</b> пошукові слова
<b>REP</b>	<b>DE</b> Romano digitale (elektronische) Bibliothek, <b>EN</b> Romany digital library, <b>ES</b> biblioteca electrónica Romaní, <b>FR</b> bibliothèque électronique (numérique) Romaní, <b>RU</b> Ромская электронная библиотека, <b>UA</b> Ромська електронна бібліотека
<b>skant iklo</b>	<b>DE</b> Sachkatalog, <b>EN</b> subject catalogue, <b>ES</b> catálogo sujeto, <b>FR</b> catalogue systématique (par sujet), <b>RU</b> предметный каталог
<b>Roma le avere sanak'jande</b>	<b>DE</b> Roms in der schönen Literatur anderer Völker, <b>EN</b> Roms in belles-lettres of other peoples, <b>ES</b> Romaníes en literaturas de otros pueblos, <b>RU</b> Ромы в литературах иных народов, <b>UA</b> Роми в літературах інших народів

<b>Ṙomani çlib vi çlibavad</b>	<b>DE</b> Romani Sprache und Linguistik, <b>EL</b> Ρομανί γλώσσα και γλωσσολογία, <b>EN</b> Romany language and linguistics, <b>ES</b> Lengua y lingüística Romaní, <b>RU</b> ромский язык и языкознание, <b>UA</b> ромська мова та мовознавство
<b>Ṙomani sanak'ja</b>	<b>DE</b> schöne Literatur der Roma, <b>EN</b> Romany belles-lettres, <b>ES</b> literatura Romaní, <b>RU</b> ромская литература, <b>UA</b> ромська література
<b>Ṙomani seleski sanak'ja</b>	<b>DE</b> Volkstum der Roma, <b>EL</b> ρομανί λαογραφία, <b>EN</b> Romany folklore, <b>RU</b> ромский фольклор
<b>şarad vi şaradenvad</b>	<b>DE</b> Religion und Religionswissenschaft, <b>EL</b> θρησκεία και θρησκευσιολογία, <b>EN</b> religion and science of religions, <b>ES</b> religión y ciencia de las religiones, <b>FR</b> religion et science des religions, <b>RU</b> религия и религиоведение, <b>UA</b> релігія та релігієзнавство
<b>tIarmenvad</b>	<b>DE</b> Rechtswissenschaft, <b>EN</b> legal science, <b>ES</b> jurisprudencia, <b>FR</b> jurisprudence, <b>RU</b> правоведение, <b>UA</b> правознавство

**Vaccari, Mentore; Perteghella, Andrea [Vakari, Mentore; Pertegela, Andrea]**

Resource recovery from waste by Roma in the Balkans: A case study from Zavidovici (BiH). // Waste Management & Research: official journal of the International Solid Waste Association. – 2016. – 34. – 9. – P. 866–874. ISSN 0734-242X. @

**EN:** "Roma communities represent the main involved actors in the informal activities in the Balkan regions, especially because the state does not formally recognize them as formal inhabitants. The Roma community in Zavidovici, despite being resident since the beginning of the 20th century, is still considered a marginalized and vulnerable group. They are actively involved in and dependent on the informal solid waste sector. Waste collection is a 'family business', a kind of self-employment and the main source of income for households. Informal recyclers have a central role in the solid waste management system and they recover a significant amount of materials, especially iron, copper, brass, lead and exhausted batteries. Despite the negative fluctuations of the raw material prices, because of the international economic crisis, informal recyclers remain dependent on the waste recycling sector. They are crucial actors in the value chain of recyclables: though they cannot access the final buyers of recyclables, they provide more than 50% of the market to the middle dealers in the Zenica-Doboj Canton. This research activity consists of a deep socio-economic analysis of the informal recyclers' community living in Zavidovici city. In particular, this paper describes the composition and welfare status of informal recyclers' households, the role of informal recyclers in waste collection, the geographical coverage and the related pattern of waste picking, types, volumes and price fluctuations of recyclable materials, and the middle dealers involved in the informal recycling system".

**Vadász, Levente [Vódas, Lávente; Вóдас, Левенте]**

Cigányok között // Korunk. – Budapest, 1999. – X. évf. - 9. sz. (szept.). – Old. 67-69. @ HU\_hu

**EN:** Among Roms. -  
**UA:**

**RA:** Magyarország, Hungary, Ungaria, Hungria, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оуууариа, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węgry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Мађарска, Mađarsko, Mađarska, Угорщина, Ungern,

**Vadász, Rezső [Vódas, Réβjo; Вóдас, Рэжjo]**

Roma-kérdés és EU-tagság: a szlovák «dupla vagy semmi» // Kisebbségkutatás. – 2001. - X. évf. - 4. sz. – Old. 182-184. @ HU\_hu

**EN:**  
**UA:**

**Andotlodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Vajda, Imre. Prónai, Csaba. Cigány/nem cigány együttélés a gömöri Balog-völgyben // Tér és terep: Tanulmányok az etnicitás és az identitás Kérdésköréből II. – Budapest, Akadémiai kiadó, 2003. – Old. 131-160; Prónai, Csaba; Vajda, Imre. Cigány/nem cigány együttélés a gömöri Balog-völgyben // Lokális cigány közösségek Gömörben. Identitásváltozások marginalitásban. - Budapest: MTA ENKI , 2005. - Old. 21-45.

**Vadászi, Bálint [Vódas, Bálint; Вóдасі, Балінт]**

Cigány telepek - közegészségügyi rizikó // Phralipe. – Budapest, 1999. - 5. sz. @ HU\_hu

**EN:** Romany settlements - risk in the sanitation. -  
**UA:**

**RA:** Magyarország, Hungary, Ungaria, Hungria, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оуууариа, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węgry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Мађарска, Mađarsko, Mađarska, Угорщина, Ungern,

**Vadovič, Ján [Vádovič, Jan]**

Hygiéna v osadách. – Bratislava: Ústav zdravotnej výchovy, 1974. – 21 s. [Pomôcka prednášateľovi, zv. č. 143]. @ SK\_sk

**EN:** Hygiene in settlements [Toolbok for lecturer].  
**UA:** Гігієна у поселеннях Посібник для викладачів)

Skant iklo: Zor

**RA:** health, Slovakia, Словакия, Словаччина,

**Vágh, Mária [Vag, Mária; Ваг, Мэрио; 1934]**

Cigány olvasók a könyvtárban // Könyvtáros. - 1978. - 10. - Old. 603-604. @ HU\_hu

**HU:** Konferencia Békécsabán a cigánység művelődési problémáiról

**EN:** Roma readers in the library. - Author Speech at conference on Roma culture on July, 30 1978.

**RU:** Читатели-ромы в библиотеке. – Выступление на конференции по вопросам ромской культуры 30.07.1978.

**UA:** Роми-читачі в бібліотеці. - Виступ конференції з питань ромської культури 30.11.1978.

RA: Magyarország, Hungary, Ungaria, Hungria, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оууғария, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węgry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Мађарска, Мађарско, Madžarska, Угорщина, Ungern, culture,

Magyarországi [A] cigány kutatások szakirodalmá. - Budapest: Fővárosi Szabó Ervin könyvtár, 1990. - 91 old. @ HU\_hu

**EN:** Hungarian literature on Romany studies.

**RU:** Венгерская литература по ромоведению.

**UA:** Угорська література з ромознавства.

RA: Magyarország, Hungary, Ungaria, Hungria, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оууғария, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węgry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Мађарска, Мађарско, Madžarska, Угорщина, Ungern, investigation,

Romológiai [A] kutatások története // Cigányok, honnét jöttek - merre tartanak? - Budapest: Kozmosz, 1983. - Old. 25-34. ISBN 9632114663. @ HU\_hu

**EN:** History of romological studies. -

**RU:** История ромоведческих исследований.

**UA:** Історія ромознавчих досліджень.

RA: Magyarország, Hungary, Ungaria, Hungria, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оууғария, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węgry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Мађарска, Мађарско, Madžarska, Угорщина, Ungern,

**Andotlodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Nikšić, Boris. Romi u Mađarskoj: situacija i perspektive na pragu 21. stoljeća // Migracijske i etničke teme. - 2004. – God. 20. – Br. 4. - S. 387-402.

Romológia [A] magyar nyelvű irodalmanak válogatott bibliográfiája // Cigányok, honnét jöttek - merre tartanak? - Budapest: Kozmosz, 1983. - Old. 337-379. ISBN 9632114663. @ HU\_hu

**EN:** Selected bibliography of romological literature in Hungarian language. –

**RU:** Избранная библиография ромоведческой литературы на венгерском языке.

**UA:** Вибрана бібліографія ромознавчої літератури Угорською мовою.

RA: Magyarország, Hungary, Ungaria, Hungria, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оууғария, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węgry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Мађарска, Мађарско, Madžarska, Угорщина, Ungern,

**Vágh, Mária; Pozsonyi, Agnes [Vag, Mária; Рóвони, Агнес; Ваг, Мэрио; Пóжони, Агнеш]**

Cigánység [A] társadalmi helyzete: Bibliográfia. - Budapest: Fővárosi Szabó Ervin könyvtár, 1975. - 84 old. @ HU\_hu

**EN:** Social situation of Roms: Bibliography

**RU:** Социальное положение Ромов: Библиография.

**UA:** Соціальний стан Ромів: Бібліографія.

RA: Magyarország, Hungary, Ungaria, Hungria, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оууғария, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węgry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Мађарска, Мађарско, Madžarska, Угорщина, Ungern,

**dr. PhD Vago, Raphael [Ваго, Рафаел; 1946]**

Roma [The] in Central and Eastern Europe: the plight of a stateless minority // Antisemitism worldwide 2000/1. – Tel Aviv: Tel Aviv University, 2002. – P. 21-36. @ IL\_en

**EN:** AlekIari: Israeli historian, senior lecturer and senior research fellow, Department of history, Tel-Aviv University, the Stephen Roth Institute for the study of contemporary antisemitism and racism and the Cummings Center for Russian and East European studies.

**ES:** Los Romaníes en Europa Central y del Este: la difícil situación de una minoría apátrida // El antisemitismo en todo el mundo 2000/1.

**RU:** Ромы в Центральной и Восточной Европе: бедственное положение негосударственного меньшинства // Антисемитизм во всем мире 2000/1. - АлекІарі: израильский историк, доцент и старший научный сотрудник кафедры истории, Тель-Авивский университет, Институт Стивена Рота по изучению современного антисемитизма и расизма и Центра Каммингса для российских и восточноевропейских исследований.

**UA:** Роми в Центральній і Східній Європі: тяжкий стан бездержавної меншини // Антисемітизм в усьому світі 2000/1. – АлекІарі: ізраїльський історик, доцент і старший науковий працівник кафедри історії, Тель-Авівський університет, Інститут Стивена Рота з вивчення сучасного антисемітизму та расизму та Центр Каммінгса російських і східноєвропейських досліджень.

**Andotlodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Shahaar, Shulamith. Religious minorities, vagabonds and gypsies in early modern Europe // The Roma: A minority in Europe: Historical, political and social perspectives. – Budapest: CEU Press, 2007. - P. 1-18.

**Vaillant, Jean Alexandre** [Vaján, Ван Aleksánder; Вајан, Жан Алексáндр; 1804 – 21.03.1886]

Grammaire, dialogues et vocabulaire de la langue de Bohémiens ou Ciganes. – Paris: Maisonneuve et C<sup>le</sup>, Libraires-éditeurs, 1868. – 162 p. @ FR\_fr

**EN:** Grammar, dialogues and vocabulary of the language of Gypsies or Ciganes.

**HU:** A Bohémek vagy Ciganes nyelve nyelvtan, párbeszédék és szótár.

**RU:** Грамматика, диалоги и словарь языка Богемцев или Сиган.

**UA:** Граматика, діалоги та словник мови Богемців чи-то Сиганів.

Skant iklo: Ҕоmани җIиб

REP

RU: VGBIL: ko 364 V131 n.622733

RA: мовознавство, linguistics, языкознание,

**Andotlodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Miklosich, Franz. Die slawischen Elemente in der Mundarten der Zigeuner // Mundarten und die Wanderungen der Zigeuner Europa's I. – Wien, 1872. – S. 3-59.

Grammaire, dialogues et vocabulaire de la langue rommane des Ciganes pour faire suit a l'«Histoire vraie des vrais bohémiens». - Paris: Pilloy, 1861. @ FR\_fr

**EN:** Grammar, dialogues and vocabulary of the Romani language making follow to the «Real history of real Bohemians».

**UA:** Граматика, лексика та діалоги ромської мовою знаків, продовження «Справжньої історії справжніх Богемців».

Skant iklo: Ҕоmани җIиб

RA: мовознавство, linguistics, языкознание,

Origines, langage et croyances des Ro-Muni, Zind-Romes et Zind-Cali // Révue de l'Orient. – 1856. - 4. – P. 127-140. @ FR\_fr

**EN:** Origins, language and beliefs of the Ro-Muni, Zind-Romes and Zind-Cali // Review of East.

**UA:** Походження, мова й вірування Ро-Мунів, Зинд-Ромів і Зинд-Калі // Східний огляд.

Skant iklo: Ҕоmани җIиб

RA: мовознавство, linguistics, языкознание,

**Andotlodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Miklosich, Franz. Die slawischen Elemente in der Mundarten der Zigeuner // Mundarten und die Wanderungen der Zigeuner Europa's I. – Wien, 1872. – S. 3-59.

3. Aymes, Jean René. Recherches sur le monde hispanique au dix-neuvième siècle. – Lille: Université de Lille – Paris: Editions universitaires, 1973 - 276 p.

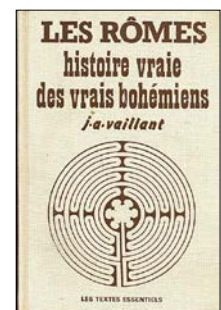
2. Olive, Jean-Louis. Nomination et dé-nomination de l'autre: Des usages ethnonymiques à l'épistémologie discursive en milieu gitan // Esprit critique (Revue internationale de sociologie et de sciences sociales). – 2004. - Vol. 06. – Nr. 01. – P.125 -146.

Rômes [Les]. Histoire vraie de vrais Bohémiens. –

1. Paris: chez Dentu, 1857. – 488 p. @ FR\_fr

2. Paris: Les Textes essentiels, 1979. @ FR\_fr

**EN:** The Roms, the real history of the real Bohemians. – Aleklari: French





and Romanian teacher, political activist, historian, linguist and translator, who was noted for his activities in Wallachia and his support for the 1848 Wallachian Revolution and for the Romany slavery abolition.

**UA:** Роми, справжня історія справжніх Богемців. - АлекТарі: французький і румунський учитель, політичний діяч, історик, лінгвіст і перекладач, який знаний своєю діяльністю у Валахії, підтримкою Революції 1848 р. та скасування рабства Ромів.

Chapitre I. - Les Rômes aux Indes. Chapitre II. - Les Rômes Pélasges en Moesie et en Grèce, etc. Chapitre III. - Les Rômes Pélasges, en Egypte, en Judée, en Italie. Chapitre IV. - Les Rômes lasvendes et lasgans de Vitellius à Timur-Bek. Chapitre V. - Les Rômes errants en Europe de 1417 à 1500. Chapitre VI. - Les Rômes persécutés. Chapitre VII. - Ce que sont les Rômes et ce qu'on en peut faire. Chapitre VIII. - Réforme de Joseph et règlement de Caradja et de Callimachi. Chapitre IX. - Condition des Rômes en Moldo-Valaquie. Chapitre X. - Affranchissement en Valaquie et en Moldavie des Rômes de l'État et des monastères. Chapitre XI. — Les Rômes en Turkie. Chapitre XII. - Anecdotes. Chapitre XIII. - Affranchissement définitif des Rômes en Moldavie et en Valaquie.

**Andotlodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Miklosich, Franz. Die slawischen Elemente in der Mundarten der Zigeuner // Mundarten und die Wanderungen der Zigeuner Europa's I. – Wien, 1872. – S. 3-59.

**Vaitiekienė, E.; Vaitiekus, Severinas**

[Vajtjėkėnė, E.; Vajtjėkus, Severins; Вajtјекјене, Е.; Вajtјекјус, Северинас]

Čigonai Europoje: nuo visiško neigimo iki mėginimo spręsti jų problemas (istorijos bei teisės patyrimas ir pamokos) // Čigonai Lietuvoje ir Europoje. – Vilnius: Tyto Albo, 1998. – P.11-45. ISBN 9986160944. @ LT\_lt

**EN:** Roms in Europe: from total denial to attempts to solve their problems (history and legal experience and lessons) // Roms in Lithuania and Europe.

**RU:** Роми в Європі: від повного заперечення до спроб вирішити їхні проблеми (історія та правовий досвід й уроки)

EE: Eesti Rahvusraamatukogu: 2-99-02765

**Vajda, András [Vó]do, Ondras; 1979]**

«...akkor is magyar cigány vagyok!» Kísérlet egy roma identitásért folyó harcának elemzésére //

1. Lokálisok, határok, találkozások. Tanulmányok erdélyi cigány közösségekről: Kriza János Néprajzi Társaság Évkönyve 15. – Kolozsvár: Kriza János Néprajzi Társaság, 2007. – Old. 127-138. ISBN 9789738439320. @ RO\_hu

2. Mezőség: Történelem, örökség, társadalom // Kolozsvár: Művelődés, 2010. – Old. 270-281. ISBN 978973993502. @ RO\_hu

**HU:** Aleklari: Magyar–néprajz szakot végzett a kolozsvári BBTE Bölcsészkarán. Mesterizett ugyanott a Magyar Néprajz és Antropológia Tanszék programjában. Jelenleg a BBTE BTK Magyar néprajz és antropológia tanszéke doktori programjának hallgatója. Kutatási területei: népi írásbeliség.

**EN:** «...even then I'm a Hungarian Rom!» An attempt of analyzing the Roms identity current struggle // Localities, borders, encounters. Studies of Transylvanian romany communities: Kriza János ethnographic society yearbook 15. – «The author seeks to present the fight for over a decade of an individual to attest his personal identity. The analysis follows the capturing of Béla Puczi's tragedy by the aspects of ethnical identity, by the deficiency of individual integrity and by some products and mechanisms of narrative reproductions of the minority fate. In the background of this analysis some more or less general and concrete questions are formulated like: what are the fundamental marks of appertining to an ethnic group? Or: by what aspects can we consider a person Hungarian? And: to what extent can be a Rom a Hungarian person?»

**RO:** «...și așa sunt țigan maghiar și gata!» O încercare de analizare a luptei identitare în cazul unui rrom. - «Autorul urmărește prezentarea luptei de mai bine de un deceniu a unui individ pentru justifi carea aspirațiilor identitare personale. Analiza încearcă să surprindă tragedia lui Béla Puczi prin relatarea identității etnice, prin defi ciențele integrității individuale și prin câteva produse și mecanisme ale reproducției narative a destinului minoritar. Pe fundalul acestei analize se formulează câteva întrebări mai generale sau mai concrete ca de exemplu: care sunt semnele fundamentale ale apartenenței la o etnie sau la un grup? Mai apoi: după ce se poate spune despre o persoană, că este de etnie maghiară? Și: până când poate fi maghiar un rrom?»

**UA:**

RA: Magyarország, Hungary, Ungaria, Hungría, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оуґґарія, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węgry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Мађарска,

Maďarsko, Madžarska, Угорщина, Ungern,

**Vajda, Imre; Prónai, Csaba [Vójdó, Ímre; Prónoi, Çóbo]**

Cigány/nem cigány együttélés a gömöri Balog-völgyben //

1. Tér és terep: Tanulmányok az etnicitás és az identitás Kérdésköréből II. – Budapest, Akadémiai kiadó, 2003. – Old. 131-160. @ HU\_hu

2. Lokális cigány közösségek Gömörben. Identitásváltozások marginalitásban. - Budapest: MTA ENKI , 2005. - Old. 21-45. @ HU\_hu

EN: Roms / non-Roms coexistence in the Balog Valley in Gemer.

UA:

REP

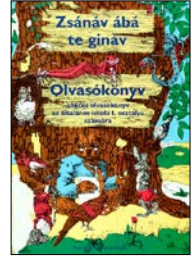
**Vajda Imre; Romankovicsné Tóth, Júlia; Mexiner, Ildikó  
[Vójdó, Ímre; Romankóvicsne Tot, Júlio; Méksiner, Íldiko]**

Zsánáv ábá te ginav: Olvasókönyv. Ábécés olvasókönyv az általános iskola I. osztálya számára. - Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó, 1993. - 150 p. ISBN 9631850226. @ HU\_hu

HU: Már tudok olvasni. –

EN: I can read: Reading book. ABC textbook for students of grade I. In Lovari and Hungarian, facing pages.

UA: Я можу читати: книга для читання. Буквар для учнів 1 класу загальної школи (Ловарським діалектом та Угорською, паралельними сторінками).



RA: Magyarország, Hungary, Ungaria, Hungría, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оууҕаріа, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węgry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Mađarska, Maďarsko, Madžarska, Угорщина, Ungern,

**Vajda, Imre; Prónai, Csaba [Vójdó, Ímre; Prónai, Çóbo ]**

Romanian Roma in Hungary: Beggars, merchants, workers. A case study // Roma migration. – Budapest: Hungarian Academy of Sciences, Institute of minority research, Centre for migration and refugee studies, 2002. @ HU\_en

EN:

UA:

RA: Magyarország, Ungaria, Hungría, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оууҕаріа, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węgry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Mađarska, Maďarsko, Madžarska, Угорщина, Ungern,

**Vajda, Gábor [Bójdó, Gábor]**

Gypsies face a crisis of confidence // Budapest week 3. - 1993. - Nr.27, September 9-15. - P.5. @ HU\_en

EN: The author contends that political responsibility is the only way of ensuring political freedom and avoiding its misuse and loss. Such an outcome occurred immediately after the constitutional reform of 1990, when the Hungarian Roma failed to aggressively pursue their new legal rights.

UA:

RA: Magyarország, Hungary, Ungaria, Hungría, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оууҕаріа, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węgry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Mađarska, Maďarsko, Madžarska, Угорщина, Ungern,

**Vajó, Peter [Vójo, Péter]**

Szószedet: A cigány-magyar kísérleti képes szótár négy füzetéhez. - Budapest: Országos pedagógiai intézet, 1984. – 94 old. @ HU\_hu

EN: A Romani-Hungarian experimental illustrated dictionary in 4 booklets. - National pedagogical institute.

UA:

Skant iklo: Țomani çİib

RA: Magyarország, Hungary, Ungaria, Hungría, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгария, Венгрия, Оуууария, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węgry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Мађарска, Мађарско, Madžarska, Угорщина, Ungern, linguistics,

**Vakřimata: Pustik vař i jekhto klasa** / Ali Leman, Jercea Valentina, Timar Vierošlava, Sarău Gheorghe, Stănescu Camella, Zătreanu Mihaela, Constantinescu-Condruț Marioara. - București: Ed. didactică și pedagogică, 2002. - 184 p. ISBN 973302581X, 9733026158. @ RO\_ro

EN:

UA: Цей підручник розроблений у 1996 р. відповідно до «Програми мовлення - рідні мови для національних меншин», затвердженої Міністерством освіти та науки Румунії у 1996 р. В анотації повідомлено, що він надрукований Болгарською, Хорватською, Польською, Русько-липованською, Словацькою та ін. мовами, включаючи Романі. Автори (перекладачі) Ромського видання - Георгі Серей, Камелія Стенеску та Махаела Зетряну. Графіка «конгресова» (куртіадівка). Ромсько-румунський словник – стор. 135-182 уклав Г.Серей. Автори: Леман Алі, Валентина Жерця; Маріоара Константінеску-Кондрут та Верослава Тимар.

BG: Studii romani: III Gy 113

### **Valachová, Daniela [Válahova, Dániela]**

Mobilné školy // Rodina a škola. – 2002. - Roč. 52. - č. 3. - S. 5. @ SK\_sk

EN: Mobile schools. -

UA: Пересувні школи. –

RA: education, освіта, образование, Slovakia,

Názory učiteľov na vzdelávanie Rómov // Technológia vzdelávania. Slovenský učiteľ. – 2001. - Roč. 9. - č. 6. - S. 6-9. ISSN 1335-003X. @ SK\_sk

EN: Teachers' opinions on Roms education. -

UA: Думки вчителів про навчання Ромів. –

RA: освіта, образование, Slovakia,

Rómska rodina a úloha sprostredkovateľa, rómskeho asistenta // Edukácia rómskych detí v európskom kontexte. - Bratislava: Štátny pedagogický ústav, 2002. - S. 51-53. @ SK\_sk

EN: Romany family and the role of mediator, romany assistant. -

UA:

Systém vzdelávania Rómov DROMUS // Technológia vzdelávania. – 2002. - Roč. 10. - č. 6. - S. 3-11. @ SK\_sk

EN: Dromus – system of education of Roms.

UA:

RA: освіта, образование, Slovakia,

### **Valachová, Daniela; Kadlečiková, Zuzana; Budašová, Anna; Zelina, Miron []**

Vzdelávanie Rómov a multikultúrna koexistencia. - Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo, 2002. – 206 s. ISBN 8080681521. @ SK\_sk

EN: The education of Roms and multicultural coexistence. -

UA:

BG: Studii romani: IV Gy 151

RA: освіта, образование, Slovakia,

### **Valachová, Daniela; Zelina, Miron []**

Mikroanalýza vyučovacieho procesu // Edukácia rómskych detí v európskom kontexte. - Bratislava: Štátny pedagogický ústav, 2002. - S. 40-50. @ SK\_sk

EN: Microanalysis of the educational process // Education of Romany children in the European context.

UA:

Metódy edukácie Rómov // Edukácia rómskych detí v európskom kontexte. - Bratislava: Štátny pedagogický ústav, 2002. - S. 54-68. @ SK\_sk

EN: Methods of education of Roms // Education of Romany children in the European context.

**UA:**

Overovanie efektívnosti prípravných tried pre rómske deti: záverečná správa z výskumu. - Bratislava: Štátny pedagogický ústav, 2004. - 64 s. @ SK\_sk

**EN:** Verification of effectiveness of preparatory classes for Romany children: Final report of research.

**UA:**

Prípravné triedy pre deti zo sociálne a výchovne málopodnetného prostredia // Edukácia rómskych detí v európskom kontexte. - Bratislava: Štátny pedagogický ústav, 2002. - S. 81-88. @ SK\_sk

**EN:** Preparatory classes for children from socially and educationally uninspiring environment // Education of Romany children in the European context.

**UA:**

Pedagogický monitoring, meranie efektívnosti vzdelávania v nultých a prípravných ročníkoch // Edukácia rómskych detí v európskom kontexte. - Bratislava: Štátny pedagogický ústav, 2002. - S. 98-105. @ SK\_sk

**EN:** Pedagogical monitoring, measuring the effectiveness of training in zero and preparatory grades // Education of Romany children in the European context.

**UA:**

Učiteľ // Edukácia rómskych detí v európskom kontexte. - Bratislava: Štátny pedagogický ústav, 2002. - S. 110-112. @ SK\_sk

**EN:** Learn // Education of Romany children in the European context.

**UA:**

Vzdelávanie Rómov - výsledky výskumu // Edukácia rómskych detí v európskom kontexte. - Bratislava: Štátny pedagogický ústav, 2002. - S. 234-237. @ SK\_sk

**EN:** Education of Roms - research results // Education of Romany children in the European context.

**UA:**

### **Valaštan, Bohuslav [Válaštjan, Bóguslav; 09.05.1918 – 17.12.1975]**

Cigánske spevy a tance. - Bratislava, 1963. – 71 s. @ SK\_sk

**SK:** Aleklari: Po otcovi, učiteľovi a hudobnom skladateľovi Jánovi Valaštanovi-Dolinskom, získal vzťah k hudbe. Vyštudoval filozofiu, neskôr na konzervatóriu kompozíciu a dirigovanie. Bol korepetítorom opery SND, pracoval v Matici slovenskej, bol dirigentom a dramaturgom v košickom divadle a od roku 1956 prednášal na Vysoké škole múzických umení, v rokoch 1969 - 75 bol dekanom jej Hudobnej fakulty. Zbieral a upravoval ľudové piesne, ktoré vydal v niekoľkých zborníkoch. V rokoch 1959 - 71 bol zbormajstrom Speváckeho zboru bratislavských učiteľiek.

**EN:** Romany songs and dances. -

**UA:** Ромські пісні та танці. -

Skant iklo: Gitivad

DE: Dokumentations- und Kulturzentrum Deutscher Sinti und Roma: NG 201

RA: music,

### **Válcu, Elise-Nicoleta; Bota, Florin-Anton [Výlku, Elíza-Nikoleta]**

Brief considerations about the legal protection of the Roma community in the European context // AGORA International journal of juridical sciences. – Oradea, 2010. – Nr. 1. – 9 p. (no pagination). ISSN 1843-570X, e-ISSN 2067-7677. @ RO\_en

**EN:**

**UA:**

Skant iklo: Tlarmenvad

REP

### **Valdmaa, Sulev []**

Roma in public education in Estonia (EUMC – Raxen 5). – Tallinn: Jaan Tõnisson Institute, 2004. - 30 p. @ EE\_en

**EN:** Aleklari: head of the Jaan Tõnisson Institute UNESCO Chair on Civic education and multicultural studies.

**UA:** Роми в освітній системі в Естонії.

REP

EE: Eesti, Естонія,

**Valentín, Ján; Vanková, Katarína; Lehoczká, Lýdia; Rosinský, Rastislav; Samko, Emil []**

Prierez socio-kultúrnyimi vrstvami identity Rómov. - Nitra: FSVaZ UKF, 2006. 146 s. ISBN 8080509816. @ SK\_sk

**EN:** Cross-section of socio-cultural identity layers of Roms.

**UA:**

**Valentin, Ursula (= Genazino, Ursula)**

Zigeuner Joschi / Bilder von Edith Schmidler. - Bayrouth: Loewes V., 1969. – 43 S. @ DE\_de

**EN:**

**UA:**

**Valet, Joseph [Valé, Bozéf; Валé, Жозэф; 1927]**

Contes Manouches // Etudes tsiganes. - 1988. - Nr. 4. - P. 23-25. @ FR\_rm\_fr

**FR:** Aleklari: J.Valet devint aumônier et vécut près de 50 ans au sein même d'une communauté manouche d'Auvergne. Surnommé le «rachail» (l'homme de prières), il partagea ainsi l'existence de ces familles en mangeant, travaillant, priant, veillant et dormant avec elles. C'est ainsi qu'il aura pu recueillir et traduire nombre de ces «paramises», histoires et légendes qui lui furent narrées par les conteuses et conteurs de différentes familles (Offman, Reinhardt, Gargowitch, Warner, Stimbach) lors des veillées à la chaleur du feu de bois.

**EN:** J.Valet became chaplain and lived almost 50 years in the very heart of a romany community of Auvergne. Nicknamed "rashai" (priest), he shared the existence of these families by eating, working, praying, watching and sleeping with them. It was thus that he was able to collect and translate many of these "paramises", stories and legends, told to him by storytellers from different families (Offman, Reinhardt, Gargowitch, Warner, Stimbach).

**UA:**

Skant iklo: Ҕомани сеleski sanak'ja

RA: folklore, France, Франция,



Contes Manouches des soeurs Warner, recueillis par l'auteur auprès de familles manouches d'Auvergne et donnés en version bilingue (manouche/français). -

1. Clermont-Ferrand: J. Valet (Pro Manuscripto), 1984. – 24 p. @ FR\_rm\_fr

2. Clermont-Ferrand: J. Valet (Pro Manuscripto), 1988. – 74 p. @ FR\_rm\_fr

**FR:** Textes en manouche et traduction françaises à la suite.

Skant iklo: Ҕомани сеleski sanak'ja

FR: Bibliothèque NF: Tolbiac-Rez-de-jardin–magasin EL 4-Y-4935 (1) [ed. du 1988]

RA: folklore, France, Франция,

**Andotlodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Williams, Patrick. Nous, on n'en parle pas. Les vivants et les morts chez les Manouches. – Paris: Éditions de la Maison des sciences de l'Homme, 1993. – 108 p.

2. Williams, Patrick. Gypsy world: The silence of the living and the voices of the dead / Translation Catherine Tihany. – Chicago: University of Chicago press, 2003. – 196 p.

Contes Manouches: racontés par Antoinette Renard. - Clermont-Ferrand: J. Valet (Pro Manuscripto), 1985. – Tome 2. - 62 p. @ FR\_rm\_fr

**FR:** Textes en manouche et traduction françaises à la suite.

**EN:**

Skant iklo: Ҕомани сеleski sanak'ja

FR: Bibliothèque NF: Tolbiac-Rez-de-jardin–magasin EL 4-Y-4935 (2)

RA: folklore, France, Франция,

**Andotlodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Williams, Patrick. Nous, on n'en parle pas. Les vivants et les morts chez les Manouches. – Paris: Éditions de la Maison des sciences de l'Homme, 1993. – 108 p.
2. Williams, Patrick. Gypsy world: The silence of the living and the voices of the dead / Translation Catherine Tihany. – Chicago: University of Chicago press, 2003. – 196 p.

Contes Manouches III. - Clermont-Ferrand: J.Valet, 1994. – Tome 3. - 70 p. @ FR\_rm\_fr

**FR:** Textes en manouche et traduction françaises à la suite. Un exemple – le conte *O Menšo pašo ap o drom: L'homme couché sur la route* - illustre ces collections par père Valet.

**EN:** Manouche and French text in following translation. One example - the tale *O Menšo pašo ap o drom: Man lying on the road* - illustrates these collections by father Valet.

**RU:** Тексты на диалекте мануш с последующим французским переводом. Один пример - сказка *O Menšo pašo po drom: Человек, лежащий на дороге* - иллюстрирует эти собрания отца Вале.

Skant iklo: Җомани seleski sanak'ja

RA: folklore, Франция,

Dialectes [Les] du Sinto-Manouche: caractéristiques générales et différences // Tsiganes: Identité, Évolution. – Paris: Etudes tsiganes – Syros Alternatives, 1989. – P, 309-314. @ FR\_rm\_fr

**EN:**

**UA:** Діалект синто-манушський: загальні риси та відмінності.

Skant iklo: Җомани çİib

RA: linguistics, France, мовознавство, Франція, языкознание, Франция,

**Andotlodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Williams, Patrick. Nous, on n'en parle pas. Les vivants et les morts chez les Manouches. – Paris: Éditions de la Maison des sciences de l'Homme, 1993. – 108 p.
2. Williams, Patrick. Gypsy world: The silence of the living and the voices of the dead / Translation Catherine Tihany. – Chicago: University of Chicago press, 2003. – 196 p.

Divio [O] gadžo // Etudes tsiganes. - 1975. - Vol. 21. - Nr. 4. - P.1-3. @ FR\_rm\_fr

**EN:** Conte

**UA:**

Skant iklo: Җомани seleski sanak'ja

RA: folklore,

**Andotlodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Williams, Patrick. Nous, on n'en parle pas. Les vivants et les morts chez les Manouches. – Paris: Éditions de la Maison des sciences de l'Homme, 1993. – 108 p.
2. Williams, Patrick. Gypsy world: The silence of the living and the voices of the dead / Translation Catherine Tihany. – Chicago: University of Chicago press, 2003. – 196 p.

Environnement [L'] du stationnement: la situation en Auvergne // Etudes tsiganes. - 1971. - Nr. 1. - P. 54-55. @ FR\_fr

**EN:**

**UA:**

**Andotlodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Williams, Patrick. Nous, on n'en parle pas. Les vivants et les morts chez les Manouches. – Paris: Éditions de la Maison des sciences de l'Homme, 1993. – 108 p.
2. Williams, Patrick. Gypsy world: The silence of the living and the voices of the dead / Translation Catherine Tihany. – Chicago: University of Chicago press, 2003. – 196 p.

Gitans et Voyageurs d'Auvergne durant la guerre 1939-1945 // Etudes tsiganes. - 1995. - Nr. 6.

**② O menšo pašo ap o drom**

7

1. His nati, me hams kants kokre, o vavar ménši faráns le glam vri.
2. Pjám mari kaféja un farám me nina apo drom. His i divjo lém.
3. Ajsám i tin slósa kaj vonés kek ménšo drea - Har džíám dux, i lyta džíasi vri. Dúndar tantam: ki lyta džías li pápe on.
4. Pale dikám ap o drom i menšo pašo, léskro muj katar ménde - Djíam langš léste dux.
5. Hín vjás té pat o vágo, heprás lo o vágo an, o graj miára ke tsandás o vágo.
6. Un pale, dikám les vjás lo glam ap o lástai. His les kek šro, i baji pánsa; i hóza zámelo un léskre henja nášans ap i pup.
7. Vejám kote an p gab, un ajsám o vavar ménši. I písta vek fun o vági, i zéla švídás li fort, dikám pukek, o graj his los, švilséts lo.
8. Džíám tele fun o vágo, tsitrós nox fun ko menšestar - Hi éaco, mini éaj his mántsar.

**L'homme couché sur la route.**

1. Il faisait nuit, nous étions tout seuls, les autres voyageurs étaient partis en avant.
2. Nous avons bu notre café et nous sommes partis nous aussi sur la route. C'était une région sauvage.
3. Nous avons trouvé un petit chalet où personne n'habitait. Quand nous sommes passés une lumière s'est éteinte. Plus loin nous avons regardé attentivement: cette lumière s'est rallumée.
4. Alors nous avons vu sur la route un homme couché, sa figure tournée vers nous. Nous avons passé à côté de lui.
5. Quand il a été derrière la voiture, il a retenu la voiture, le cheval mille peines pour tirer la voiture.
6. Et alors nous l'avons vu, il est venu devant sur les bancard il n'avait pas de tête, un ventre énorme, un pantalon en ve-tours et ses jambes couraient par terre.
7. Nous sommes arrivés là dans le village et nous avons trouvé les autres voyageurs. Un peu à l'écart des voitures "l'âme" a disparu, nous ne l'avons plus vue, le cheval était libéré, il sautait.
8. Je suis descendu de la voiture, je tremblais encore à cause de cet homme - C'est vrai, ma fille était avec moi.

- P. 211-219. @ FR\_fr

**EN:**

**UA:**

Skant iklo: Kalitraşvad  
RA: résistance, guerre, war, nazi,

Grammaire du Manouche tel qu'on le parle en Auvergne. - Clermont-Ferrand: J. Valet, 1984. - 36 p. @ FR\_rm\_fr

**EN:**

**UA:** Граматика діалекту манулів, яким розмовляють в Оверні.

Skant iklo: Țomani çİib  
FR: Bibliothèque NF: Tolbiac-Rez-de-jardin-magasin 8-X PIECE 4532  
RA: linguistics, France, языкознание, мовознавство, Франція, Франция,

**Andotlodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Williams, Patrick. Nous, on n'en parle pas. Les vivants et les morts chez les Manouches. - Paris: Éditions de la Maison des sciences de l'Homme, 1993. - 108 p.
2. Williams, Patrick. Gypsy world: The silence of the living and the voices of the dead / Translation Catherine Tihany. - Chicago: University of Chicago press, 2003. - 196 p.

**Naklavimata**

**EN** - 1991. Grammar of «Manush» as it is spoken in the Auvergne // In the margin of Romani. Gypsy languages in contact. - 1991. - P. 106-131. [Publikaaties van het Instituut voor Algemene Taalwetenschap nr. 58]. @ NL\_en

«Joli garçon» [Le] et la «jolie fille / Le gentil paysan : O sukar cavo un sukar caj / O kamlo gadjo // Etudes tsiganes. - 2006. - Nr. 26: Manouches. - P. 60-65. @ FR\_rm\_fr

**EN:** "Pritty boy" and "Pritty girl". - Two fair tales in Manush dialect.

**UA:**

Skant iklo: Țomani seleski sanak'ja  
RA: folklore, France,

Langue [La] des Manouches // Etudes tsiganes. - 1978. - Nr. 1. - P. 25-28. @

**EN:**

**UA:** Мова Манушів.

Skant iklo: Țomani çİib  
RA: linguistics, France,

**Andotlodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Williams, Patrick. Nous, on n'en parle pas. Les vivants et les morts chez les Manouches. - Paris: Éditions de la Maison des sciences de l'Homme, 1993. - 108 p.
2. Williams, Patrick. Gypsy world: The silence of the living and the voices of the dead / Translation Catherine Tihany. - Chicago: University of Chicago press, 2003. - 196 p.

Me am trin nebudi. Nous sommes trois cousins // Etudes tsiganes. - 1972. - Nr. 2-3. - P.1-3. @ FR\_rm\_fr

**EN:** We are three cousins.

**UA:** Нас троє братів.

Skant iklo: Țomani seleski sanak'ja  
RA: folklore, Франція, фольклор,

**Andotlodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Williams, Patrick. Nous, on n'en parle pas. Les vivants et les morts chez les Manouches. - Paris: Éditions de la Maison des sciences de l'Homme, 1993. - 108 p.
2. Williams, Patrick. Gypsy world: The silence of the living and the voices of the dead / Translation Catherine Tihany. - Chicago: University of Chicago press, 2003. - 196 p.

La Piessa: une grand-mère qui savait parler // Etudes tsiganes. - 2006. - Nr. 26: Manouches. - P. 90-92. @ FR\_rm\_fr

**EN:**

**UA:**

Racisme [Le] anti-gitan // Monde gitan. - 1972. - Nr. 23. - P.1-6. @ FR\_fr

EN:  
UA:

**Andotlodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Williams, Patrick. Nous, on n'en parle pas. Les vivants et les morts chez les Manouches. - Paris: Éditions de la Maison des sciences de l'Homme, 1993. - 108 p.
2. Williams, Patrick. Gypsy world: The silence of the living and the voices of the dead / Translation Catherine Tihany. - Chicago: University of Chicago press, 2003. - 196 p.

Tsiganes [Les] dans le massif central au début du XXème siècle // Etudes tsiganes. - 1967. - Nr. 3. - P. 25-28. @ FR\_fr

EN:  
UA:

Vocabulaire des Manouche d'Auvergne. -

1. Clermont-Ferrand: J. Valet, 1971 ?? 1974. @ FR\_rm\_fr
2. 2-ème éd. - Clermont-Ferrand: J. Valet, 1986. - 190 p. @ FR\_rm\_fr

EN:

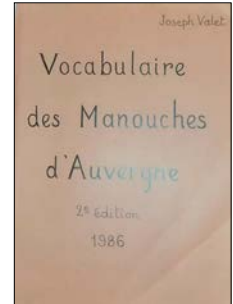
UA: Словник мануського діалекту Оверні.

Skant iklo: ґoмaнi ґiб

RA: linguistics, France, lexicology, lexicography, мовознавство, лексикологія, лексикографія,

**Andotlodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Williams, Patrick. Nous, on n'en parle pas. Les vivants et les morts chez les Manouches. - Paris: Éditions de la Maison des sciences de l'Homme, 1993. - 108 p.
2. Williams, Patrick. Gypsy world: The silence of the living and the voices of the dead / Translation Catherine Tihany. - Chicago: University of Chicago press, 2003. - 196 p.



### Välimäki, Sari

Koulutus ja kulttuuri-identiteetti // Latšo diives (romaniväestön koulutusyksikön tiedotuslehti). - 2000. - 3. - S. 2. @ FI\_fi

EN: Education and cultural identity. -

UA: Освіта та культурна тожсамість. -

RA: Suomi, Finland, Фінляндія, Финляндия,

Koulutus, tie tasavertaiseen yhteiskunnalliseen asemaan - romaniprojekti Keski-Suomessa // Yhteiskunta ja osallistuminen. Nakokulmia osallistumiseen sosiaalipolitiikassa / E.Kemppainen. - Jyvasyla, 1993 [Raportteja 112]. @ FI\_fi

EN: Education, a way to equal social status - Romany project in Central Finland.

UA: Освіта, шлях до рівного соціального статусу – ромський проєкт у центральній Фінляндії.

Romakinder // Studien zum Bildungswesen und Schulsystem in Finnland. - Flensburg, 2008 (09). - S. 273-279. @ DE\_de

EN: Romany children. -

UA: Ромські діти. -

REP

Romanilapsi opintielä: opettajien näkemyksiä romanilasten koulunkäynnissä ilmenevistä ongelmista ja miten niihin reagoidaan: Pro gradu-tutkielma. - Jyväskylä: Jyväskylän yliopisto, 2000. - 84 s. @ FI\_fi

EN: Romany child I learned on the road: teachers' views on school problems arising from the Romany children and how they react to it: MA thesis. - Jyväskylä: University of Jyväskylä.

UA:

REP

RA: Suomi, Finland, Фінляндія, Финляндия,

Romaniseminaari Joensuussa // Latšo diives (romaniväestön koulutusyksikön tiedotuslehti). - 1996. - 4. - S. 11. @ FI\_fi

EN: Seminar on Roms in Joensuu.

UA:



RA: Suomi, Finland, Фінляндія, Финляндия,

Romanivanhusten elinoloista Suomessa. Romanivanhusprojektin loppuraportti. - Helsinki: Stakes, 1997. – 36 [16] s. ISBN 951330454X. @ FI\_fi

EN: On the living conditions of elderly Roms in Finland: Report of Romany senior citizen project, thema 38.

UA:

Romanivanhusten elinolo selvitettiin // Latšo diives (romaniväestön koulutusyksikön tiedotuslehti). – 1996. – 2. – S. 17-19. @ FI\_fi

EN: Studing the living conditions of elderly Roms.

UA: Дослідження життєвих умов Ромів похилого віку.

RA: Suomi, Finland, Фінляндія, Финляндия,

**Válogatás a kortárs cigány irodalom alkotóinak írásaiból a középiskolák számára** / Vál., szerk. Hegedűs Sándor, Varga Ilona. – Piliscsaba: Konsept-H kiadó, 1999. - 336 old. ISBN 9638332670. @ HU\_hu

EN: A selection of literary writings by contemporary Romany authors for secondary schools. - The book includes works by: Jozsef Sepeshi (Szepesi József), Jozsef Choli Dorotsi (Choli Daróczi József) - *Elvitték a cigányokat: Csend, 1944*; Pal Ruvo Forkosh (Ruva Farkas Pál), Karoi Bari (Bari Károly), Zoltan Sarkiozy (Sárközi Zoltán), Diord Roshtash-Forkosh (Rostás-Farkas György), Jozsef Hontolon Kovach (Kovács József Hontalan), Vesho-Farkas Zoltán, M. Té. Attila, Jacob Orshosh (Orsós Jakab), Dulo Horvat (Horváth Gyula), Jozsef Loiko Lokotosh (Lojkó Lakatos József), Laiosh Rats (Rác Lajos), Tomash Ionash (Jónás Tamás), Gezo Dombradi Horvat (Dombrádi Horváth Géza), Magda Sechi (Szécsi Magda), Dezho Diormoti Forkosh (Gyarmati Farkas Dezső), Oscar Forkash (Farkas Oszkár), Janosh Bolazh (Balázs János), Jozsef Rogo (Rigó József), Diondi Kondakor (Kondákor Gyöngyi), Menhirt Lokotosh (Lakatos Menyhért), Dulo Bolog (Balogh Gyula), Bela Ostoikan (Osztojkán Béla), Kalman Forkosh (Farkas Kálmán), Kotolin Buroi (Burai Katalin), Gustav Nod (Nagy Gusztáv), Jozsef Holdoshi (Holdosi József), Veronico Olah (Oláh Veronika), Ernio Gontsi (Glonczy Ernő), Hildo Peline Niari (Péliné Nyári Hilda), Olodar Horvat (Horváth Aladár), Otilo Bolog (Balogh Attila), Bela Bolog (Balogh Béla), Gezo Chemer (Csemer Géza), Moniko Kolaniosh (Kalányos Mónika), Jozsef T. Lokotosh (Lakatos T. József), Tomash Peli (Péli Tamás), Onko Lokotosh (Lakatos Anka).

UA: Вибрані художні твори сучасних ромських авторів для середніх шкіл. – Представлені твори: Йозеф Сепеші, Йозеф Чолі Дороці, Пал Рува Форкаш, Карой Барі, Золтан Саркьозі, Дьордь Рошташ-Форкаш, Йозеф Гонтолон Ковач, Золтан Вешо-Форкош, Отіло М. Те, Йокоб Оршош, Дюло Горват, Йозеф Лойко Локотош, Лайшо Рац, Томаш Йонаш, Гезо Домбраді Горват, Магда Січі, Дежьо Дяроті Форкош, Оскар Форкош, Янош Болаж, Йозеф Ріго, Дьонді Кондакор, Меньгірт Локотош, Дюло Болог, Бело Остойкан, Кальман Форкош, Котолін Бурої, Густав Нодь, Йозеф Холдоші, Вероніко Олах, Ерньо Гьонці, Хільда Пеліне Нярі, Олодар Горват, Отіло Болог, Бело Болог, Гезо Чемер, Моніка Коланьош, Йозеф Локотош Т., Томаш Пелі, Онко Локотош.

Skant iklo: Țigani sanak'ja

RA: literature, fiction, Magyarország, Hungary, Ungaria, Hungría, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оуүүариа, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węgry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Mađarska, Mađarsko, Madžarska, Угорщина, Ungern,

**Válogatás a világirodalom cigány tárgyú írásaiból a középiskolák 9-12. évfolyama számára**: Irodalmi szöveggyűjtemény / Vál., szerk. Hegedűs Sándor, Varga Ilona. - Piliscsaba: Konsept-H kiadó, 1995. - 200 p. ISBN 9638332492. @ HU\_hu

EN: Selection of writings of the world's fiction about Roms: for 9-12 years of secondary school: Anthology.

UA: Вибрані твори світової літератури про Ромів: для 9-12 класів середньої школи: Антологія.

**Tartalom: 1. Az út, az út pora**: Ion Budai-Deleanu: Cigányiász, avagy a cigányok táborozása (részletek); Popovity Milorad Sapcsanin: Cigánydal; Alekszandr Puskin: Cigányok; Charles Baudelaire: Vándorcigányok; Makszim Gorkij: Makar Csudra (részlet); David Herbert Lawrence: A szűz és a cigány (részletek); Pierre-Jean Béranger: Cigányok; Dimitrie Anghel: Cigányok; Pencso P. Szlavejkov: Nomádok; Virginia Woolf: Orlandó (részletek); Georg Trakl: Cigányok; Alexandru Macedonski: A cigányok rondója; Radovan Pavlovszki: Cigányok; Mihú Dragomir: A cigány költő; Karel Hynek Mácha: Nagyidai nóta; John Masefield: Csavargó; Julian



Tuwim: A cigány biblia. **2. Cigánysors:** Vasile Voiculescu: A cigányok királya (részletek); Jovan Zmaj Jovanovic: Akkor értem – Cigány ballada; Philippa Carr: A cigány és a lány (részletek); Miguel de Cervantes: A cigánylány (részlet); Jurij Nagibin: Cigánysors (részletek); Gregor Samarow: A cigány (részletek); Federico Garcia Lorca: Antonito el Camborio elfogatása a sevillai úton; Federido Garcia Lorca: A spanyol csendőrök románca; Ivan Franko: Cigányok (részlet); Thomas Hardy: A weydoni asszonyvásár (részlet); Cezar Bolliac: Cigánylány és bojárlány; Cezar Bolliac: Az eladott cigány; Vasile Alecsandri: A cigányok fölszabadításakor; Tudor Arghezi: Cigányok; Jevgeny Szidor: A cigánykeresztkoma; Günter Bruno Fuchs: A cigány könyörög lováért; Derek Mahon: Cigányok; Guillaume Apollinaire: A cigánylány; **3. Kartácsnyomok:** Miksa Pelegrinovic: A cigányasszony; Edith Södergran: Cigányasszony; Manuel Puig: Rúzsos kis ajkak (részlet); Marija Kabaljuk: A cigányjavasasszonynál; Pedro Antonio de Alarcón: A végzetes jóslat (részletek); Makszim Gorkij: Goltvai vásár (részlet); Gabriel Garcia Márquez: Száz év magány (részletek); Toivo Pekkanen: A cigány kovács; Tudor Arghezi: A köszörű; Bogumil Hrabal: Túlságosan zajos magány (részletek); Julius Balco: A hattyúnyakú hegedű (részlet); **4. Szerelem erejével:** Victor Hugo: A párizsi Notre-Dame (részletek); Jakov Polonszkij: Cigánylány dala; Prosper Mérimée: Carmen (részlet); **5. Örök ritmus áradatában:** Alekszandr Puskin: Cigányok; Alexandr Puskin: Cigánydal; Miguel de Cervantes: A cigánylány (részlet); Marina Cvetajeva: Cigánylakodalom; Alexandru Macedonski: A cigánylány; Federico Garcia Lorca: A cigány apáca; Szergej Jeszenyin: Mint a cigányhegedű; Nicolaus Lenau: Miska a Tiszánál; Nicolaus Lenau: Parasztok a Tisza partján; Nicolaus Lenau: Toborzás; Victor Hugo: A párizsi Notre-Dame (részletek); Nicolaus Lenau: A három cigány; Robert Goftin: Hírfej a csárdásról.

Skant iklo: Țomani sanak'ja

RA: literature, fiction, Magyarország, Hungary, Ungaria, Hungria, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оуууаріа, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węgry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Mađarska, Mađarsko, Madžarska, Угорщина, Ungern,

**Válogatás magyar szerzők cigány tárgyú írásaiból:** Középkolák I-IV. osztályai számára / Vál., szerk. Hegedűs Sándor, Varga Ilona. - Piliscsaba: KONSEPT Kiadó, 1994. - 223 old. ISBN 9638332107. @ HU\_hu

**EN:** A selection of Hungarian authors' writings on romany subjects: for the I-IV. years of secondary school.

**RU:** Избранные произведения венгерских авторов на ромскую тему: Для I-IV классов средней школы.

RA: Magyarország, Hungary, Ungaria, Hungria, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оуууаріа, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węgry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Mađarska, Mađarsko, Madžarska, Угорщина, Ungern,

### Valtonen, Pertti

Finnish Gypsy texts: edited, translated and annotated, with the help of M. Valtonen, by B. Gilliat-Smith // Journal of Gypsy lore society. - 1967. - Vol. XLVI. - Nr. 3-4. - P. 82-97. @ UK\_en

**EN:**

**UA:**

Skant iklo: Țomani çİib

RA: linguistics, Suomi, Finland, Финляндія, Финляндия,

Finnish Romani research // Journal of Gypsy lore society. - 1969. - Vol. 48. - Nr. 3-4. - P. 124-127. @ UK\_en

**EN:**

**UA:**

Skant iklo: Țomani çİib

RA: linguistics, Suomi, Finland, Финляндія, Финляндия, мовознавство, языкознание,

Indoarjalaisen perusaineksen säilyminen Suomen mustalaisten kielessä: Tohtorinväitöskirja. - Helsinki: Helsingin yliopisto, 268 l. @ FI\_fi

**EN:** Preservation of Indo-aryan elements in the language of Finnish Roms: PhD thesis, University of Helsinki. – The thesis was not finished, the manuscript is kept at the Institute for Asian and African studies.

**UA:**

Skant iklo: Țomani çİib

RA: linguistics, Suomi, Finland, Финляндія, Финляндия, мовознавство, языкознание,

Indoarjalaiset sanat Suomen mustalaisten kielessä: Pro gradu-tutkielma. - Helsinki: Helsingin yliopisto, 1964. - 122 l. @ FI\_fi

**EN:** Indo-Aryan words in the language of Finnish Gypsies: MA thesis. - University of Helsinki.

**UA:** Індорійські слова в мові фінських Ромі: Магістерська робота. - Університет Гельсінкі.

Skant iklo: ʔomani çİib

RA: linguistics, Suomi, Finland, Фінляндія, Финляндия, мовознавство, языкознание,

Lingua [La] zingara // Lacio drom. - 1970. - Nr. 4-5. @ IT\_it

**EN:**

**UA:** Ромська мова.

Skant iklo: ʔomani çİib

RA: linguistics, Suomi, Finland, Фінляндія, Финляндия, мовознавство, языкознание,

Sanskriittiako, vaiko vain sekakieli? // Kotitiellä. - 1966. - 2. - S. 44-7. @ FI\_fi

**EN:** Sanskrit, or a mixed language?

**UA:** Санскрит або змішана мова? -

Skant iklo: ʔomani çİib

RA: linguistics, Suomi, Finland, Фінляндія, Финляндия, мовознавство, языкознание,

Suomen mustalaiskielen etymologinen sanakirja. - Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seura, 1972. - 138 s. - Bibliogr. 10-12. [Tietolipas, 69]. @ FI\_fi

**EN:**

**UA:** Етимологічний словник Ромської мови. -

HU: HU: Országos Széchényi Könyvtár: OB 46.618

RU: VGBIL: 2002120 n.1585514

TUAR: VB73/19

TP-SvTP: KB 65473

Skant iklo: ʔomani çİib

RA: linguistics, Finland, лексикологія, лексикографія, Финляндия, лингвистика, лексикология, лексикография, lexicology, lexicography, етимологія, etymology, Suomi, Фінляндія, мовознавство, языкознание,

**Andotlodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

**1.** Wexler, Paul. 1997. The case for the relexification hypothesis in Romani // Relexification in creole and non-creole languages. With special attention to Haitian creole, Modern Hebrew, Romani, and Rumanian. - Wiesbaden: Harrasowitz, 1997. - P. 100-161.

Suomen mustalaiskielen kehitys eri aikoina tehtyjen muistiinpanojen valossa: Licensiaatintutkimus. - Helsinki: Helsingin yliopisto, 1968. - 273 l. @ FI\_fi

**EN:** Development of Finnish Romani within the light of notes from different periods: Ph. Lic. thesis at the Department of Asian and African languages, University of Helsinki.

**UA:**

Suomen mustalaisten kieli // Romano boodos. - 1977. - Nr. 9-10. - S. 5. @ FI\_fi

**EN:** Language of the Finnish Roms.

**UA:**

Skant iklo: ʔomani çİib

RA: linguistics, Finland, Фінляндия, лингвистика,

Trends and special traits in Finnish Romani // Studia orientalia. - Helsinki: University of Helsinki, 1977. - Vol. 47. - P. 281-286. ISSN 0039-3282. @ FI\_en

**EN:**

**UA:**

Skant iklo: ʔomani çİib

REP

RA: linguistics, Finland, Фінляндия, лингвистика,

Trends in Finnish Romani // Romani sociolinguistics / Ed. Ian Hancock. - The Hague: Mouton, 1979. - P. 121-125. [International Journal of the sociology of language Series, 19]. @ NL\_en

**EN:**

**UA:**

Skant iklo: Țomani çİib

RA: linguistics, France, lexicology, lexicography,

**Andotlodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Wexler, Paul. 1997. The case for the relexification hypothesis in Romani // Relexification in creole and non-creole languages. With special attention to Haitian creole, Modern Hebrew, Romani, and Rumanian. – Wiesbaden: Harrasowitz, 1997. – P. 100-161.

2. Honório do Couto, Hildo. Anticrioulo: manifestação lingüística de resistência cultural. – Brasília: Thesaurus Editora, 2002. - 136 p.

3. Winsa, Birger. Language planning in Sweden // Language planning and policy in Europe. – Clevedon et al., 2005. – Vol. 1. Hungary, Finland and Sweden. - P. 233-330.

### **Naklavimata so o Pertti kerdja len : Translations by him :**

Markusesko evankeliumos Kaalengo tšibbaha riitiba // Käännös Pertti Valtonen. – Helsinki: Kristillisen kirjallisuuden seura, 1970. - [2] 63 s. @ FI\_fi

**EN:**

**UA:**

Skant iklo: Şarad vi şaradenvad

RA: Библия, религія, церква, віра, религия, церковь, вера, Библия, Bible, religion, church, faith, iglesia,

### **Vallmitjana, Juli [Valmiđana, Buli; 1873-05.01.1937]**

A l'ombra de Montjuic: drama en tres actos. –

1. Barcelona: Salvador Bonavia, 1918. – 62 p. @ ES\_ca

2. Barcelona: La Escena Catalana, 1922. – 20 p. [Serie La Escena Catalana, 119]. @ ES\_ca

3. Barcelona: Salvador Bonavia, 1923. - 63 p. @ ES\_ca

**CA:** Argenter de professió per tradició familiar, la seva vocació inicial fou la pintura. Estudià a l'Escola de Belles Arts de Barcelona i es relacionà amb els pintors de la «colla del safrà». Al començament del segle XX abandonà la pintura, però fins el 1906 no es decidí a escriure. Durant aquest temps es dedicà a freqüentar el món marginal i de baixos fons dels gitanos barcelonins.

**EN:** Aleklari: Catalan goldsmith, writer and playwright.

**UA:**

Skant iklo: Țoma le avere sanak'jande – ES (Catalunya)

RA: literature, fiction, theater, Spain, Catalonia, Каталонія,



Buli Valmiđana maskir Romende

Barander [EI] (L'alcalde): Comèdia en tres actes. - Barcelona: La escena catalana, 1923. - @ ES\_ca

**ES:**  
**EN:**  
**UA:**

Skant iklo: Roma le avere sanak'jande – ES (Catalunya)  
RA: literature, fiction, theater, література, Іспанія, Каталонія,

Casament [EI] d'en Terregada: sainet

1. : representat per primera vegada en la nit del 23 d'octubre de 1913. - Barcelona: Llibreria Espanyola, [1913?]. – 64 p. @ ES\_ca

2. // Teatre modernista / a cura de Xavier Fàbregas. - Barcelona : Ediciones 62, 1982. – [Les Millors obres de la literatura catalana, 77]. @ ES\_ca

3. / Adaptació d'Albert Mestres. - Barcelona: Edicions de 1984, 2009. - 102 p. Bibliogr. 101-102. [Serie Teatre, 3]. ISBN 9788492440337. @ ES\_ca

**ES:** El autor retrata una boda de Romanies catalanes.

**EN:**  
**UA:**

Skant iklo: Roma le avere sanak'jande – ES (Catalunya)  
RA: literature, fiction, theater, Іспанія, література, Каталонія,

De la raça que es perd: Narrativa.

1. - Barcelona: Antoni López, 1917. – 184 p. @ ES\_ca

2. / Edició d'Enric Casasses. Pròleg de Julià Guillamon. - Barcelona: Edicions de 1984, 2005. – 167 p. [Serie Temps maleïts, 23]. ISBN 8496061493. @ ES\_ca

**CA:** «De la raça que es perd» és el conjunt de relats amb què J.Vallmitjana va retratar la vida dels gitanos catalans, en uns moments, i d'aquí el títol del llibre i l'argument d'alguns dels contes, en què moltes d'aquestes famílies començaven a perdre els seus costums ancestrals, entrant en contacte amb noves formes de vida i sedentaritzant-se. Molts dels gitanos de «La raça que es perd», però, encara són nòmades, viuen de fer cistells o esquilar cavalls i gossos - els homes -, i de dir la bonaventura pels mercats - les dones. Vallmitjana ens presenta un grup humà tremendament supersticiós, amb unes lleis pròpies i un amor irrenunciable a la llibertat.

**EN:**  
**UA:**

Skant iklo: Roma le avere sanak'jande – ES (Catalunya)  
RA: literature, fiction, Іспанія, література, Каталонія,

En Tarregada: monòlech. - Barcelona: Bartomeu Baxarias, 1912. – 28 p. @ ES\_ca

**ES:**  
**EN:**  
**UA:**

Skant iklo: Roma le avere sanak'jande – ES (Catalunya)  
RA: literature, fiction, theater, Іспанія, література, Каталонія,

Entre gitanos: escenes còmiques. - Barcelona: Salvador Bonavía, 1911. - 15 p. @ ES\_ca

**ES:**  
**EN:**  
**UA:**

Skant iklo: Roma le avere sanak'jande – ES (Catalunya)  
RA: literature, fiction, theater, Іспанія, література, Каталонія,

Gitana [La] verge: quadro de costums gitanes

1. Barcelona: A. Artís, 2012. - 59 p. @ ES\_ca

2. // Literatura catalana. Teatre: La Gitana (2012). En Tarregada (2012). Tassarba: Barcelona: Antoni López, 1916. 60 p. [+ 28 p., 40 p.]. @ ES\_ca

3. // Teatre de gitanos i de baixos fons: Els Jambus; Els Zin-calós; La gitana verge; El casament d'en Tarregada / A cura de Francesc Castells i Joan Castells. – Barcelona: Ediciones 62, 1976. – 128 p. [Antologia catalana, 85]. ISBN 8429712259. @ ES\_ca

**ES:**  
**EN:**  
**UA:**



Skant iklo: *Җoma le avere sanak'jande* – ES (Catalunya)  
 REP (1912)  
 RA: literature, fiction, theater, Іспанія, література, Каталонія,

Gitanos: manuscrito inédito de 1928. - Barcelona: Biblioteca de l'Institut del Teatre.

**ES:**  
**EN:**  
**UA:**

Jambus [Els]: diàleg. -

1. Barcelona: L'Avenç, 1910. – 38 p. @ ES\_ca
2. Barcelona: Bartomeu Baxarias, 1912. – 21 p. @ ES\_ca

**ES:**  
**EN:**  
**UA:**

Skant iklo: *Җoma le avere sanak'jande* – ES (Catalunya)  
 REP (1912)  
 RA: literature, fiction, theater, Іспанія, література, Каталонія,

Mala [La] vida: drama en tres actes. –

1. Barcelona: [Editorial Catalana], [1918]. – 19 p. @ ES\_ca
  2. 2ª ed. - Barcelona: Salvador Bonavia, 1918. – 19 p. [Serie La Escena Catalana, 7]. @ ES\_ca
- ES:** Este drama de ambiente romaní fue estrenado en el Teatre Còmic de Barcelona el 15 de marzo de 1918

**EN:**  
**UA:**

Skant iklo: *Җoma le avere sanak'jande* – ES (Catalunya)  
 RA: literature, fiction, theater, Іспанія, література, Каталонія,

Rují: cuadro de costums gitanes (Rosa). –

1. Barcelona: [Antoni López], 1917. – 62 p. @ ES\_ca
  3. Barcelona : Llibrería Espanyola, 1917. – 62 p. @ ES\_ca
- EN:** Este cuadro un acto único y dieciocho escenas nueva versión de «La gitana verge» de 1912.

**UA:**

Skant iklo: *Җoma le avere sanak'jande* – ES (Catalunya)  
 RA: literature, fiction, theater, Іспанія, література, Каталонія,

Sota Montjuic: Novel·la.

1. [V(allmitjana) Colominas, Juli] Barcelona: L'Avenç, 1908. – 276 p. @ ES\_ca
2. Barcelona: Antoni López, [192-?]. – 238 p. @ ES\_ca
2. // Sota Montjuic. Criminalitat típica local / A cura d'Elisabet Velázquez. Estudi introductor de Francesc Foguet i Albert Mestres. - [Tarragona]: Arola, 2004. - 213 p. [Biblioteca catalana, 17]. @ ES\_ca

**EN:** Los últimos capítulos de la novela se adentran en el peculiar mundo de los Romaníes catalanes.

**UA:**

Skant iklo: *Җoma le avere sanak'jande* – ES (Catalunya)  
 RA: literature, fiction, Іспанія, література, Каталонія,

Tassarba: drama líric en un acte / Amb música del mestre Enric Morera. - Barcelona: Antoni López, 1916. – 39 p. @ ES\_ca

**ES:** Este drama lírico en un acto con música de Enric Morera narra la historia de amor de la gitana Tassarba y el malhechor Gerinel, protegido inicialmente por la madre de la protagonista. La obra parece un antecedente del teatro de Federico García Lorca. Esta obra consiguió un gran éxito y lo animó a continuar en la producción de nuevos dramas centrados en gitanos. Fue estrenado el 18 de gener de 1916, al Gran Teatre del Liceu.

**UA:**

Skant iklo: *Җoma le avere sanak'jande* – ES (Catalunya)  
 RA: literature, fiction, theater, Іспанія, література, Каталонія,

Teatre / A cura de Francesc Foguet i Albert Mestres. - Barcelona: Edicions de 1984, 2006. - Vol. 1. - 572 p., vol. 2. - 584 p. [Serie Temps maleïts, 25-26]. @ ES\_ca

Skant iklo: Roma le avere sanak'jande – ES (Catalunya)  
 RA: literature, fiction, theater, Іспанія, література, Каталонія,

Teatre de gitanos i de baixos fons: Els Jambus; Els Zin-calós; La gitana verge; El casament d'en Tarregada / A cura de i pròleg Francesc Castells i Joan Castells. – Barcelona: Ediciones 62, 1976. – 128 p. [Antologia catalana, 85]. ISBN 8429712259. @ ES\_ca

EN:  
 UA:

Skant iklo: Roma le avere sanak'jande – ES (Catalunya)  
 RA: literature, fiction, theater, Іспанія, література, Каталонія,

**Andotlodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Payrató Gimenez, Lluís. Pragmàtica, discurs i llengua oral: Introducció a l'anàlisi funcional de textos. – 2a ed. – Barcelona: Editorail UOC, 2010. – 296 p. (1a ed. – 2003).

Zin-calós [Els] (Els gitanos) //

1. Barcelona: Llibreria «L'Avenç», 1911. – 62 p. 1.030 exempl. @ ES\_ca

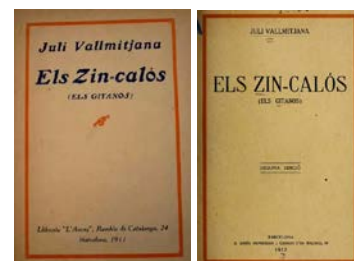
2. Barcelona: A. Artís, 2012. - Segona ed. - 70 p. @ ES\_ca

3. // Teatre de gitanos i de baixos fons: Els Jambus; Els Zin-calós; La gitana verge; El casament d'en Tarregada / A cura de Francesc Castells i Joan Castells. – Barcelona: Ediciones 62, 1976. – 128 p. [Antologia catalana, 85]. ISBN 8429712259. @ ES\_ca

ES: La pieza fue estrenada el 16 de enero de 1911 en el Teatro Principal de Barcelona donde J.Vallmitjana consiguió el éxito más importante como dramaturgo.

EN: The play was released on January 16, 1911 at the Teatro Principal in Barcelona where J.Vallmitjana achieved the most important success as a playwright.

UA:



Skant iklo: Roma le avere sanak'jande – ES (Catalunya)  
 RA: literature, fiction, theater, Іспанія, література, Каталонія,

**Vaş leste vi leskire butja : About him and his work :**

1. Guillamón, Julià. Juli Vallmitjana i les gitanos // Juli Vallmitjana. De la raça que es perd. Barcelona: Edicions de 1984, 2005. - P. 7-44.

2. Guillamón, Julià. El poeta agitanado // La Vanguardia (Barcelona). – 2005, 24 d'agost.

3. Piñol, Rosa Maria. Reeditados los relatos de Vallmitjana sobre los gitanos // La Vanguardia (Barcelona). – 2005, 07 de juny.

4. Serés, Francesc. Aixís ho conten els vells gitanos // El País. Quadern (Barcelona). – 2005, 21 de julio.

5. Sunyer, Magí. L'altra ciutat: gitanos i baixos fons (sobre l'obra teatral de Juli Vallmitjana) // Caràcters (és una revista de llibres). – València: Universitat de València. – 2006. - Nr 36. - P. 45.

6. Adiego, Ignasi-Xavier. Catalan Romani (caló català) in the work of Juli Vallmitjana: an initial appraisal // Zeitschrift für Katalanistik. – Freiburg: Albert-Ludwigs-Universität, 2012. – Bd. 25. – P. 305–320.

**Valůšek, David [Válůšek, David]**

Likvidace cikánského tábora v Luhačovicích // Fenomén holocaust = The holocaust phenomenon: Sborník mezinárodní vědecké konference «Genocida Romů v Protektoratu Čechy a Morava a v dalších evropských zemích», Praha-Terezín 6.-8. října 1999.- Praha: b.n. [Kancelář prezidenta republiky, Památník Terezín], b. r. [2000]. - S. 168-172. @ CZ\_cz

EN: Liquidation of the gypsy camp in Luhačovice. Aleklari: Okresni archiv Zlin.

UA: Ліквідація циганського табору в Лугацьовичах. -

Skant iklo: Kalitraşvad

RA: war, genocide, nazi, Czech, война, Чехия, наци, геноцид,

**Vamanu, Alina []**

Roma rights and the production of scandalous ethnicity. The case of the Romanian written media // Paper presented at the annual meeting of the Southern political science association. - New Orleans (LA, USA) January 07, 2009 @ US\_en

**EN:** This paper analyzes the discourses around ethnicity, nationalism, and Roms rights that circulated in the Romanian media after the 1989 collapse of authoritarianism. It illuminates an interesting dynamic played out at the intra-national and inter-national levels, in a case where the notion of minority rights has been at least partly unsuccessful in contributing to a decrease in the amount of Roma-oriented media hostility. It contends that one cannot grasp the reasons for the partial failure of minority rights debates to transform oppressive majoritarian discourses and make room for appropriate ethnic representations unless one looks beyond the nation state to the global network of power relations within which countries are embedded. Specifically, minority rights are rendered partly inefficient in a state whose majority population is constructed in pejorative terms and often conflated with the Roma, an already stigmatized ethnic minority, by narratives produced within EU sites of power. Much of the Romanian media responds by constructing a clear-cut boundary between the Roma and the ethnic Romanians: it seeks to reveal what the Roma are really like, by describing them in disparaging, scandalous ways (the suggestion being that ethnic Romanians are everything that the Roma are not: honest, peaceful, hard-working citizens). The power relations between the two ethnic groups are thus being inverted: the Roma have always been disadvantaged by the Romanian majority; however, Romanian newspapers suggest that it is they (the Roms) who are aggressing us, the respectable Romanian folk. This (heavily gendered) reversal undermines the notion of minority rights.

**UA:**

Skant iklo: Patrikenvad  
REP

### Vámos, Á.

Kisebbségi oktatás, cigány tanulyk oktatása. - Budapest: ELTE BTK Neveléstudományi Tanszék & Pro Educatione Gentis Hungariae Аларнtvány, 1999. - Old. 19-31. @ HU\_hu

**EN:** Minority education, Romany pupil's education. –

**UA:**

RA: Magyarország, Hungary, Ungaria, Hungria, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оууҕария, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węgry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Мађарска, Мађарско, Madžarska, Угорщина, Ungern,

### Van Caeneghem, Jozefien [Ван Кёнегем, Жозефин]

Collective right to cultural identity as a missing element of Roma inclusion // Beyond the individual: the notion of group in human rights research. - Northern Institute for Environmental and Minority Law (Arctic Centre, University of Lapland), 2013. ??????



**EN:** Author: Jozefien graduated in law from the Katholieke Universiteit Leuven, Belgium (2003-2008). Since 2011, is PhD researcher at the research group Fundamental rights and constitutionalism of the Vrije Universiteit Brussel, FRANET legal expert responsible for coordinating and conducting research on the implementation of fundamental rights in Belgium.

**RU:**

Impact [The] of ethnic data: rendering Belgian discrimination and diversity policies operational. Roma Rights in Europe: Non-Discrimination and De-Segregation, from UACES Conference Leeds. 2013

**EN:**

**RU:**

Issues concerning Roma in Belgium (FRANET). - European Union Fundamental Rights Agency, 2012. -

**EN:**

**UA:**

Mapping data sources on Roma in Belgium (FRANET). - EU Fundamental Rights Agency, 2013.

**EN:**

**UA:**

Positieve actie voor Roma // Steunpunt Gelijkekansenbeleid en Steunpunt Inburgering en Integratie, 2012. -

**NL:** Het Steunpunt Gelijkekansenbeleid (2012-2015) is een consortium van de vijf Vlaamse universiteiten. Het steunpunt is actief in vijf onderzoekslijnen met name anti-discriminatierecht, handicap, gender, etc. Het Steunpunt inburgering en integratie is een consortium van vier



Vlaamse Universiteiten: Universiteit Antwerpen (coördinator), Katholieke Universiteit Leuven, Universiteit Gent en Universiteit Hasselt.

**EN:** Positive action for Roma. –

**RU:** Позитивная дискриминация для Ромов. –

Positive action for Roma in Belgium // European Roma integration efforts - A snapshot. – Brussels: Vrije Universiteit Brussel Press, 2013 (September). – P. 227-250. ISBN 9789057181573 @ BE\_en

**EN:**

**UA:**

Rendering discrimination and diversity policies fully operational for the Roma minority in Belgium // ACCA Conference, issue Comparative law in contexts. 2013. – @

**EN:**

**UA:**

Segregatie van Roma kinderen op school op basis van taal schendt de mensenrechten // Tijdschrift voor Onderwijsrecht en Onderwijsbeleid. – 2011. – S.565 - 578. @ BE\_nl

**EN:**

**RU:**

Use [The] of controversial human rights instruments in Roma policy making in Belgium. European citizenship and «the Romani other», from Workshop University of Sheffield, 2013. @ UK\_en

**EN:**

**UA:**

#### van den Eijnde, Alexander []

Romani vocabulary in Swedish slang // In the margin of Romani: Gypsy languages in contact. – Amsterdam: Institute for general linguistics, 1991. – P. 185-192. @ NL\_en

**EN:**

**UA:**

Skant iklo: Romani çİb

RA: linguistics, France, lexicology, lexicography,

#### van der Stoel, Max [van der Stul, Maks; 03.08.1924 - 23.04.2011]

Report on the Situation of Roma and Sinti in the OSCE Area. - The Hague: OSCE, High Commission on National Minorities, 2000. @ NL\_en

**EN:**

**UA:**

**Andotlodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Bart, William Kurt. On cultural rights: The equality of nations and the minority legal tradition. – Leiden: Martinus Nijhoff, 2008. – 256 p.

#### Vančáková, Martina []

Historie Romů // Romské dítě žijící mimo vlastní rodinu. - Praha: Středisko náhradní rodinné péče, 2008. – S. 11-20. @ CZ\_cz

**CZ:** Aleklari: psycholožka a rodinná poradkyně, je maminkou tří dětí, z nichž dvě romské má v pěstounské péči. Studovala také romistiku na Univerzitě Karlově. Několik let pracovala v Kanceláři Rady vlády pro záležitosti romské komunity, má bohaté zkušenosti s běžnými romskými rodinami. Je zakladatelkou celorepublikového projektu pro náhradní rodiny s romskými dětmi Naše romské dítě ve Středisku náhradní rodinné péče v Praze, pracuje s žadateli o NRP i s náhradními rodiči romských dětí, přednáší odborné veřejnosti.

**EN:** History of roms // Romany children who live in non own families. -

**RU:** Ромские дети, живущие не в своих семьях. -

Pět v rozvoji identity dítěte jiné kultury // Romské dítě žijící mimo vlastní rodinu. - Praha: Středisko náhradní rodinné péče, 2008. – S. 38-51. @ CZ\_cz

**EN:** Five in the development of the child's identity in other cultures // Romany children who live in non own families. -

**RU:** Пять в развитии личности ребенка в других культурах // Ромские дети, живущие не в своих семьях. -

Romské dítě v náhradní rodině. - Praha: Občanské sdružení Rozum a Cit, 2008. - 48 s. @ CZ\_cz

**EN:** Romany children in foster families. -

**RU:** Ромские дети в приемных семьях. -

REP

### Vanelli, Marta []

Nomadismo Cigano: migração dos excluídos // Cadernos do CEOM. – Chapecó (Santa Catarina): Universidade comunitária da Região de Chapecó 2010. - Ano 23. – Nr. 32 (junio). - P. 257-266. ISSN 1413-8409. @ BR\_pt

**PT:** O artigo aborda a problemática da invisibilidade social dos ciganos nômades no Brasil, tendo como diferencial que, por sua cultura étnica, não buscam a inclusão social e econômica, na mesma perspectiva dos povos historicamente excluídos, porque possuem uma estrutura de sociedade própria que se desenvolve em paralelo à sociedade gadjé (não-ciganos).

**EN:** The article discusses the problem of social invisibility of nomad gypsies in Brazil, with the differential that ethnic culture the not seek social and economic inclusion, in the same way populations historically excluded, because they created a structure of society itself that develops in parallel the society gadjé (non-gypsies).

**UA:**

**Andotl do : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Reis Coutinho, Cassi Ladi. «Perturbadores da ordem»: ciganos mero caso de polícia? // Revista Tempo, espaço, linguagem. – 2013. - Vol. 04. – Nr. 02 (Mai.-Ago.). – S. 21-30.

### Vanková, Katarína []

Analýza sociálne znevýhodneného prostredia, jeho eliminácia a problém identity Rómov // Zvyšovanie úrovne socializácie rómskeho etnika prostredníctvom systémov vzdelávania sociálnych a misijných pracovníkov a asistentov učiteľa. - Nitra: UKF, Fakulta sociálnych vied a zdravotníctva, 2006. - S. 22-33. ISBN 8080509875. @ SK\_sk

**EN:** Analysis of the socially disadvantaged environment, its elimination and problem of the Romany identity // Increasing the level of socialization of the Romany ethnic community through education of social and missionary workers and teacher assistants.

**UA:**

Identifikačné špecifiká Rómov // Prierez socio-kultúrnymi vrstvami identity Rómov. - Nitra: UKF - Fakulta sociálnych vied a zdravotníctva, 2006. - S. 18-52. ISBN 8080509816. @ SK\_sk

**EN:** Identity specificity of Roms.

**UA:**

Škola a rómsky žiak // Rodina a škola. – 2003. - Roč. 51. - č. 7. - S. 12-13. @ SK\_sk

**EN:** School and romany pupil.

**UA:**

### Vaňo, Boris [Vánjo, Bóris]

Demografická charakteristika rómskej populácie v SR. - Bratislava, 2001 (07). – 16 s. [INFOSTAT. Inštitút informatiky a štatistiky. Výskumné demografické centrum. Edícia: Akty, 5]. @ SK\_sk

**SK:** Analytická publikácia, ktorá charakterizuje reprodukčné správanie rómskej populácie na Slovensku. Súčasťou publikácie je aj odhad počtu príslušníkov rómskeho etnika žijúcich na Slovensku v roku 2000.

**EN:** Demographic characteristics of the Romany population in Slovak Republic.

**UA:** Демографічна характеристика ромського населення у Словацькій Республіці.

REP

RA: Slovensko, Slovakia, Словаччина, Словакия,

Demographics [The] of Roma children // Roma children in the Slovak education system. Bratislava: Slovak governance institute, 2005. - P. 26-33. @ SK\_en

**EN:**

**UA:** Демографія ромських дітей.

RA: Slovensko, Slovakia, Словаччина, Словакия,

**Vaňo, Boris; Haviarová, E. [Vánjo, Bóris; Xávjarova, E.]**

Demografické trendy rómskej populácie // Čačipen pal o Roma. Súhrnná správa o Rómoch na Slovensku. - Bratislava: IVO, 2002. - S. 475–502. @ SK\_sk

EN: Demographic trends of the Romany population.

UA:

RA: Slovensko, Slovakia, Словаччина, Словакия,

**Vaňo, Boris; Mészáros, Ján [Vánjo, Bóris; Mésaroš, Jan]**

Reprodukčné správanie obyvateľstva v obciach s nízkym životným štandardom. - Bratislava, 2004 (09). – 32 s. [INFOSTAT. Inštitút informatiky a štatistiky. Výskumné demografické centrum. Edícia: Akty, 1]. @ SK\_sk

EN: Reproductive behavior of population in municipalities with low living standard.

UA:

REP

RA: Slovensko, Slovakia, Словаччина, Словакия,

**Vanoverbeke, Dirk []**

Tsiganes [Les] chassés de Gand sont tolérés à Dilbeek // Le soir. – 2011, 29 juillet. – P.6. @ BE\_fr

EN:

UA:

REP

RA: France,

**dr. Vantić-Tanjić, Medina [Vántič-Tánić, Medína]**

Istorija, kultura i tradicija Roma. - Tuzla: BOSPO, Udruženje Bosanski savjet za pomoć, 2008. - 55 s., ilustr., bibliogr. s. 55. [Projekt «Borba protiv diskriminacije nad romskom djecom u osnovnim školama Tuzlanskog kantona»]. ISBN 9789958802850. @ BA\_ba

EN: History, culture and traditions of roms. -

UA:

REP

Stavovi nastavnika prema integraciji romske djece usporenog kognitivnog razvoja: Doktorska disertacija. – Tuzla: Univerzitet u Tuzli, 2007. [Edukacijsko-rehabilitacijski fakultet]. @ BA\_ba

EN: Teachers' attitudes towards the integration of Romany children with delayed cognitive development: PhD thesis. -

UA:

RA: Bosnia, education,

**Vaňura, J.**

Rómské osady v historické perspektivě. Stručné dějiny usadzování Romů na Slovensku a vznik a vývoj východoslovenských osad // Rómske osady na východnom Slovensku z hľadiska terénneho antropologického výskumu: Zborník vybraných výsledkov projektu Monitoring situácie rómskych osád na Slovensku 1999-2005. - Bratislava: Nadácia otvorenej spoločnosti – Open society foundation, 2008. - S. 103-130. ISBN 9788096927159. @ SK\_cz

EN: Roma settlements in historical perspective. A brief history of settling Roms in the Slovak Republic and the formation and development of eastern Slovak settlements // Roma settlement in the Eastern Slovakia in terms of field anthropological research.

UA:

**Vanzi-Mussini, Fanny [16.11.1852 – 21.04.1914]**

Zingaresca. - Milano: Fratelli Dumolard, 1894. – 352 p. @ IT\_it

EN:

UA:

Skant iklo: Roma le avere sank'jande - IT

IT: Biblioteca civica Angelo Mai (Bergamo); Biblioteca nazionale centrale Firenze; Biblioteca nazionale Braidense (Milano), Biblioteca filosofica G. Amato Pojero (Roma); Biblioteca civica Luigi Baccolo (Savigliano - Cuneo, Piemonte)

RA: Italia, Italy, Италия, Италия, література, література, fiction,

**PhD Váradi, János [Várodi, János]**

Abaúj-Torna vármegye cigány népessége a 19. század második felében // Cigánysors. A cigányság történeti múltja és jelene III. - Pécs: Emberháza alapítvány - Erdős Kamill cigánymúzeum - Cigány kulturális és közművelődési egyesület - Magyar történelmi társulat, 2014. – @ HU\_hu

**EN:** The Romany population of the Abaúj-Torna county in the second half of the 19th century // Romany fate. The romany history of past and present III.

**UA:**

RA: Magyarország, Hungary, Ungaria, Hungria, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оууғаріа, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węgry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Мађарска, Мађарско, Madžarska, Угорщина, Ungern, demography,

Abaúj-Torna vármegye teljes lakosságának összevetése a cigány lakossággal - eltérések és hasonlóságok a 19. sz. második felében // «A cigányság történeti múltja és jelene Magyarországon, különösen a dunántúli és a nyugat-magyarországi régiókban» történeti konferenciá, 2011. szeptember 16-17.-én. Cigány kulturális napok Pécs. – Pécs, 2011. @ HU\_hu

**EN:** Comparing Abaúj-Torna county's total population with the Romany population - differences and similarities of the 19th c. // «The past and present history of Roms in Hungary, Pannon and especially in the western Hungarian regions» - history conference, September 16-17, 2011. Romany cultural days in Pech.

**UA:**

RA: Magyarország, Hungary, Ungaria, Hungria, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оууғаріа, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węgry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Мађарска, Мађарско, Madžarska, Угорщина, Ungern, demography,

Cigány [A] fogalmának definiálása a 19. század második felében // E-tudomány. – 2010. - 4. sz. – Old. 1-20. ISSN 1786-6960. @ HU\_hu

**EN:** Definition the notion of Gypsy in the second half of the 19th c. -

**UA:**

Cigány [A] népesség a történeti Magyarország polgári korszakában: Doktori (PhD) értekezés. – Pécsi Tudományegyetem bölcsészettudományi kar, 2013. – 217 old. @ HU\_hu

**EN:** The Romany population in Hungary of the bourgeois historical era: PhD thesis.

**UA:**

REP

RA: Ungaria, Hungria, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оууғаріа, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węgry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Мађарска, Мађарско, Madžarska, Угорщина, Ungern,

Cigányság [A] és az 1851-es népszámlálás // Múlt-kor: történelmi magazin. – Budapest. – 2010, 24 november. – 2 old. @ HU\_hu

**EN:** The Roms and the 1851 census. -

**UA:**

REP

RA: Magyarország, Hungary, Ungaria, Hungria, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оууғаріа, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węgry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Мађарска, Мађарско, Madžarska, Угорщина, Ungern, demography,

Magyarországi [A] cigány népesség számának alakulása 1850-1910 // Regio. – 2009. – 20 évf. - 4. sz. – Old. 60-81. @ HU\_hu

**EN:** Changes in the number of Hungarian romany population in 1850-1910.

**UA:** Зміни чисельності ромського населення Угорщини у 1850 – 1910 рр.

REP

RA: Hungary, Ungaria, Hungria, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оууғаріа, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węgry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Мађарска, Мађарско, Madžarska, Угорщина, Ungern,

**Váradi, Monika; Virág, Tünde [Várodí, Móniko; Vírág, Tjünde]**

Faces and causes of Roma marginalization: Experiences from Hungary // Faces and causes of Roma marginalization in local contexts: Hungary, Romania, Serbia / Eds. Julia Szalai and Violetta Zentai. – Budapest: Central European University, 2014. – P. 35-65. ISBN 9789638982285. @ HU\_en

EN:

UA:

REP

RA: Magyarország, Ungaria, Hungria, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оуүүариа, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węgry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Mađarska, Mađarsko, Madžarska, Угорщина, Ungern,

**Varga, Eugen [Bárga, Ёуген]**

Kriminality Rómov - súčasný stav a jej perspektíva: Bakal. práce / Ved. pr. Samuel Uhrin. - Bratislava: Akadémia policajného zboru, 2008. - 44 l., tab., grafy, obr., 1 CD-ROM. @ SK\_sk

EN: Criminality of Roms - the current situation and its prospect: Bac. Work.

UA:

Skant iklo: ТIarmenvad

SK: Akadémia policajného zboru: Bak. 613

**Varga, Ilona []**

Beás-magyar, magyar-beás szótár. – Budapest: Konsept kiadó, 1996. - 223 old. @ HU\_bs\_hu

EN: Boyash-Hungarian, Hungarian-Boyas dictionary.

UA:

Skant iklo: Ђomani çIib

RA: linguistics, lexocology, lexicography, мовознавство, лексикологія, лексикографія,

**Diki maj:** Fóris, Ágota. Beás-magyar szótárak, 2002.

**Varga Ivan; Neščaková, Eva; Bauer, František; Dancziová, Valéria; Pospíšilová, Viera; Tóth, František; Drobná, Helena; Thurzo, Milan; Mičeta, Vladimír []**

Morphology in full-term physiological neonates of Romanies (Gypsies) from Western Slovakia // Acta medica Martiniana (journal for biomedical sciences, clinical medicine and nursing). - Martin: Jesseniova lekárska fakulta UK. – 2005. - Roč. 5. - č. 1. – P. 10-15. ISSN 1335-8421. @ SK\_sk

SK: Morfológia donosených rómskych novorodencov na západnom Slovensku.

EN:

UA:

Skant iklo: Zor

RA: health, medicine, children, Словаччина,

**Varga Ivan; Neščaková, Eva; Drobná, Helena; Bauer, František; Pospíšilová, Viera; Thurzo, Milan []**

Antropometrická charakteristika donosených fyziologických rómskych novorodencov z juhozápadného Slovenska // Slovenská antropológia (bulletin Slovenskej antropologickej spoločnosti pri SAV). – 2004. – Roc. 7. – c. 2. – S. 65–68. @ SK\_sk

EN:

UA:

Skant iklo: Zor

RA: health, medicine, children, Словаччина, Словакия,

**Varga Ivan; Neščaková, Eva; Toth, František; Bauer, František; Gmitterová, Karin []**

Different head morphology of full-term gypsy and non-gypsy newborns from Slovak Republic // Bratislavské lekárske listy (international journal for biomedical sciences and clinical medicine). - Bratislava: Slovak Academic Press. - 2009. – Vol. 110. – Nr. 8. – P. 465-467. ISSN 0006-9248. @ SK\_en

**SK:** Rozdielna morfológia hlavy u donosených cigánskych novorodencov a necigánskych zo Slovenskej republiky.

**EN:** Background: Early detection of cranial growth defects in childhood is extremely important for subsequent growth, development of head and could be a screening aid for early detection of growth deviations. Methods: Seven head dimensions and two indexes of 90 Gypsy and 99 non-Gypsy newborns from Slovakia were examined to assess the potential differences between the groups. Results: Gypsy newborns had significantly lower head circumference, lower head length, lower width of head basis and facial width compared to non-Gypsy newborns. Gypsy newborns have shown significantly higher value of the index cephalicus while in non-Gypsy newborns mesocephalic values have been detected. Moreover, Gypsy newborns had significantly higher cranium as compared to non-Gypsy. Conclusions: Gypsy subpopulation has a different head morphology compared to the majority of the population. Knowledge about the different head morphology between these ethnic groups could give us clues about the genetic influences determining head morphology in the prenatal development and therefore might be a helpful diagnostic tool in neonatology.

**UA:**

Skant iklo: Zor

REP

RA: health, medicine, children,

**Varga, Ivan; Toth, František; Uhrinova, Alexandra; Neščaková, Eva; Pospíšilová, Viera; Polak, Štefan [ ]**

Anthropometry, nutrition status and thymic size of Gypsy newborns from southwestern Slovakia // Bratislavské lekárske listy (international journal for biomedical sciences and clinical medicine). - Bratislava: Slovak Academic Press. - 2009. – Vol. 110. – Nr. 6. – P. 354-357. ISSN 0006-9248. @ SK\_en

**SK:** Antropometria, stav výživy a veľkosť týmusu u cigánskych novorodencov z juhozápadného Slovenska.

**EN:** «Romany population represents a specific minority in Slovakia that differs from the majority population by its origin and genetic markers, as well as by generally lower social and economic status and lower hygienic standards of living. The aim of the present work is the analysis of anthropometric dimensions and indexes, as well as of thymus size, in the group of Gypsy and non-Gypsy newborns from the Southern Slovakia. Our group of 212 physiological newborns consisted of 33 Roms and 179 non-Romany newborns. All newborns were underwent anthropometric examination and their thymus size was assessed by ultrasonography and calculated as so-called Thymic Index». Romany newborns show statistically significant lower anthropometric dimensions (birth weight and birth body length, head and chest circumference) when compared to non-Gypsy newborns, however, they do not differ in the values of nutritional status indicators (arm circumference, Quételet index and Rohrer index). They do not differ even in the thymus size that can be regarded as a «barometer» of the nutrition and of some negative stimuli. In spite of generally deficient nutrition and lower health status of the Romany minority in Slovakia, we did not find any significant differences in the indicators of nutritional status or in thymus size.

**UA:**

Skant iklo:

REP

RA: health, medicine, children,

**Varga, J. [ ]**

Cigáni a kočovníci // Roma. - 1991. - Nr.4. - P.4-5. ?????????

**Várga, Sándor [Várgo, Şándor]**

Törökszentmiklósi [A] cigány telep könyvtári ellátása // Könyvtáros. - 1973. - 1. sz. - Old. 32-33. @ HU\_hu

**EN:** Library provision in the Tiorioksentmiklosh romany settlement.

**UA:**

RA: Magyarország, Hungary, Ungaria, Hungria, Hongrie, Венгрия, Унгарија, Унгарија, Венгрия, Оуґґарія, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węgry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Мађарска, Мађарско, Madžarska, Угорщина, Ungern,

### Vargaftig, Bernard

Seul [Le] folklore vivant en Europe: entretien avec Karoly Bari // Etudes tsiganes. - 1988. - Nr. 1. - P. 4-10. @ FR\_fr

**EN:**

**UA:**

Skant iklo: Țomani sanak'ja

RA: Magyarország, Hungary, Ungaria, Hungría, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оууҕария, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węgry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Mađarska, Mađarsko, Madžarska, Угорщина, Ungern, literature, fiction, особистости, personalities,

### Vargas, Julio; Tortajada, Yolanda [Várgas, Xúlio; Tortaxáda, Jolánda]

Minorías étnicas y acceso a la universidad: el caso gitano // I Tchatchipen (lil ada trin tchona rodipen romani = revista trimestral de investigación gitana). – Barcelona, 1998. – Nr. 23. – P. ISSN 1133-6420. @ ES\_es

**EN:** Ethnic minorities and access to university: the romany case.

**UA:**

RA: Spain,

### Vargas Claveria, Julio; Gómez Alonzo, Jesus []

Why Roma do not like mainstream schools: voices of a people without territory // Harvard educational review. – Cambridge (MA), 2003. - Vol. 73. – Iss. 4 (Dec.). - P. 559-590. @ US\_en

**EN:** In this article, authors argue that educational researchers have long ignored the Romà people and that this lack of attention has contributed to the persistence of educational inequity that the Romà endure throughout the world. The authors propose a new approach to Romaní educational research based on intersubjective dialogue, and the emergence of an egalitarian relationship between the researcher and the researched. This communicative approach considers the reflections of those researched and safeguards the voices of those studied. The authors contextualize their methodological and ideological discussion within a framework of Romaní history.

### Vargas González, Alejandro

Gitanos e ilustración: la política de Carlos III sobre la tierra // I Tchatchipen (lil ada trin tchona rodipen romani = revista trimestral de investigación gitana). – Barcelona, 1997. – Nr. 19. – P. 36-40. ISSN 1133-6420. @ ES\_es

**CA:** Aleklari: llicenciat en geografia i història.

**ES:** Carlos III Rey de España en 1759-1788. Desde el fracaso de la Gran Redada de 1749 la situación de los Romaníes se pretendió resolver con una serie de iniciativas legislativas desde 1763, finalmente sustanciadas en la Real Pragmática de 19 de septiembre de 1783, con propósitos claramente asimiladores y de carácter utilitarista.

**EN:** Roms and Enlightenment: the land politics of Carlos III. Aleklari: MA in geography and history.

**UA:**

RA: Spain,

Gitanos [Los] en Cataluña: Antiguo Régimen y minorías marginadas, siglos XVI-XVIII // Historia 16. – 1993. – Nr. 208. – P. 37-42. ISSN 0210-6353. @ ES\_es

**EN:** Roms in Catalonia: the Old Regime and marginalized minorities, XVI-XVIII centuries.

**UA:**

Gitanos [Los] en la Cataluña del siglo XVIII

1. : Tesis de licenciatura / Dirigida per Eva Serra i Puig. - Barcelona: Universidad de Barcelona, 1986. – 292 p. @ ES\_es

2. // Pedralbes (revista d'història moderna). - Barcelona: Universidad de Barcelona, 1990. - Nr. 10. - P. 267-272. @ ES\_es

3. // I Tchatchipen (lil ada trin tchona rodipen romani = revista trimestral de investigación gitana). – Barcelona, 2002. – Nr. 39. – P. 42-46. ISSN 1133-6420. @ ES\_es

**RM:** E Rroma andi Katalunja katar şeliberş XVIII. – Pe andredel o tema arakerindoj pa i şinarimos katar somdasne katar i çel romani sos pergolenas ka Sant'jago de Kompstela, verver le tlamipe davda per le raimate. Kana i dyenipen pe beşlarel ande Katalunja, kerdisarel ka te tlamisavpes

katar jekli çan maj zoralí. O avtoro renakelel le lire, vi katalane vi kastumbana (tlami katar 'Nueva Planta'), cipisarda mamuj i ñenipen romani ñi unisaripen andi etapa le Borbonongo. O teksto çì korkoro kendel le lire vrjamake, numa vi le ginipe katar ñenipen thaj le diskaripe katar kler tlaj demografi. Verver o avtoro, le raimate kamenas katar te lav jekli ñenipen homogeno, buti ke le lire nivar astine. A.Vargas getosarel lesko artiklo sat jekli pinsinipen pa i ñivipen katar butibo katar lire katar frikinipen mamuj e Rroma, ñikaj ke mamuj le çelia moriski tlaj ñutni, korkoro pe tlamdas jekli korkori var.

**ES:** En este texto, A.Vargas explica de forma muy amena la situación en que vivían los Romanies de Cataluña durante el siglo XVIII. Se introduce el tema hablando sobre la presencia de miembros de esta comunidad que peregrinaban a Santiago de Compostela, según las autorizaciones concedidas por las autoridades. Cuando la población se sedentariza en Cataluña, empieza a legislarse de una forma más dura. El autor repasa las leyes, tanto catalanas como castellanas (Decreto de Nueva Planta), promulgadas contra la población Romaní hasta la unificación de la etapa de los Borbones. El texto no sólo recoge las leyes de la época, sino también los censos de población y los controles de residencia y demografía. Según el autor, las autoridades trataban de lograr una población uniforme, cosa que las leyes nunca consiguieron. A.Vargas termina su artículo con una reflexión sobre la existencia de multitud de leyes de expulsión contra los gitanos, mientras que contra las comunidades morisca y judía, sólo se legisló una única vez.

**EN:** In this text, A.Vargas explains in a very light reading the situation in which the Roms lived in the borders of Catalonia during the XVIII c. The question is introduced by talking about the presence of members of the Romany community that went to the pilgrimage to Santiago de Compostela, according to the conceded licenses by the authorities. When the population become sedentary in Catalonia, legalizing begins in a tougher manner. The author revise the Catalan laws as well the Castillian ones (Decreto de Nueva Planta, New Plant Decret) promulgated against the Romany population until the unification of the borbonic period. The text not only collects the legality of that time, but also the census of population and the residence and demography controls. According to the author, the authorities tried to conform an uniformed population, that laws never obtained. A.Vargas finishes its article with a reflexion about the existence of amount of expulsion laws for the Roms, while against the communities Moorish and Jewess, only was legislated once.

REP (1990)

RA: Spain,

Gitanos [Los] en la Cataluña del siglo XVIII. El censo de 1746 // Actas del Ier Congr s d'histria moderna de Catalunya, Barcelona, del 17 al 21 de desembre de 1984. - Barcelona, 1984. - Vol. 1. - 1984. - P. 91-99. ISBN 8475281532. @ ES\_es

**EN:**

**UA:**

**Andotlodo : Mentioned in :**

1. Vidal Bendito, Tomas. El estudio de la poblacion en Catalunya // II Encuentro de geografia Euskal Herria-Catalunya = IIa Trobada de geografia Euskal Herria - Catalunya = Euskal Herria-Catalunya arteko II. Geografia topaketa. - Donostia - San Sebastián, 19-22 de mayo de 1987. - Donostia - San Sebastian: INGEBA, 1987. - P. 159-186. [Instituto Geografico Vasco «Andres de Urdaneta» Euskal Geografia Elkargoa].

2. Puig i T rrech, Roser. La minoria gitana del Camp de Tarragona a l'Antic Règim // Història dels altres. Exclusió social i marginació a les comarques tarragonines (segles XIII-XX). - Tarragona, 2003. - P. 101-126 (isi le REPeste).

Legislación [La] sobre gitanos en la España de los Austrias // I Tchatchipen (lil ada trin tchona rodipen romani = revista trimestral de investigación gitana). - Barcelona, 1997. - Nr. 17. - P. 9-14. ISSN 1133-6420. @ ES\_es

**EN:** Legislation on Roms in Habsburg Spain. - Habsburg Spain refers to 1516-1700 when the country was ruled by the major branch of the Habsburg dynasty.

**UA:**

Skant iklo: Tlarmenvad

RA: Spain, Испания, Испанія, Шпанија, Spanyolország, Spanj ,  spanija, Ισπανια, Hispania, Spa na, Espanya, Sp nija, Ispanija, Spanien, اسبانيا, اسپانيا, Spania, Hiszpania, Espanha,  spanielsko,  span lsko, ספניא,  spanya, Espagne, स्पेन,

Legislación [La] sobre gitanos en la España de los Borbones //

1. Historia y vida. - 1997. - Nr. 357. - P. 36-41. ISSN 0018-2354. @ ES\_es

2. I Tchatchipen (lil ada trin tchona rodipen romani = revista trimestral de investigación gitana). - Barcelona, 1998. - Nr. 23. - P. 35-40. ISSN 1133-6420. @ ES\_es

**EN:** Legislation on Roms in Spain of the Bourbons. -



**UA:**

Skant iklo: Tlarmenvad

RA: Spain, Испания, Испания, Шпанија, Spanyolország, Spanjë, Španija, Ισπανία, Hispania, Spaɣna, Espanya, Spānija, Ispanija, Spanien, Ἰσπανία, إسبانيا, Spania, Hiszpania, Espanha, Španielsko, Španělsko, ישראל, Íspanya, Espagne, स्पेन,

### Vargas González, Alejandro; López Méndez, Carmenchu []

Gitanos [Los] en el corregimiento de Barcelona a fines del siglo XVIII: un intento de asimilación social // Actes del II Congrès d'història del pla de Barcelona celebrat a l'Institut municipal d'història els dies 6 i 7 de desembre de 1985. - Barcelona: Ajuntament de Barcelona, 1989-1990. - Vol. 1. - P. 173-183. ISBN 8476092911, 8476093373. @ ES\_es

**EN:** Romanies in the district of Barcelona in the late 18th c.: an attempt at social assimilation. -

**UA:**

RA: España, Spain, Испания, Испания, Шпанија, Spanyolország, Spanjë, Španija, Ισπανία, Hispania, Spaɣna, Espanya, Spānija, Ispanija, Spanien, Ἰσπανία, إسبانيا, Spania, Hiszpania, Espanha, Španielsko, Španělsko, ישראל, Íspanya, Espagne, स्पेन,

**Andotlodo : Mentioned in :**

1. Puig i Tàrrach, Roser. La minoria gitana del Camp de Tarragona a l'Antic Règim // Història dels altres. Exclusió social i marginació a les comarques tarragonines (segles XIII-XX). - Tarragona, 2003. - P. 101-126 (isi le REPeste).

### Vargas Llosa, Alvaro [Várgas Jóna, Álvaro]

Deporting the Roma: an act of populist barbarism // The Globe and Mail (Toronto). - 2010, September 22. @ CA\_en

**EN:**

**UA:**

Skant iklo: Patrika - CA

REP

RA: France, Sarkozy, deportation, policy,

### Vargová, Bohuslava [05.12.1951 - 02.04.2015]

Mačka andro garudo than čitkinel mišosen = Mačka v skrýši tíši myši / Preklad do rómštiny Viliam Zeman, ilustrácie Katarína Patočková. - Bratislava: Kultúrne združenie národností a etník Slovenskej republiky, 2007. - 43 s., ISBN 9788096899555. @ SK\_sk\_rm

**SK:** Ilustrovana rómsko-slovenska knižka pre deti. - Aleklari: slovenská poetka, novinárka, spisovateľka, dramatička, režisérka, pedagogička, romologička, ochotníčka herečka.

**EN:** Cat in secret calms the mice. - Illustrated romany-slovakian book for children. - Aleklari: Slovak poet, journalist, writer, playwright, director, teacher, romologist, and amateur actress. She published as Vargová, Vargová-Habovčíková and Habovčíková.

**UA:**

Ponášky na rómske ľudové piesne. - Bratislava: Kultúrne združenie národností a etník Slovenskej republiky, 2008. - 43 s. ISBN 9788096899562. @ SK\_sk

**EN:** Imitations on the Romany folk songs.

**UA:**

Rómčatá a Rómčence a ako sa stať dievčaťom [rodinná čítanka] / Ilustr. Katarína Patočková; aut. obál. Michal Bársony; aut. úv. Bohuslava Vargová, Pavol Plutko. - Nitra: Odkaz: Katedra rómskej kultúry Vysokej školy pedagogickej, 1992. - 148 s. ISBN 8085193183. @ SK\_sk

**SK:** Kniha poézie a prózy pre deti, mládež i dospelých

**EN:** Romany boys and Romany girls and how to become a girl. -

**UA:**

Variácie a ponášky na rómske ľudové piesne. - Bratislava: Kultúrne združenie národností a etník Slovenskej republiky, 2009. - 63 s. ISBN 9788089397112. @ SK\_sk

**EN:** Variations and imitations on the Romany folk songs.

**UA:**

**Diki maj:** Hábovčíková B. ...; Hábovčíková-Vargová B....; Kjučukov Ch. a in. Rómovia a gramotnosť, 1994; Plutko P. a in. Rómska tematika v literárnej..., 1992; Seman K., Vargová B.... Rómska matka, 1991.

**Vargová, Bohuslava; Hábovčík, Ondrej; Seman, Karol**

Asimilácia alebo integrácia // Národná osveta. - 1993. - Nr.17. - S.20-22. @ SK\_sk

**EN:**

**UA:**

**Vargová-Hábovčíková, Bohuslava; Seman, Karol** []

Róm a literatúra: Róm ako subject a objekt literatúry. - Nitra: Odkaz, 1992. - 86 s. ISBN 8085193205, 9788085193206. @ SK\_sk

**EN:** Rom and literature: Rom as subject and object in fiction writings.

**UA:**

Skant iklo: Roma le avere sanak'jande

SK: Knižnica Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre:

**Andotlodo : Mentioned in :**

1. Bibiána Hlebová. Intencionálna rómska literatúra na Slovensku // Вісник Львівського університету. Серія філологія. - 2009. - Вип. 48. - С. 136–143.

**Vargová-Hábovčíková, Bohuslava; Seman, Karol; Kjučukov, Christo** []

Výchova a vzdelávanie rómskych detí v zahraničí (komparácia najväznejších problémov u nás a v zahraničí). – Nitra: Vysoká škola pedagogická, 1993. - 66 s. ISBN 8088738083. @ SK\_sk

**EN:** Education of romany children abroad (comparison of the most serious problems in our country and abroad).

**UA:**

SK: Knižnica Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre; Krajská knižnica Karola Kmeťka v Nitre

RA: Slovensko, Slovakia,

**PhD Vargová, Mária** [Várgova, Mária] maria.vargova@ku.sk

Aplikácia kultúrnych prvkov v edukácii rómskych žiakov v primárnom vzdelávaní // Tradície a inovácie vo výchove a vzdelávaní modernej generácie učiteľov I. - Levoča: PF KU v Ružomberku, Inštitút Juraja Páleša v Levoči, 2009. - S. 360-365. ISBN 9788080845148. @ SK\_sk

**EN:** Application of cultural elements in the education of Romany pupils in primary education. Aleklari: Katolícka univerzita v Ružomberku.

**UA:**

Creativity in Romany pupils in primary education in the district of Trebišov // The new educational review. – 210. - Vol. 20. - No. 1. – P. 293-305. ISSN 1732-6729. @

**EN:**

**UA:**

Hodnoty v ponímaní rómskeho etnika // Konferencia na aktuálne spoločensko-teologické témy IV, Ružomberok, 10.12.2008. - Ružomberok: PF KU, 2009. - S. 67-74. ISBN 9788080845223. @ SK\_sk

**EN:** The values as Roms understand them // Conference about actual socio-theological themes IV, Ruzomberok, 10.12.2008.

**UA:**

Odras kultúry Rómov v edukácii rómskych žiakov // Aktuálne hodnoty ľudovej kultúry a umenia vo vzdelávaní: Zborník z konferencie v dňoch 25.-26.2.2010 v Ružomberku. - Ružomberok: Verbum, 2010. - S. 209-215. ISBN 9788080846039. @ SK\_sk

**EN:**

**UA:**

Ponímanie hodnôt u rómskeho žiaka v primárnej edukácii // Dobro a zlo, alebo o morálke II. Psychologické a filozofické aspekty morálky v edukácii. - Banská Bystrica: UMB, 2013. - S. 135-140. ISBN 9788055705392. @ SK\_sk

**EN:**

**UA:**

Problémy adaptácie a adjustácie rómskych žiakov mladšieho školského veku na školské a iné prostredie a na výchovno-vzdelávací proces. - Ružomberok: PF KU, 2007. @ SK\_sk

**EN:**

**UA:**

Rómska rozprávka // Predškolská pedagogika. Terminologický a výkladový slovník. - Ružomberok: Katolícka univerzita, Pedagogická fakulta, 2007. - 431 s. ISBN 9788080841621. @ SK\_sk

**EN:**

**UA:**

Rómske etnikum a vnímanie prikázaní // Konferencia z praktickej teológie a religionistiky III. Ružomberok 11. marec 2009. - Ružomberok: PF KU, 2009. - S. 119-128. ISBN 9788080845230. @ SK\_sk

**EN:**

**UA:**

Rozprávka ako prostriedok pre utváranie hodnôt rómskeho dieťaťa predškolského veku // Zborník z európskej konferencie «Vzdelávanie od útleho veku, šanca pre všetky deti». - Bratislava: OMEP, 2008. - S. 267-271. ISBN 9788089055821. @ SK\_sk

**EN:**

**UA:**

Tvorivosť rómskych žiakov v primárnom vzdelávaní.

1. // Rómovia – Roma – Romanies: kultúra a vzdelávanie: Zborník príspevkov z medzinárodnej konferencie. - Košice: Štátna vedecká knižnica v Košiciach, 2009. - S. 103-106. ISBN 9788085328615.

2. - Ružomberok: Verbum, 2010. - 137 s., grafy, noty, ilustr., schémy, tab. @ SK\_sk

**EN:** Creativity of romany pupils in primary education.

**UA:**

RA: Slovakia,

Twórczość rromskich uczniów 1.-4. szkoły podstawowej // Międzynarodowa fundacja naukowców i pedagogów «Scientia, ars, educatio». Wychowanie i kształcenie w duchu katolickim. - Częstochowa 2008. - S. 139-145. ISBN 9788360837108. @ PL\_pl

**EN:**

**UA:**

Výtvarná tvorivosť u rómskych žiakov na 1. stupni ZŠ // Zborník z vedecko-odborného seminára s medzinárodnou účasťou «Pedagogika I», 2. jún 2008. - Ružomberok: PF KU, 2008. - S. 145-148. ISBN 9788080843205. @ SK\_sk

**EN:**

**UA:**

Vzdelávanie rómskeho žiaka // Zborník z XII. konferencie Profese učitele a současná společnost, Česká asociace pedagogického výzkumu. - Ústí nad Labem: PF UJEP, 2004. ISBN 8070445718. @ SK\_sk

**EN:** Education of the romany pupil.

**UA:**

### Vargová, Petra []

Výchova a vzdelávanie rómskych detí // Vychovávateľ (časopis pedagógov). – 2002. - Roč. 47. - č. 6. - S. 11-15. @ SK\_sk

**SK:** Základné problémy ľkolskej politiky v prnstupe k rymským dekom a mládeži na Slovensku.

**EN:**

**UA:**

### dr. Várnagy, Elemér [Várnod, Élemir; 12.11.1930]

Alcuni atteggiamenti culturali dei genitori zingari nella famiglia // Lacio drom (rivista bimestrale di studi Zingari). – 1982. – Nr. 1. - P. 13-15. @ IT\_it

**HU:** A cigány szülők családon belülüi kulturális magatartása. – Aleklari: Társszerzője, a vele együtt lefajelméletizett Vekerdi József a világon elsőként létrejött Romológia tanszék vezetője volt, , az

UNESCO szakreferense, a Comité Catholique International pour les Tsiganes tagja.

**DE:** Einige kulturelle Einstellungen der Roma Eltern in der Familie.

**EN:** Some cultural attitudes of Romany parents in family.

**RU:** Некоторые культурные отношения ромских родителей в семье.

**RA:** gyermek, szocializáció, család, kultúra, művelődés, műveltség, Magyarország, Hungary, Ungaria, Hungria, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оуууаріа, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węgry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Mađarska, Mađarsko, Madžarska, Угорщина, Ungern,

Alcuni problemi dei bambini zingari in Ungheria // Lacio drom (rivista bimestrale di studi Zingari). – 1992. - An. 28. – Nr. 6. sz. – P. 20-22. @ IT\_it

**HU:** A cigány gyermekek néhány problémája Magyarországon.

**EN:** Some problems of the romany children in Hungary.

**UA:**

**RA:** Magyarország, Ungaria, Hungria, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оуууаріа, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węgry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Mađarska, Mađarsko, Madžarska, Угорщина, Ungern, Baranya megye,

Ami összeköt bennünket a romákkal // Confessio (a Magyarországi Református Egyház figyelője). – Budapest, 2002. - 26. évf. - 4. sz. – Old. 50-52. ISSN 0133-8889. @ HU\_hu

**EN:** What connects us with Roms.

**UA:**

**RA:** Magyarország, Hungary, Ungaria, Hungria, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оуууаріа, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węgry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Mađarska, Mađarsko, Madžarska, Угорщина, Ungern,

Bambini zingari in Ungheria nel secolo scorso // Lacio drom (rivista bimestrale di studi Zingari). - 1990. - An. 26. - Nr.1. - P. 12-22. @ IT\_it

**HU:** Romai gyermekek Magyarországon a múlt században.

**EN:** Romany children in Hungary in the last century.

**UA:**

**RA:** Ungaria, Hungria, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оуууаріа, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węgry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Mađarska, Mađarsko, Madžarska, Угорщина, Ungern,

Ciganológiai alapismeretek // Új Dunántúli napló. – 1993, 01 januári. ISSN 0865-9133. @ HU\_hu

**EN:**

**UA:**

Cigány [A] gyermekek hátrányos helyzetnek problémái // Népművelési ertisítő (Budapest). - 1971. - Old. 132-148. @ HU\_hu

**EN:** Drawback situation of romany children.

**UA:**

Cigány fiatalok beilleszkedési problémái // «Senkié vagyok - lehetnék mindenkié»: 1994-1996. Bács-Kiskun megye. Tanulmányok a cigányságról. - Kecskemét: Bács-Kiskun megyei önkormányzat, 1997. – Old. 21-24. ISBN 9637192107. @ HU\_hu

**EN:** Inclusion problems of young Roms // «I am of no one – I could be of all»: 1994-1996. Kiskun county. Romany studies.

**UA:**

**RA:** Magyarország, Hungary, Ungaria, Hungria, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оуууаріа, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węgry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Mađarska, Mađarsko, Madžarska, Угорщина, Ungern,

Cigány fiatalok a nagyvilágban. – Abaliget: Lámpás kiadó, 1993. - 174 old. Bibliogr. old. 152-170. ISBN 9637593187. @ HU\_hu

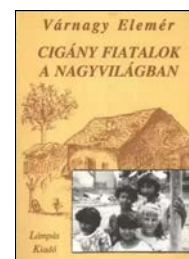
**DE:** Roma-Jugend in der größer Welt.

**EN:** Romany youth in the big world.

**FR:** Jeunes Roms dans le grand monde.

**RU:** Ромская молодежь в большом мире.

**UA:** Ромська молодь у великому світі.



**Tartalom:** Előszó -4, Bevezetés – 6, Szülés, születés – 9, Keresztelési szokások – 16, A családban nevelkedő gyermek – 21, Gyermek a telepi lakásokban – 25, Szeretet a családban – 26, A gyermekek játéka – 32, Cigány gyermekek védelme Magyarországon a 18. század – 38, Cigány gyermekek a múlt századi Magyarországon – 44, Cigányösszeírás 1893-ban – 62, Ami az Összeírás történet – 69, Valahol Európában... térbeli áttekintés – 80, Anglia – 83, Ausztria – 87, Bulgária – 90, Finnország – 94, Franciaország – 96, Jugoszlávia - 100, Németország – 104, Olaszország – 110, Spanyolország – 116, Svédország – 122, Magyarország – 125, Európa Tanács - cigány ifjúság – 132, Következtetések itt Magyarországon – 139, Utószó – 146, Hivatkozott irodalom – 152, Szerzői szaktevékenység – 163.

RA: Hungary, szociológia, néprajz, folklór, Europa,

Cigány [A] személyiség és a többi ember // Baranyai művelődés. - 1976. - 1. sz. - @ HU\_hu

**EN:** Romany personality and other people.

**UA:**

Cigány szervezetek Baranyában // Honismeret. – 1992. - 20. évf. - 3. sz. – Old. 102-104. ISSN 0324-7627. @ HU\_hu

**EN:** The romany organisations in Barania county.

**UA:** Ромські організації в області Бараня.

RA: Magyarország, Hungary, Ungaria, Hungria, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оуууаріа, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węgry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Мађарска, Мађарско, Madžarska, Угорщина, Ungern,

Cigány [A] tanulók megismerési folyamatainak néhány sajátossága // A romapedagógia elméleti és gyakorlati alapjai. - Budapest, 2000. - Old. 61-63. @ HU\_hu

**EN:** Some peculiarities of the romany pupils cognitive processes // The theoretical and practical foundations of romany pedagogy.

**UA:**

RA: gyermek, társadalmi probléma, képesség, ismeretelmélet megismerés, Magyarország, Hungary, Ungaria, Hungria, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оуууаріа, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węgry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Мађарска, Мађарско, Madžarska, Угорщина, Ungern,

Cigány tanulók önértékelése egy igényszintvizsgálat nyomán // Pedagógiai szemle. - 1977. - Nr. 2. - Old. 148-153. @ HU\_hu

**EN:** Romany pupils self-esteem following a demand level test // Education survey

**UA:**

Cigány tanulók [A] személyiségfejlését elősegítő néhány tényező // Baranyai művelődés. - 1973. - Nr. 4. - Old. 37-41. @ HU\_hu

**EN:** Some factors to promote the development of personality of romany pupils // Culture in Barania county.

**UA:**

RA: gyermek, társadalmi probléma, személyiség, nevelés

Cigány tanulók [A] személyiségfejlésztése problémáinak következményei a pedagógusképzésben // A Cigány tanulók nevelésének és oktatásának kérdései. - Budapest: Oktatási miniszterium. - 1977. - Old. @ HU\_hu

**EN:**

**UA:**

Cigánykutatások [A] bibliográfiához. - Pécs, 1977. - 28 old. @ HU\_hu

**EN:** Romany research bibliography.

**UA:**

RA: Magyarország, Hungary, Ungaria, Hungria, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оуууаріа, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węgry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Мађарска, Мађарско, Madžarska, Угорщина, Ungern, romology,

Ciganyok [A] és a katolikus egyház //

1. Rom som. - 1995. - Nr. 4. - Old. 14-20. @ HU\_hu

2. Világnezet. Lelkiség. Kultúra. – 1995. - 5. évf. - 6. sz. – Old. 825-831. @ HU\_hu

**EN:** Roms and the Catholic Church.

**UA:**

Skant iklo: Şarad vi şaradenvad

RA: Magyarország, Hungary, Ungaria, Hungria, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оуууаріа, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węgry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Мађарска, Мађарско, Madžarska, Угорщина, Ungern, faith, religion, iglesia, религија, церковь, вера,

Cigányság [A] tudatformálásának akadályai és eredményei: Egy vizsgalat tapasztalatai // Baranyi művelődés. - 1971. - 4. sz. - Old. 52-57. @ HU\_hu

**EN:**

**UA:** Автор розглядає області Барань, Шомодь, Золо

Cigánytanulók felfogóképességének vizsgálata néhány baranyai településen // A Pécsi tanárképző főiskola tudományos közleményei. Seria 1. paedagogica-psychologica, 1976. – 20 köt. - Old. 75-91. [Acta Academiae paedagogicae in civitate, Pécs. Seria 1. paedagogica-psychologica, tom. 20]. @ HU\_hu

**EN:** Study of some of Barania settlement romany pupils perceptions // The Pech teacher training college scientific publications.

**UA:**

RA: Magyarország, Hungary, Ungaria, Hungria, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оуууаріа, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węgry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Мађарска, Мађарско, Madžarska, Угорщина, Ungern,

Cigányüldözések a náci Németországban // A cigánygyermekkel foglalkozó munkacsoport vizsgálataiból. - Pécs: JPTE tanárképző kar, 1985. - Old. 2-13. [Tanulmányok..., IX]. @ HU\_hu

**EN:** Persecution of Roms in nazi Germany.

**UA:**

Skant iklo: Kalitraşvad

Családi [A] életre nevelés problémái a cigány tanulók körében // Család, egészség, szociálpolitika: Tudományos kongresszus, Budapest, 1988. október 7-8. - Budapest: Statisztikai kiadó vállalat, 1989. - Old. 167-187. @ HU\_hu

**EN:** Education of family life problems among the romany pupils.

**UA:**

Developpement de la personnalité chez les enfants tsiganes // Etudes tsiganes. - 1974. - Nr.2-3. @ FR\_fr

**EN:**

**UA:**

Egyházi tanítás és a roma kultúra // Új ember. – 2001. - 57. évf. - 11. sz. (18 március). – Old. 7. ISSN 0133-1205. @ HU\_hu

**EN:** Religious teaching and culture of the Roms.

**UA:**

Skant iklo: Şarad vi şaradenvad

RA: Magyarország, Hungary, Ungaria, Hungria, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оуууаріа, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węgry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Мађарска, Мађарско, Madžarska, Угорщина, Ungern, hitélet, katolikus, faith, religion, религија, вера, церковь,

Előítéletek és a cigányság // Baranyi művelődés. - 1972. - 4. sz. - Old. 101-109. @ HU\_hu

**EN:** Prejudices and Roms.

**UA:**

RA: Magyarország, Hungary, Ungaria, Hungria, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оуууаріа, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węgry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Мађарска, Мађарско, Madžarska, Угорщина, Ungern,

Fel kell venni a harcot a kirekesztés minden formája ellen // Közös út. – Budapest, 2003. - 11. évf. - 3. sz. – Old. 18-19. ISSN 1216-8513. @ HU\_hu

**EN:** One needs to take the fight against exclusion in all its forms.

**UA:**

RA: megkülönböztetés, oktatás, kultúra, Hungary, discrimination, education, culture, культура,

Hagyományokat [A] őrizve beilleszkedni: a romológia tudománya a cigánység kulturális felemelkedését szolgálja: interjúalany Várnagy Elemér, rip. Pásztor-Balogh Judit // Hajdú-bihari napló (Debrecen). – 1999, 30 júniusi. ISSN 0133-1051. @ HU\_hu

**EN:**  
**UA:**

RA: hagyományőrzés, beilleszkedés, kultúra, tradition, inclusion, culture, interview, Magyarország, Hungary, Ungaria, Hungria, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оууғария, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węgry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Мађарска, Мађарско, Мађарска, Угорщина, Ungern,

Helyzetkép pedagógiai vázlata roma fiatalokról // Mester és tanítvány. – 2007. – 13 sz. (február): Diákélet. – Old. 10-19. [A Pázmány Péter Katolikus Egyetem Bölcsészettudományi Kar, a Mondat Kft. és a Katolikus Pedagógiai Szervezési és Továbbképzési Intézet lapja]

**EN:** Outline of pedagogical situation of the Romany youth.  
**FR:** Aperçu de la situation pédagogique de la jeunesse rome.  
**UA:** Про педагогічну ситуацію ромської молоді.

REP

RA: Magyarország, Hungary, Ungaria, Hungria, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оууғария, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węgry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Мађарска, Мађарско, Мађарска, Угорщина, Ungern,

Inkulturáció [Az] néhány problémája roma fiataloknál // Közös út. – Budapest, 2003. - 11. évf. - 5. sz. – Old. 60. ISSN 1216-8513. @ HU\_hu

**EN:**  
**UA:**

Kapocs romák és gádzsók között // Közös út. – Budapest, 2008. - 16.évf. - 4. sz. – Old. 16-17. ISSN 1216-8513. @ HU\_hu

**EN:**  
**UA:**

RA: interetnikus kapcsolat, beilleszkedés, egyház, hátrányos helyzet, család, konferencia, interethnic relations, inclusion, church, handicap, family, conference, Magyarország, Hungary, Ungaria, Hungria, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оууғария, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węgry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Мађарска, Мађарско, Мађарска, Угорщина, Ungern,

Kissebbségjogi vonatkozások // Romológiai alapismeretek. – Budapest: Corvinus kiadó, 1999. – Old. 161-180. @ HU\_hu

**EN:** Legal aspects of minority.  
**UA:**

Miként segítheti az iskola a roma fiatalok felkészítését az életvezetéssel kapcsolatos konfliktuskezelésre? // Embernevelés. – 1997. - 9. évf. - 4. sz. - Old 52-58. @ HU\_hu

**EN:** How does the school may help prepare young Roma to manage conflicts relating to the life style?  
**UA:**

Néhány teológiai megfontolás // Romológiai alapismeretek. – Budapest: Corvinus kiadó, 1999. – Old. 190-201. @ HU\_hu

**EN:** Some theological considerations. -  
**UA:**

Skant iklo: Şarad vi şaradenvad

RA: faith, church, religion, Magyarország, Hungary, Ungaria, Hungria, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оууғария, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węgry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Мађарска, Мађарско, Мађарска, Угорщина, Ungern, церковь, вера, религия,

Négy éve van romológiai tanszék Zsámbékon // Új Dunántúli napló. - Pécs, 1998. - 9. évf. - 293. sz. (26 október). – Old. 3. ISSN 0865-9133. @ HU\_hu

**EN:** Four years of the romological department in Zhambek.  
**UA:**

Neveléslélektani szempontok // Romológiai alapismeretek. – Budapest: Corvinus kiadó, 1999. – Old. 181-189. @ HU\_hu

EN: Some educational-psychological viewpoints.

UA:

Nevelésszociológiai összetevők // Romológiai alapismeretek. – Budapest: Corvinus kiadó, 1999. – Old. 150-160. @ HU\_hu

EN: Components of educational sociology.

UA:

Problemes [Les] sociaux des enfants tsiganes en Hongrie // Hommes et migrations. - 1977. – Nr. 12. - P. 117-23. @ FR\_fr

EN: Romai gyermekek szociális problémái Magyarországon

UA:

Problemi [I] sociali dei ragazzi zingari in Ungheria // Lacio drom (rivista bimestrale di studi Zingari). – 1978. – Nr. 6. - P. 17-21. @ IT\_it

HU: Romai gyermekek szociális problémái Magyarországon

EN:

UA:

Role [Le] des traditions culturelles dans l'éducation des enfants tsiganes // Tsiganes: identité, évolution: Actes du colloque pour le trentième anniversaire des Études Tsiganes. - Paris: Syros Alternatives, 1989. - P. 279-282. @ FR\_fr

HU: A kulturális hagyományok szerepe a Romai gyermekek nevelésében.

EN:

UA:

Roma fiatalok konfliktusai az iskolában // Embernevelés. - 1997. - 9. évf. - 4. sz. - Old. 52-58. @ HU\_hu

EN: Conflicts of the romany young people in school // Education of mankind.

UA:

Romák [A] transzcendentális kötődésének néhány pedagógiai tanulsága // Barátság. – Budapest, 2002. - 9. évf. - 6. sz. (decemb.). – Old. 3750-3751. ISSN 1218-0149. @ HU\_hu

EN:

UA:

Törekvések a cigány tanulók eredményesebb iskolai munkájának biztosítására // Oktató-nevelő munka a pedagógiai és pszichológiai kutatások tükrében. - Pécs: Pécsi tanárképző főiskola, 1979. - p. 169-182. ISBN 9636410429. @ HU\_hu

EN: Efforts to ensure an effective school work of romany pupils.

UA:

RA: Magyarország, Hungary, Ungaria, Hungria, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Ουγγαρία, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węgry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Mađarska, Mađarsko, Madžarska, Угорщина, Ungern,

Yoska, a cigányok barátja // Keresztény szó. - 1997. - VIII. - sz. 4. - Old. 8. @ HU\_hu

EN: Yoska, the friend of Roms.

UA:

RA: Magyarország, Hungary, Ungaria, Hungria, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Ουγγαρία, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węgry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Mađarska, Mađarsko, Madžarska, Угорщина, Ungern,

### Vaş leste vi leski butja : About him and his work :

Szakmai életút-lapozgató Várnagy Elemér köszöntése 80. születésnapján. – Pécs: Pécsi Tudományegyetem, 2010. ISBN 9789636423544.

**Várnagy, Elemér; Lendvai, Béla [Várnod, Élemir; Léndvoi, Bélo]**

Közelebb a cigány kultúrához // Zalai hírlap (Zalaegerszeg). – 1994, 07 július. ISSN 0133-0500. @ HU\_hu



**EN:** Closer to the romany culture. – Article in the Hungarian newspaper.

**UA:**

Skant iklo: Patrikenvad - HU

RA: anyanyelvű oktatás, felsőfokú oktatás, tankönyv, kutatás, mother-tongue education, higher education, textbook, research, Magyarország, Hungary, Ungaria, Hungria, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оуүүаріа, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Mađarska, Mađarsko, Madžarska, Угорщина, Ungern,

### Várnagy, Elemér; Vekerdı, József []

Cigány [A] gyerekek nevelésének és oktatásának problémái. - Budapest: Tankönyvkiadó, 1979. - 171 old. @ HU\_hu

**EN:** Problems of romany children education.

**UA:**

RA: Magyarország, Hungary, Ungaria, Hungria, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оуүүаріа, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Mađarska, Mađarsko, Madžarska, Угорщина, Ungern,

**Varokaa mustalaisia!** väärinymmärryksen historiaa: Suomen romanien vaiheita ja kulttuuria / Toim. Jere Jäppinen. - Helsinki: Helsingin kaupunginmuseo, 2009. - 124 s., kuv. ISBN 9789522233721. @ FI\_fi

**EN:** «Watch out Gypsies! History of a misunderstanding» exhibition at the Helsinki City Museum, February 11 to August 30, 2009.

**UA:**

### Varsányi, Anikó [Vórşani, Óniko]

Gömöri népzene. Alsókálósa – Molnár László (Molnár László cigány prímás repertoárja). – Budapest: Művelődési intézet, 1992. - 112 old., ill. kották. Hangzó kazettával. @ HU\_hu

**EN:**

**UA:**

Skant iklo: Gitivad

RA: music, folklore, Magyarország, Hungary, Ungaria, Hungria, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оуүүаріа, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Mađarska, Mađarsko, Madžarska, Угорщина, Ungern,

**Varsovie - IVème Congrès Rom** - Reportage photographique // Etudes tsiganes. – 1990. - Nr. 3. - P. 27-38. @ FR\_fr

**EN:**

**UA:**

### Vasas, Samu

Egy cigány település társadalmi problémái // Korunk. – 1990. - I / 7. – Old. 883-887. @ HU\_hu

**EN:** Social problems of a Gypsy settlement

**UA:**

RA: Magyarország, Hungary, Ungaria, Hungria, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оуүүаріа, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Mađarska, Mađarsko, Madžarska, Угорщина, Ungern,

### Vasconcelos, Ary [04.02.1926 – 08.10.2003]

Tem cigano no samba // Piracema (revista de arte e cultura). – 1993. - Ano 1. - Nr. 1. - P.105-109. @ BR\_pt

**EN:** There is something romany in samba. - Brazilian journalist, musicologist, historian and sociologist A.Vasconcelos mentioned in tyhis article «Pixinguinha and João da Bahiana revealed to me that there was a group of gypsy composers, singers, and musicians who cultivated samba with true mastery and who made an important, possibly decisive, contribution to the genre.» The author argued that our influence in Brazilian folklore is to be fully studied and appreciated.

**UA:**

Skant iklo: Gitivad

RA: culture, America, dance,

**Vasconcellos, José Leite de** [Vaskonséjos, Xosé Lájte de; 07.07.1858-17.05.1941]

Ciganos [Os]. Origem e sua presença em Portugal // Etnografia portuguesa. Tentame de sistematização. - Lisboa: Imprensa nacional, 1958. - Vol. IV. - P. 351-419. @ PT\_pt

**PT:** José Leite de Vasconcelos Cardoso Pereira de Melo, mais conhecido por Leite de Vasconcelos foi um linguista, filólogo, arqueólogo e etnógrafo português.

**EN:**

**UA:**

BG: Studii romani: IV Gy 28

**Andotlodo : Mentioned in :**

1. Pereira Leite, Pedro. Olhar o outro: Narrativas museológicas sobre a diversidade na época da globalização // Complutum. – 2015. - Vol. 26. – Nr. 2. – P. 101-110.

**Vašečka, Imrich** [Vášečka, Ímrix]

Migrácia Rómov zo Slovenska do krajín EÚ - príčiny a podnety // Sociológia. – 2001. - Roč. 33. – č. 5. – S. 457-471. @ SK\_sk

**SK:** Aleklari: Sociologický ústav SAV, Bratislava, Katedra sociální politiky a sociální práce, Brno

**EN:** Migration of Roms from Slovakia in to the EU Countries - Reasons and impulses. - The article deals with this migration in 1998 - 1999. In connection with the research conducted in May - June 2000 author focuses upon reasons and impulses behind the Roma migration. The research has been conducted under auspices of the International Organization for Migration - Bratislava. Outputs of the research has been used by the IOM as one of knowledge basis for the arranging measures return of those who have not been granted asylum in the EU. Migration of Roma from Slovakia could be investigated and interpreted from different angles. Author interconnects migration primarily with socio-economic status of Roma in Slovakia. Author suggests locally based impulses for migration of Roma and stresses that only mass migration has been dominating during the field work. Author brings attention to the fact that mostly integrated Roma, thus those who were not living in segregated settlements, have been migrating into the EU countries.

**UA:**

**Vašečka, Imrich; Vašečka, Michal** [Vášečka, Ímrix; Vášečka, Míxal]

Recent Romani migration from Slovakia to EU member states: Romani reaction to discrimination or Romani ethno-tourism? // Nationalities papers. - 2003. - Vol. 31. - Nr. 1. - P. 29-47. @

**EN:**

**UA:**

REP

PhD **Vašečka, Michal** [Vášečka, Míxal; 07.07.1972]

Roma // Eurozine. – 2001, March 12. – 26 p. @

**EN:** Eurozine is a network of European cultural journals, linking up more than 80 partner journals and just as many associated magazines and institutions from nearly all European countries

**UA:**

REP

**Andotlodo : Mentioned in :**

1. Anikó Imre. Identity games: Globalization and the transformation of media cultures in the new Europe. – Cambridge: Massachusetts institute of technology, 2009.

Roma [The]: the greatest challenge for Slovakia on its way into the European Union // Slovak foreign policy affairs. - Bratislava: Slovenska spoločnosť pre zahraničnú politiku, 2000. @ SK\_sk

**EN:**

**UA:**

Romovia // Slovensko 1998–1999. Suhrnná sprava o stave spoločnosti. - Bratislava: Inštitút pre verejné otázky, 1999. @ SK\_sk

**EN:** Roms // Slovakia 1998-1999: A global report on the state of society.

**UA:**

Rómovia a politická participácia – Eligo ergo sum // Rómske hlasy. Rómovia a ich politická participácia v transformačnom období. - Bratislava: Inštitút pre verejné otázky, 2002. – S.19 – 40. @ SK\_sk

EN:

UA:

Vzťah majority k Rómom // Čačipen pal o Roma. Súhrnná správa o Rómoch na Slovensku. - Bratislava: Inštitút pre verejné otázky, 2002. - S. 335 – 351. @ SK\_sk

EN: The majority population attitude towards the Romi

UA:

**Diki maj:** Jurásková M., Krigelová E., Puliš P., Rybová J., Vašečka M. Evaluácia činnosti Sekretariátu splnomocnenkyne vlády SR, 2002.

### Vašečka, Michal; Džambazovič, Roman [Vašečka, Mixal; Dambazovic, Roman]

Socialno-ekonomická situácia Romov na Slovensku ako potencialnych migrantov a žiadateľov o azyl v krajinách EU. - Bratislava: International organization for migration, 2000. @ SK\_sk

EN: The socio-economic situation of the Roms in Slovakia as potential migrants and asylum seekers in EU member states.

UA:

### Vasile, Valentin []

Aspecte din viața romilor în anii '70-'80. Compoziția socio-profesională și fapte antisociale // Partide politice și minorități naționale din România în secolul XX. - Sibiu: Techno Media, 2010. - Vol. 5. – P. 338-344. ISBN 9786068030845. @ RO\_ro

EN: Aspects of Roma life in the 70s and 80s. The socio-professional composition and antisocial facts.

UA:

REP

Consuetudine, rătăcire și sedentarism. Practici tradiționale și măsuri de integrare socio-ekonomică a romilor consemnate în materialele informative ale Securității // Partide politice și minorități naționale din România în secolul XX. - Sibiu, 2009. - Vol. 4. - P. 357-374. @ RO\_ro

EN: Habits, wandering and sedentariness. Traditional practices and measures for the socio-economic integration of the Romi recorded in the intelligence files of Securitate.

UA:

### Vass, János [Voş, Jánoş]

Cigány [A] tanulók oktatásának néhány kérdése // Pedagógiai szemle. - 1974. - 7-8. sz. - Old. 659-68. @ HU\_hu

EN:

UA:

RA: Hungary,

### Vassilev, Rossen []

Roma [The] of Bulgaria: A pariah minority // The Global review of ethnopoltics. – 2004. – Vol. 3. – Nr. 2. -P. 40-51. @

EN:

UA:

REP

### Vassileva, S.

Things a teacher can't forget // Roma rights. - 1998 (Summer). - P.45-46. @ HU\_en

EN:

UA:

RA: education,

**Vassiliadou, Maria; Ioannidou, Marilena** [Vasiliádu, Maríá; Joanídu, Mariléna]

Educational curriculum for the training of gypsy mediators: European initiative: employment / integra 1998-2000: transnational project Proklisi / Transl. Maria Lavda. - Athens: General Secretary of adult education, Ministry of national education and religion, 1999. – 59 s. ISBN 9607335279, 9789607335272. @ EL\_en

EN:  
UA:

**Vasvári, Zoltán** [Vóšvari, Zóltan]

Kártya [A] a cigánység életében. Játék, jóslás - mentalitás // Cigány néprajzi tanulmányok 1. Cigány népi kultúra a Kárpát-medencében a 18-19. században. – Salgótarján: Magyar néprajzi társaság, 1993. – Old. 174-185. ISBN 9637929215, ISSN 1217-8853. @ HU\_hu

EN: The role of cards in the life of the Rom. Games, prediction – mentality // Studies in Romany ethnography 1. Romany folk culture in the Carpathian Basin in the 18 - 19th c. – «Publications on playing-cards and card-games world fill a library, but so far the social-sociological, ethnographical analysis of card-games has resulted only in a small number of publications. Although the issue of popular card-games attracted the attention of the Hungarian ethnography, in the studying of it, nothing significant has happened, apart from the important only publication of Imre Katona. In my dissertation I'm analysing the role of playing-cards in the life of an important ethnic group of Hungary, the Roms. The sociological and ethnographical researches of the Roms have produced numerous dissertations up to now. On the basis of these papers an image of the traditional Gypsy lifestyle and values can easily be created. Also many books and articles dealt with the different areas of the Gypsy-folklore in Hungary. The study of the Gypsy customs of playing-cards and prediction by cards way be of help to a better and more precise understanding of the Gypsy lifestyle, thinking and values. At the same time the historical studying of the Romany customs of playing-cards helps in creating an image of the customs of playing-cards of the traditional Hungarian peasant society, or in general terms that of the social groups with traditional culture. In my dissertation I'm studying the function of cards and playing-cards in the Romany society, and in the everyday life of the Roms. I am trying to explore how the customs of playing-cards are bequeathed. I am trying to find answer to how the card-games and the card-players are judged. I am presenting the typical kinds of card-games, the occasions, places and participants of paying-cards, and the motivations of the card-players respectively. The dissertation deals in particular with some feazures of the Romany prediction by cards and the hazardous card-games and gambling practiced in order to make money».

UA:

REP

RA: Magyarország, Hungary, Ungaria, Hungria, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оυγγαρία, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węgry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Мађарска, Мађарско, Мађарска, Угорщина, Ungern,

**Vaticano [EI] y la ONU alzan la voz por expulsiones de gitanos** // La nación (Santiago). – 2010, 28 de agosto. @ CL\_es

EN:  
UA:

Skant iklo: Patrika - CL

RA: France, deportation, Sarkozy,

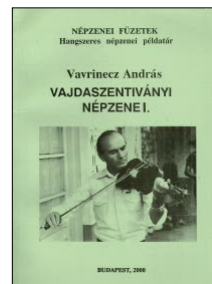
**Vavrincez, András** [Vóvrinec, Óndraš]

Vajdaszentiványi népzene I: Horváth Elek «Gömbös» cigány prímás repertoárja. – Budapest: Magyar művelődési intézet, 1992. - 120 old., ill. Kották. [Népzenei füzetek. Hangszeres népzenei példatár]. 1000 péld.@ HU\_hu

EN:  
UA:

Tartalom: Kottapéldák; Verbunk; Sebes forduló; Lassú; Korcsos; Cigánycsárdás; Batuka; Gyűjtési adatok; Irodalom.

RA: Magyarország, Hungary, Ungaria, Hungria, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оυγγαρία, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węgry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Мађарска, Мађарско, Мађарска, Угорщина, Ungern,



**Vaux de Foletier, François de**

[Vo djo Folet'jé, Fransuá; Во дјо Фолет'јé, Франсуá; 22.06.1893 – 17.02.1988]

A propos d'un centenaire: les Tsiganes vus par Blaise Cendrars // Etudes tsiganes. - 1987. - Nr. 3. - P. 12-13. @ FR\_fr

**EN:** About a centenary: Roms seen by Blaise Cendrars. – a Swiss-born (1887-1961) novelist and poet who became a naturalized French citizen in 1916. He was a writer of considerable influence in the European modernist movement.

**UA:** Lj cnjhsxxz

Skant iklo: Roma le avere sanak'jande

RA: література, литература, fiction, literature, Франция, Франція, France,

A propos d'une commémoration de Tolstoï // Etudes tsiganes. - 1978. - Nr. 4. - P. 4-5. @ FR\_fr

**EN:** About commemoration of Tolstoï. -

**UA:**

Skant iklo: Roma le avere sanak'jande

RA: література, литература, fiction, literature, Росія, Россия,

Aux sources de l'histoire // Etudes tsiganes. - 1985. – Nr. 1. - P. 13-14. @ FR\_fr

**EN:**

**UA:** До джерел історії.

Bohémiens [Les] dans l'armée française sous l'Ancien régime // Revue historique de l'Armée. – 1962. - 18ème année. – Nr. 1. - P. 41-44, ill. n&b. @ FR\_fr

**EN:** Bohemians in the French army under the Old regime.

**UA:** Роми у французькій армії у часи Давнього режиму.

RA: histoire, history, історія, история, France,

Bohémiens dans le Maine. – Auteur, [s.d.] . – P. 83-88. ?????

Bohémiens du Bas-Poitou // Les Cahiers de l'Ouest. - 1958. – Nr. 25. - P. 45-47. @ FR\_fr

**EN:**

**UA:** Роми у Нижньому Пуату. -

Bohémiens [Les] en France au XIX ème siècle. - Paris: J.-C. Lattès, 1981. - 248 p., ill. n&b. @ FR\_fr

**EN:**

**UA:** Роми у Франції у XIX ст.

RA: histoire, history, історія, история,

**Andotlodo : Mentioned in :**

**1.** Mickelsen, David. Appendicies: Sand and Mérimée, endogamy and exogamy // Ethnography in French literature. – Amsterdam-Atlanta: Rodopi, 1996. – P. 129-142 [French literature series, 23].

**2.** Asséo, Henriette. La perception des Tsiganes en France et en Allemagne (1870-1930) // Les exclus en Europe, 1830-1930. – Paris: Editions de l'Atelier, 1999. - P. 223.-233.

**3.** Hubert, Marie-Christine. Les réglementations anti-tsiganes en France et en Allemagne, avant et pendant l'occupation // La Revue d'histoire de la Shoah.- 1999. – Nr. 167: Les Tsiganes dans l'Europe allemande. – P. 20-52.

**4.** Filhol E. La Bohémienne dans les dictionnaires français (XVIIIe-XIXe siècle): discours, histoire et pratiques socio-culturelles // La Bohémienne, figure poétique de l'errance aux XVIIIe et XIXe siècles. - Clermont-Ferrand : Presses Universitaires Blaise Pascal, 2005. -

Capitaines d'égyptiens chez le notaire // Etudes tsiganes. - 1958. – Nr. 4. - P. 1-11. @ FR\_fr

**EN:**

**UA:**

Chasse et pêche parmi les Tsiganes // Etudes tsiganes. - 1979. – Nr. 2-3. - P. 5-10. @ FR\_fr

**EN:**

**UA:** Полювання та рибальство серед Ромів. -

Chevauchés et passages des capitains bohémiens en Provence aux 16ème et 17ème siècle //

- Connaissance du monde. - 1960. - Nr. 24 (novembre). – P. 41-49. @ FR\_fr  
**EN:** Overlappes and passages of the Romany captains in Provence the 16th and 17th c.  
**UA:**
- Civilisation [La] du cheval dans le monde tzigane // Etudes tziganes. - 1982. – Nr. 1. - P. 1-19.  
 @ FR\_fr  
**EN:** Civilization of horse in the Romany world.  
**UA:**
- Déclaration [La] de 1682 contre les bohémiens: son application en Languedoc // Etudes tziganes. - 1957. – Nr. 1. - P. 2-10. @ FR\_fr  
**EN:** Declaration of 1682 against Roms: its application in Languedoc.  
**UA:**
- Skant iklo: Tlarmenvad  
 RA: France, Roussillon, histoire, loi, ley, law, legal, Франція, Русильон, історія, право, закон, Франція, история,
- Divination [La] bohémienne et les grands de ce monde // Etudes tziganes. - 1980. – Nr. 4. - P. 17-26. @ FR\_fr  
**EN:**  
**UA:**
- RA: chiromancie,
- Enfant [L'] tzigane jadis // Etudes tziganes. - 1981 . – Nr. 1. - P. 3-12. @ FR\_fr  
**EN:** Romany child once ago. -  
**UA:**
- Esclavage [L'] des Tziganes dans les principautés roumaines // Etudes tziganes. - 1970 . – Nr. 2-3. - P. 24-29. @ FR\_fr  
**EN:**  
**UA:** Рабство ромів у Дунайських князівствах. -
- RA: histoire, Roumanie, history, Romania, Danubian principalities, Дунайські князівства, Дунайские княжества, Румунія, Валахія, Валахия, Румыния, Wallachie, історія, история,
- Esquisse d'une toponimie des Tziganes // Vie et langage. – Paris: Larousse,  
 1. 1968. – Nr. 192 (mars). - P.148-153. @ FR\_fr  
 2. 1968. – Nr. 193 (avril). - P. 224-230. @ FR\_fr  
**EN:**  
**UA:**
- Familles [Les] tziganes // GE Magazine. – 1984. - Nr. 16. - P. 33-39. @ FR\_fr  
**EN:**  
**UA:**
- Fêtes [Les] des Saintes-Maries de la Mer // Etudes tziganes. - 1973 . – Nr. 3. - P. 47-49. @ FR\_fr  
**EN:**  
**UA:**
- Firmin Bouglione // Etudes tziganes. - 1980 . – Nr. 1. - P. 48. @ FR\_fr  
**EN:**  
**UA:**
- George Sand et les bohémiens  
 1. // Etudes tziganes. - 1976. – Nr. 3. - P. 11-19. @ FR\_fr  
 2. – Châteauroux: Comité pour la célébration du centenaire de la mort de George Sand, 1976. – 11 p. @ FR\_fr  
**EN:**  
**UA:**
- Skant iklo: Roma le avere sanak'jande - FR  
 REP (Châteauroux)

RA: література, литература, fiction, literature, Франция, Франція, France,

**AndotIodo : Mentioned in :**

1. Vanel-Coytte, Laura. Paysages chez Lamartine, de Bohémiens. – Lille: TheBookEdition, 2010. – 119 p. (Etudes tsiganes. - )

Grande [La] rafle des bohémiens du Pays basque sous le Consulat // Etudes tsiganes. - 1968. – Nr. 1. - P. 13-22. @ FR\_fr

**FR:** Le Consulat - un régime politique français issu du coup d'État 09 novembre 1799, qui renversa le régime du Directoire (1795-1799). La constitution de l'an VIII établit alors un régime politique autoritaire dirigé par trois consuls et en réalité par le seul Premier Consul Napoléon Bonaparte, qui deviendra consul à vie en 1802. Le Consulat a duré jusqu'au 18.05.1804, date de la fin de la Première République française et de la proclamation du Premier Empire.

**EN:** Roundup bohemians of the Basque country in the consulate. - Consulate - a French political regime established after the coup on 09.11.1799, which overthrew the regime of Directory (1795-1799). The constitution of the year VIII then established an authoritarian political regime led by three consuls and in reality only by the First Consul - Napoleon Bonaparte, who became consul for life in 1802. The Consulate lasted until 18.05.1804, date of end of the First French Republic and the proclamation of the First Empire.

**UA:** Великий рейд Ромів до Країни Басків під час Консульства. - Консульство - французький політичний режим, що виник після перевороту 09.11.1799, який повалив Директорію (1795-1799). Конституція VIII року пізніше встановила авторитарний політичний режим на чолі з трьома консулами, але в дійсності управляв тільки перший консул Наполеон Бонапарт, який став пожиттєвим консулом 1802 року. Консульство тривало до 18.05.1804, дата кінця Першої Французької Республіки та проголошення Першої імперії.

Guérisseurs, chirurgiens, herboristes et vétérinaires chez les Tsiganes dans l'ancienne France // Histoire de la médecine. -1962. - Nr. 5 (sept.) - P.3-31. @ FR\_fr

**EN:** Healers, surgeons, herbalists and veterinaries among Roms in the ancient France.

**UA:** Цілителі, хірурги, травники та ветеринарі серед Ромів у стародавній Франції.

Histoire du capitaine Jean de la Fleur // Etudes tsiganes. - 1961. – Nr. 3-4. - P. 12-16. @ FR\_fr

**EN:**

**UA:**

Iconographie des «Egyptiens» précisions sur le costume ancien des Tsiganes // Gazette des Beaux-arts. – 1966 (09). - P. 165-172, ill. n&b. @ FR\_fr

**EN:**

**UA:**

Littérature pour la jeunesse et imagerie. Le mythe de l'enfant volé par les bohémiens // Etudes tsiganes. - 1971. – Nr. 1. - P. 80-84. @ FR\_fr

**EN:** Children's literature and imagery. The myth of the child stolen by the Roms.

**UA:**

Skant iklo: Roma le avere sanak'jande

RA: література, литература, fiction, literature,

Logis anciens des Tsiganes // Vieilles maisons françaises. – 1962. - Nr. 14 (octob.). - P. 17-19. @ FR\_fr

**EN:** Ancient dwellings of Roms.

**UA:**

Maurice Barres et les Tsiganes: à propos d'un cinquantenaire // Etudes tsiganes. - 1974. - Nr. 1. - P. 19-20. @ FR\_fr

**EN:**

**UA:**

Mille ans d'histoire des Tsiganes. - Paris: Fayard, 1971. – 278 p. @ FR\_fr

**EN:** Thousand years of history of Roms. -

**UA:** Тисяча років історії Ромів. -

**NakIavimata**

**ES** - Mil años de historia de los gitanos. –

1. Barcelona: Plaza & Janés, 1974. – 287 p. ISBN 9788401330629. @ ES\_es

2. Barcelona: Plaza & Janés, 1977. – 317 p. ISBN 9788401460647. @ ES\_es

**IT** - Mille anni di storia degli Zingari. - Milano: Jaca Book, 1978. – 294 p. @ IT\_it

Miracle [Le] d'une survie: Les Tziganes // Informations sociales. – 1978. - Nr. 10. - P. 10-12. @ FR\_fr

**EN:**  
**UA:**

Monde [Le] des Tsiganes. - Paris: Berger-Levrault, 1983. – 213 p., ill. coul & nb. ISBN 9782701305509. @ FR\_fr

**EN:** This well-illustrated overview of the Roms emphasizes the importance of nomadism to Romany culture. The author feels that the only countries where such characteristics are not significant is in Spain and Romania, where the Roms were forced to settle.  
**UA:**

Notaires et Capitaines de Bohémiens // Le Gnomon (revue internationale d'histoire du notariat). - Bulletin de liaison. - Institut international d'histoire du notariat, 1979. - Nr. 15 (août). - P. 37-42. @ FR\_fr

**EN:**  
**UA:**

Pèlerinage [Le] romain des Tsiganes en 1422 et les lettres du Pape Martin V // Etudes tsiganes. - 1965. - Nr. 4. - P. 13-19, 21-24. @ FR\_fr

**EN:** Roman pilgrimage of Roms in 1422 and the letters of Pope Martin V. -  
**UA:**

Pèlerinage [Le] romain des Tsiganes dans le cadre de l'Année Sainté // Etudes tsiganes. - 1975. - Nr. 4. - P. 23-25. @ FR\_fr

**EN:** Roman pilgrimage of Roms in the context of the Holy Year. – Holy Year (Jubilee) s a special year of remission of sins and universal pardon (Judaism and Christianity; Book of Leviticus, 25: 8-13).  
**UA:**

Peuple [Un] nomade parmi les sédentaires: les Tsiganes de l'ancienne France // Les Annales: Revue mensuelle des lettres françaises, 1963. - Nr. 150 (avril). - P. 44-54. @ FR\_fr

**EN:** Among sedentary nomadic people: Roms of old France.  
**UA:**

Portraits de musiciens tsiganes: la médaille de Django Reinhardt // Etudes tsiganes. - 1970. - Nr. 2-3. - P. 1-2. @ FR\_fr

**EN:**  
**UA:**

Skant iklo: Gitivad  
RA: мистецтво, музика, Німеччина, art, music, Germany,

Rafle [La] des Gitans d'Andalousie en 1749 d'après des documents français // Etudes tsiganes. - 1977. - Nr. 3. - P. 5-9. @ FR\_fr

**EN:** Roundup of Roms of Andalusia in 1749 according to French documents. -  
**UA:**

Rafle [Le] du feu dans le monde tsigane // Etudes tsiganes. - 1987. - Nr. 1. - P. 5-12. @ FR\_fr

**EN:**  
**UA:**

Recensement [Un] des Tsiganes en Bavière en 1905 // Etudes tsiganes. - 1978. - Nr. 3. - P. 8-14. @ FR\_fr

**EN:** Census of Roms in Bavaria in 1905.  
**UA:** Перепис Ромів у Баварії 1905 року.

RA: Deutschland, Germany, history, demography,

Recherches sur l'histoire des Tsiganes dans les anciens registres paroissiaux // Etudes tsiganes. - 1956. - Nr. 2. - P. 3-11. @ FR\_fr

**EN:** Research on history of Roms in the old parish records.  
**UA:** Вивчення історії Ромів по старих парафіяльних записах.



- Rois et Reines de Tsiganes // La Revue des deux mondes. – 1969 (11). - P. 301-306. @ FR\_fr  
**EN:** Kings and queens of Roms. -  
**UA:** Королі та королеви Ромів.
- Rôle [Le] du feu dans le monde tzigane // Etudes tziganes. - 1987. - Nr. 1. - P. 5-12. @ FR\_fr  
**EN:**  
**UA:** Роль вогню в ромському світі.
- Romantisme [Le] écossais, Walter Scott et les Tsiganes // Etudes tziganes. - 1984. - Nr. 2. - P. 1-6. @ FR\_fr  
**EN:**  
**UA:** Шотландський романтизм, Вальтер Скот і Роми.  
 Skant iklo: Roma le avere sanak'jande  
 RA: література, литература, fiction, literature, Великобританія, Великобританія,
- Shakespeare et les Gypsies // Etudes tziganes. - 1983. - Nr. 1. - P. 10-13. @ FR\_fr  
**EN:**  
**UA:** Шекспір і Роми.  
 Skant iklo: Roma le avere sanak'jande  
 RA: література, литература, fiction, literature, Великобританія, Великобританія,
- Sources [Les] de l'histoire des Tsiganes // Etudes tziganes. - 1978. - Nr. 2. - P. 5-7. @ FR\_fr  
**EN:**  
**UA:**
- Théophile Gautier et les Tsiganes à propos d'un centenaire // Etudes tziganes. - 1972. - Nr. 4. - P. 15-19. @ FR\_fr  
**EN:**  
**UA:**  
 Skant iklo: Roma le avere sanak'jande  
 REP  
 RA: література, Франція, Франция, литература, France, fiction, literature,
- Tsiganes [Des] à l'Académie française // Etudes tziganes. - 1982. - Nr. 3. - P. 39-41. @ FR\_fr  
**EN:**  
**UA:**
- Tsiganes [Les] à la cour et au château // Miroir de l'Histoire. - 1962. - Nr. 148 (avril). - P. 464-480. @ FR\_fr  
**EN:** Roms in the court and the castle. -  
**UA:**
- Tsiganes [Les] à Paris et en Ile-de-France du XVème à la Révolution // Seine & Paris. - 1961. - Nr. - P. 39-47. @ FR\_fr  
**EN:**  
**UA:** Роми у Парижі та Іль-де-Франсі з XV ст. до Революції.
- Tsiganes [Les] dans l'ancienne France. - : Connaissance du Monde, 1961. - 246 p. @ FR\_fr  
**EN:** Gypsies in ancient France. – Covers 1500-1800.  
**UA:** Роми у давній Франції. – Охоплені 1500-1800 роки.
- Tsiganes [Les] dans l'oeuvre de Jules Verne // Etudes tziganes. - 1978. - Nr. 1. - P. 49-54. @ FR\_fr  
**EN:**  
**UA:** Роми у творах Жюль Верна.  
 Skant iklo: Roma le avere sanak'jande  
 RA: література, Франція, Франция, литература, France, fiction, literature,
- Tsiganes [Les] dans les pays de l'Ain sous l'ancien régime // Visages de l'Ain. – Paris: Comité de l'Association des Amis de Visages de l'Ain, 1962. - Nr. 60. - P. 50-52. @ FR\_fr  
**EN:**  
**UA:**

Tsiganes [Les] en France au XVe siècle // *Connaissance du Monde*. – 1959. - Nr. 8. - P. 71-79.  
@ FR\_fr

EN:  
UA: Роми у Франції у XV ст.

Tsiganes [Les] en Picardie // *Etudes tsiganes*. - 1985.- Nr. 3. - P. 3-7. @ FR\_fr

EN:  
UA: Роми у Пікардії.

Tsiganes [Les] en route depuis plus de mille ans // *Le temps stratégique*. – 1985. - Nr. 13. – P. 95-101. @ FR\_fr

EN:  
UA: Роми у дорозі після понад 1000 років.

Tsiganes [Les] et le romantisme français // *La Revue des deux Mondes*. – 1976. - Nr. 2 (février). - P. 349-358. @ FR\_fr

EN:  
UA: Роми та французький романтизм.

Skant iklo: *ґома ле авере санак'јанде*  
RA: література, Франція, Франция, литература, France, fiction, literature,

Tsiganes [Les] et la mer // *Neptunia*.- 1973. - Nr. 111. - P. 1-7. @ FR\_fr

EN:  
UA: Роми та море.

Tsiganes [Les] et leurs patronymes // *Vie et langage*. – Paris: Larousse, 1963. - Nr. 140 (novem.). - P. 616-624. @ FR\_fr

EN:  
UA:

Tziganes [Les] et la médaille // *Le club français de la médaille*. – 1970. - Nr. 27/28 (juin-novem.). - P. 56-59. @ FR\_fr

EN:  
UA:

Tziganes marins sous l'ancien régime // *Neptunia*. – 1962. – Nr. 65. - P. 2-7, ill. n&b. @ FR\_fr

EN:  
UA:

Victor Hugo et les Tsiganes // *Etudes tsiganes*. - 1985. - Nr. 2. - P. 3-7. @ FR\_fr

EN:  
UA: Віктор Гюґо та Роми.

Skant iklo: *ґома ле авере санак'јанде* - FR  
RA: література, Франція, Франция, литература, France, fiction, literature,

Vie [La] quotidienne d'un groupe bohémien en forez au début du XVIIIème siècle // *Etudes tsiganes*. - 1960. - Nr. 1. - P. 22-26. @ FR\_fr

EN:  
UA:

RA: France, Франція, Франция,

Voyages et migrations des Tsiganes en France au XIXème siècle // *Etudes tsiganes*. - 1973. - Nr. 3. - P. 1-30. @ FR\_fr

EN:  
UA: Мандри та міграції Ромів у Франції у XIX ст.

**Vaş leste vi leski buti : About him and his work :**

Barthélemy, André. François de Vaux de Foletier // *Etudes tsiganes*. - 1988.- Nr. 1. - P. 2-3. @ FR\_fr

Leblon, Bernard. François de Vaux de Foletier, fondateur de la pluridisciplinarité tsigane // *Etudes tsiganes*. - 2004. - Nr. 18-19. - P. 133-136. @ FR\_fr

Asséo, Henriette. *Historiographie [L'] des Tsiganes et François de Vaux de Foletier* // *Etudes*

tsiganes. - 2004. - Nr. 18-19. - P. 137-164. @ FR\_fr

Williams, Patrick. «Or c'était des Tsiganes...»: utilisation des noms génériques, identification des Tsiganes et construction du récit historique dans les ouvrages de François de Vaux de Foletier // Etudes tsiganes. - 2004. - Nr. 18-19. - P. 195-210. @ FR\_fr

Filhol, Emmanuel. Bibliographie des recherches de François de Vaux de Foletier // Etudes tsiganes. - 2004. - Nr. 18-19. - P. 248-249. @ FR\_fr

### Vaux de Foletier, François de; David, Michel []

Tsiganes musiciens de l'ancienne Roumanie. Le point de vue du musicologue Vasile Tomescu // Etudes tsiganes. - 1974. - Nr. 4. - P. 1-8. @ FR\_fr

EN: Romany musicians from the former Romania. The view of musicologist Vasile Tomescu.

UA:

Skant iklo: Gitivad

RA: art,

### Vaz, Ademir Divino []

José, Tereza, Zélia... e sua comunidade: um território cigano // Revista Trilhos. - Rio de Janeiro, 2005. - Vol. 3. - Nr. 3. - P. 95-109. @ BR\_pt

EN:

UA:

### Vazquez López, José Andres [Váskes López, Xosé Andres]

Presencia de los gitanos en la sociedad murciana: Tesis doctoral / Director Vazquez Rodriguez Jesus M. - Murcia: Universidad de Murcia, 1980. - @ ES\_es

ES: Investigación empírica sobre la situación actual de los gitanos murcianos y los actitudes de aceptación y rechazo de la sociedad paya. Después de realizar un análisis de las variantes básicas de la comunidad gitana murciana (historia, demografía, familia, vivienda profesional económica, cultural, religiosa, cívico-social, etc.) se efectúa una encuesta de actitudes y motivaciones de la población paya frente a los gitanos. También se acompaña de análisis de contenido de prensa y bibliografía así como sugerencias sobre la viabilidad de medidas a tomar para solucionar la problemática que tiene planteada el pueblo gitano de Murcia.

EN:

UA: Присутність Ромів у суспільстві Мурсії: докторська дисертація.

RA: Spain, Испания, Испания,

### Vdovjaková, Lenka [1981]

Cikánske karty a tarot / Prekladateľ do češtiny Z. Šestáková. -

1. Bratislava: Eugenika, 2006. - 200 s. ISBN 808922704X, 9788089227044. @ SK\_cz

2. Bratislava: Eugenika, 2010. - 200 s. ISBN 808922704X, 9788089227044. @ SK\_cz

CZ: «Kniha mladé slovenské autorky, nadané jasnovidností, uvádí významy jednotlivých cikánských karet ve všech možných vzájemných kombinacích, vysvětluje známé tarotové karty jiným způsobem a používá je společně s kartami cikánskými. Uvádí spoustu příkladů z praxe, které vám pomohou pochopit princip práce s kartami a naučit se jim rozumět v různých konkrétních situacích».

EN:

UA: Ромські карти та таро (карти й книга).

Cikánske karty v praxi / Prekladateľ do češtiny Z. Šestáková. - Bratislava: Eugenika, 2009. - 315 s. ISBN 9788081001314. @ SK\_cz

CZ: «Praktická příručka pro vykládání cikánských karet, které jsou vedle tarotu nejznámějším věšteckým nástrojem tohoto druhu. V knize najdete kompletní význam všech karet a jejich možných kombinací, několik možností jak karty vykládat, a důležité vysvětlení jak k vykládání karet - ať už vykládáte sami, anebo si necháte od někoho vyložit - přistupovat a nač si dávat pozor».

EN:

UA: Ромські карти на практиці (36 карт і книга).

### Vebers, Elmārs

Latvijas valsts un etniskās minoritātes. - Rīga, 1997. - 165 s. @ LV\_lv

**EN:** Lithuanian state and the ethnic minorities - This book is «interesting» only in that it is issued on behalf of the Latvian Academy of Sciences, namely the Institute of philosophy and sociology, but its author has «forgotten» to mention Roms...

**UA:** Латвійська держава та етнічні меншини - Ця книжка «цікава» лише тим, що видана вона від імені Латвійської АН, зокрема Інституту філософії та соціології, але її автор «забув» згадати про Ромів...

### Večerka, Kazimír []

Romové a sociální patologie // Romové v ČR. - Praha: Socioklub, 1999. - S. 417-446. @ CZ\_cz

**EN:** Romi and social pathology. -

**UA:** Роми та соціальна патологія. -

### Vécsey, Károly [Vícei, Káro]j

Cigányok a székelyföldi Parajdon // Regio. – 1995. - VI. évf. - 1–2. sz. Old. - 64–77.

**EN:** Roms in Parajd village in Seklerland. – «On the basis of a questionnaire survey, the author has carried out a detailed analysis of the Romany community of a village in Hargita county with a majority population of Romanian Hungarians. The answers to the questions about the family, social, cultural, sanitary, moral etc. conditions of the respondents, few of whom professed to be Roms with the majority calling themselves Hungarians, afforded the author ample material to analyze the situation of the studied community. Although the majority Hungarian villagers still have prejudices about the Roms, the Romany communities' physical existence is not endangered. This is also confirmed by the responses elicited by two murders committed by Roms. The author also discusses the local problems of Transylvanian and Romanian Roms in general whose situation has become even more miserable after 1989, and explicates in detail the past and present functions of the school, its future possibilities and obligations».

**UA:**

REP

RA: Romania,

**Andotlodo : Mentioned in :**

1. Vajda, Imre. Prónai, Csaba. Cigány/nem cigány együttélés a gömöri Balog-völgyben // Tér és terep: Tanulmányok az etnicitás és az identitás Kérdésköréből II. – Budapest, Akadémiai kiadó, 2003. – Old. 131-160; Prónai, Csaba; Vajda, Imre. Cigány/nem cigány együttélés a gömöri Balog-völgyben // Lokális cigány közösségek Gömörben. Identitásváltozások marginalitásban. - Budapest: MTA ENKI , 2005. - Old. 21-45.

### Vécsei, Károly; dr. Vécsei, András [Vícei, Káro]j; Vícei, Óndras]

Cigányok egy székely faluban

1 // Romániai magyar szó. – 1997, 20 szeptember. – Old. 3-4. ISSN 1221-2423. @ RO\_hu

2 // Romániai magyar szó. – 1997, 27 szeptember. – Old. 3-5. ISSN 1221-2423. @ RO\_hu

**EN:** Roms in a Transylvanian village

**UA:**

RA: statisztika, oktatás, gyerekek, Transylvania, Romania, Parajd, Praid, Hargita, Xaprita,

Cigánytársadalom – egy adatívés felmérés következtetései // Hitel: Erdélyi szemle. - 1994. - 5-6. sz. - Old. 127–141. @ RO\_hu

**EN:** Romany society - the conclusions of a survey data.

**UA:**

RA: Transylvania, Romania, etnográfia, Parajd, Praid, Hargita, Xaprita,

Két mikrorégió felmérése // «Egy igaz történet, részletekben»: Cigány-magyar kapcsolatok határon innen és túl. - Budapest: Budapest Kőbányai önkormányzat, 1994. – Old. 154-162. ISBN 9630338068. @ HU\_hu

**EN:**

**UA:**

RA: Transylvania, Romania, Parajd, Praid, Hargita, Xaprita,

### Vega Cortés, Agustín

Alianza Romani: un partido para un pueblo // I Tchatchipen. – Barcelona, 2004. - Nr. 47. @ ES\_es

**EN:**  
**UA:** Ромський альянс: партія для народу.

Gitanos [Los] en peligro // Gitanos, pensamiento y cultura. - Nr.5. @ ES\_es

**EN:**  
**UA:**

Gitanos y participación social // I Tchatchipen. – Barcelona, 1998. -Nr. 21. @ ES\_es

**EN:**  
**UA:** Роми та соціальна участь. -

### Vega Rivero, Manuela

Marginalidad, psicopatias y enfermedades psiquicas en la estructura socio-economico-cultural del pueblo gitano (provincia de Cordoba). - Madrid: Editorial de la Universidad Complutense, 1988. - 464 p., LXVI (Colección tesis doctorales, 177/178, la tesis es de 1986). @ ES\_es

**ES:** Este trabajo de investigación consta en su conjunto de cuatro capítulos con objetivos y metodologías propias pero coincidentes en un mismo propósito esencial: el conocimiento de la realidad marginal y de pobreza del pueblo gitano en la provincia de Córdoba y en el momento histórico actual y sus consecuencias.

**EN:**  
**UA:** Маргинальність, психопатії та психічні захворювання у соціально-економічно-культурній структурі ромського народу (провінція Кордоба)

**RA:** Испания, Испания, Spain,

### Vehmas, Raino []

Suomen Romaniväestön ryhmäluonne ja akkulturoituminen // Turun yliopiston julkaisu, sarja B, osa 81. - Turku, 1961. @

**EN:** Group character and acculturation of Finnish Roms.  
**UA:**

### Vekerdí, József [Vékerdi, Jósef; 07.08.1927 – 28.09.2015]

Cigány [A] epikus stílus kérdése // Képi kultúra - népi társadalom. – 1975. – VIII sz. – Old. 367-375. @ HU\_hu

**EN:** Questions of the Romany style epic. – Aleklari: Szechenyi Prize-winning Hungarian linguist, PhD in linguistics (1955), postdoctorship (1979).  
**UA:**

**HU:** Országos Széchényi Könyvtár: 624.337

**RA:** Magyarország, Hungary, Ungaria, Hungria, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оуҕуаріа, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Мађарска, Мађарско, Madžarska, Угорщина, Ungern, folklore,



Cigány [A] népmese. - Budapest: Akadémiai kiadó, 1974. - 279 old. ISBN 9630501600. @ HU\_hu

**EN:** Gypsy folk tales. - Investigation of peculiarities of the Romany tales which distinguish them from other European folk tales tradition, texts of 12 tales in Hungarian.  
**UA:**

**Tartalom:** Előszó - 5, A cigányok vándorútja – 9, Társadalmi szervezet – 18, Cigány népi kultúra – 22 Tárgyi folklór hiánya, Hagyománytalanság, Dalok, Hitvilág, Indiai örökség, A cigány kutatások története – 40, A mese gyűjtés körülményei – 49, Meseforrások – 57, A mesék nyelve és stílusa – 67, Mesalakok – 78, Műfaji megaszálás – 87, A cigány mesék szerkezeti sajátosságai – 99, A cigány mesék erkölcsi szemléte – 128, Tragikus végű mesék – 135, Mese és valóság – 139, Magyar nyelvű cigány mesék – 149, Cigány hatás magyar mesélőknél – 162, Magyarországon kívüli cigány mesék – 166, Irodalom – 172, Mesék – 181: Az üvegvákhely – 183, A szegény cigányból király lesz – 193, Az ólomfejű barát – 199, Agárfi Jancsika – 210, A halott szerető – 217, A gonosz anya – 223, Tünder Miska – 225, Brunclik király – 231, Az arany hajfűrt – 236, Csalóka Péter – 243, Bogo, hej! – 246, Mukkáló Zlotári – 248, Jegyzetek – 251.

RA: Magyarország, Hungary, Ungaria, Hungría, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оуууаріа, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Мађарска, Мађарско, Madžarska, Угорщина, Ungern, folklore,

Cigány nyelvjárási népmesek. – Debrecen: KLTE néprajzi tanszék, 1985. -

1. kötet. - 383 old. [Folklór és etnografia, 19. sz., ISSN 0139-2468]. ISBN 9634713610. 550 péld. @ HU\_rm\_hu

2. kötet. - 245 old. [Folklór és etnografia, 19. sz., ISSN 0139-2468]. ISBN 9634713610. 550 péld. @ HU\_en

**EN:** Romani dialect tales. – Are published folktales (gathered by Zoltán Ujváry) in different dialects of Roms in Hungary - Gurvari, Lovari, Romungro, Sinti, and Vend – translated into Hungarian in facing pages. In the 2nd vol. The English translation of introduction, all tales, and informants information is published.

**UA:**

Skant iklo: Țomani seleski sanak'ja

REP (1, 2)

RA: Magyarország, Ungaria, Hungría, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оуууаріа, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Мађарска, Мађарско, Madžarska, Угорщина, Ungern, folklore, translation, texts,

Cigánykutatások a Kárpát-medencében // Műveltség és hagyomány. Kossuth Lajos Tudományegyetem néprajzi tanszékének évkönyve XXI [Ethnographica et Folkloristica Carpathica, 3]. - Debrecen: Kossuth Lajos Tudományegyetem, 1983. - Old. 237-238. @ HU\_hu

**DE:** Zigeunerforschung im Karpatenbecken // Alphabetisierung und Tradition. Das Jahrbuch XXI des Koschut Laiosch Universitäts ethnographische Abteilung. -

**EN:** Romany research in the Carpathian Basin // Literacy and tradition. The yearbook XXI of the Koshut Laiosh University ethnographic department.

**UA:**

RA: Magyarország, Hungary, Ungaria, Hungría, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оуууаріа, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Мађарска, Мађарско, Madžarska, Угорщина, Ungern,

Cigányok [A] // Elet és tudomány. - 1969. - 3. sz. - Old. 1454-1458. @ HU\_hu

**EN:** Roms.

**UA:**

Earliest arrival evidence on Gypsies in Hungary // Journal of Gypsy lore society. - 1976. - Vol. I. - Nr. 2. - P.170-72. @ UK\_en

**EN:** This article looks at early 14th century documents on Roms in Hungary, particularly references later that century in a Hungarian Slovak document, the Book of Executions of the Lords of Rozmberk, which some scholars feel contains references to Roms.

**UA:**

RA: Magyarország, Ungaria, Hungría, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оуууаріа, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Мађарска, Мађарско, Madžarska, Угорщина, Ungern, history,

**Andotlodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Stewart, Michael S. Daltestvérek: Az oláh cigány identitás és közösség továbbélése a szocialista Magyarországon. – Budapest: T–Twins Kiadó, 1994. – 267 old.

18<sup>th</sup> century [An] Transylvanian Gypsy vocabulary // Acta orientalia Academiae Scientiarum Hungariae. – Budapest, 2006. - Tomus 59. – Nr. 3. – P. 347-360. @ HU\_en

**EN:** Publication of a handwritten word list in the so-called Transylvanian Romany dialect compiled by Rom student of the Calvinist college in Kolozsvár (Cluj-Napoca) in the late 18th c. See Vistai Farkas, Mihály Vocabularium Zingarico-Latinum...

**UA:**

Skant iklo: Țomani çİib

RA: linguistics, lexicology, lexicography,

Eltérő vélemények a cigánykérdésben // Forrás. - 1972. - 6. evf. - Old. 57-61. @ HU\_hu

**EN:** Розходження думок щодо Ромського питання -

**UA:**

**Andotlodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Stewart, Michael S. Daltestvérek: Az oláh cigány identitás és közösség továbbélése a szocialista Magyarországon. – Budapest: T–Twins Kiadó, 1994. – 267 old.

Gurvári [The] Gypsy dialect in Hungary // Acta orientalia Academiae Scientiarum Hungariae. – Budapest, 1971. - Tomus. 24. – Nr. 3. - Old. 381-389. @ HU\_en

EN:

UA:

HU: Országos Széchényi Könyvtár: C62.521

RA: Magyarország, Ungaria, Hungria, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оуүүүрiа, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Weґry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Мађарска, Мађарско, Madžarska, Угорщина, Ungern, linguistics, lexicology, lexicography,

**Andotlodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Stewart, Michael S. Daltestvérek: Az oláh cigány identitás és közösség továbbélése a szocialista Magyarországon. – Budapest: T–Twins Kiadó, 1994. – 267 old.

2. Szalai, Andrea. Egységesség? Változatosság? A cigány kisebbség és a nyelvi sokféleség // Nyelvtudományi közlemények. – Budapest, 2006. – 103. – Old. 163-204. (Unity? Diversity? Linguistic diversity of the Roms minority).

Gypsies [The] and the Gypsy problem in Hungary // Hungarian studies review. - 1988. - Vol. 15. - Nr. 2. - P. 13-26. @ HU\_en

EN:

UA:

Gypsy folklore // New Hungarian quaterly. – Budapest, 1968. - Nr. 30. - P. 150-153. @ HU\_en

EN:

UA:

Gypsy fragments from the early XVIIIth century // Acta orientalia Academiae Scientiarum Hungariae. - Budapest, 1962. - Tomus 14. - Fasc. 1. - P. 123-129. @ HU\_en

EN:

UA:

Skant iklo: Țomani çîib

RA: linguistics, lexicology, lexicography, Transylvania, Romania, Magyarország, Hungary, Ungaria, Hungria, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оуүүүрiа, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Weґry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Мађарска, Мађарско, Madžarska, Угорщина, Ungern, мовознавство, лексикологія, лексикографія, Трансильванія, Трансильванія,

Histoire [L'] des Tsiganes en Hongrie // Etudes tsiganes. - 1978. – Nr. 2. - P. 7-10. @ FR\_fr

EN:

UA: Історія Ромів в Угорщині.

RA: Magyarország, Hungary, Ungaria, Hungria, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оуүүүрiа, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Weґry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Мађарска, Мађарско, Madžarska, Угорщина, Ungern,

Idée [L'] de Dieu chez les Tsiganes Vlax // Etudes tsiganes. - 1977. – Nr. 1-2. - P. 14-21. @ FR\_fr

EN:

UA: Ідея Бога у волоських Ромів.

Skant iklo: sarad vi saradenvad

Lórinz György csak él az ember // Etudes tsiganes. - 1981. - Nr. - P.38. @ FR\_fr

EN:

UA:

Magyarországi [A] cigány kutatások története // Folklor és etnográfia. – Debrecen: Kossuth Lajos tudományegyetem, 1982. - Nr. 7. – 61 old. @ HU\_hu

EN: The history of Romany researches in Hungary.

UA: Історія ромознавства в Угорщині.

RA: Ungaria, Hungria, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оуүүариа, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węgry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Мађарска, Мађарско, Madžarska, Угорщина, Ungern,

**Andotlodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Stewart, Michael S. Daltestvérek: Az oláh cigány identitás és közösség továbbélése a szocialista Magyarországon. – Budapest: T–Twins Kiadó, 1994. – 267 old.

Magyar [A] cigány nyelvjárás nyelvtana. – Pécs: Johannes Pannonius Tudományegyetem tanárképző kar, 1981. – 105 old. [Tanulmányok a cigány gyerekek oktatásával-nevelésével foglalkozó munkacsoport vizsgálataiból, IV]. ISBN 9636410801. @ HU\_hu

**EN:** The grammar of the Hungarian Romany dialect [Studies of the working group on the education of Romany children, IV]. – It's grammar of the Romungro dialect.

**UA:** Граматика угорського ромського діалекту [Публікації робочої групи з питань освіти та виховання ромських дітей, IV]. – Це граматика діалекту Ромунгрів.

Skant iklo: Җомани çİib

HU: Országos Széchényi Könyvtár: D40.616, MD40.616

RA: linguistics, dialectology, Magyarország, Hungary, Ungaria, Hungria, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оуүүариа, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węgry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Мађарска, Мађарско, Madžarska, Угорщина, Ungern,

**Andotlodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Szalai, Andrea. Egységesség? Változatosság? A cigány kisebbség és a nyelvi sokféleség // Nyelvtudományi közlemények. – Budapest, 2006. – 103. – Old. 163-204. (Unity? Diversity? Linguistic diversity of the Roms minority).

Magyarországi [A] cigány nyelvjárások szótára. –

1. Pécs: Johannes Pannonius Tudományegyetem tanárképző kar, 1983. - 246 old. [Tanulmányok a cigány gyerekek oktatásával-nevelésével foglalkozó munkacsoport vizsgálataiból VII]. @ HU\_rm\_hu\_en

2. 2. jav. kiad. – Budapest: Terebess kiadó, 2000. - 224 old. ISBN 9639147303. @ HU\_rm\_hu\_en

**EN:** Dictionary of Hungarian Romani dialects. – The dictionary includes words from Drizari, Gurvari, Lovari, Masari, Romungro, Sinti, Vend, and Vlax dialects with English equivalents and etymological explanations. The 2<sup>nd</sup> revised edition has cover *Dictionary of Gypsy dialects in Hungary*, the subtitle *Comparative dictionary of Gypsy dialects in Hungary*, was made with the assistance of Zsuzsa Várnai, and is Romani – English – Hungarian.

**UA:**

RU: ИНИОН: 008748513; РГБ: Венг/188/74

UA: RDT:

Skant iklo: Җомани çİib

REP (2000)

RA: linguistics, lexicology, lexicography, мовознавство, лексикологія, лексикология, лексикографія, лексикография, Hungary, Ungaria, Hungria, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оуүүариа, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węgry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Мађарска, Мађарско, Madžarska, Угорщина, Ungern,

**Andotlodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Stewart, Michael S. Daltestvérek: Az oláh cigány identitás és közösség továbbélése a szocialista Magyarországon. – Budapest: T–Twins Kiadó, 1994. – 267 old.

2. Szalai, Andrea. Egységesség? Változatosság? A cigány kisebbség és a nyelvi sokféleség // Nyelvtudományi közlemények. – Budapest, 2006. – 103. – Old. 163-204. (Unity? Diversity? Linguistic diversity of the Roms minority).

Magyarországi [A] cigányság kulturtörténeti és nyelvi meg közelítése // A Cigány tanulók nevelésének és oktatásának kérdései. - Budapest: Oktatási Minisztérium, pedagógiai osztály, 1977. @ HU\_hu

**EN:** Roms in Hungary's cultural and linguistic approach. -

**UA:**

Mujkalo Zlotari: A Gypsy ballad // Acta orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae. - Budapest, 1962. - Tomus 38. - Fasc. 2. - P. 253-271. @ HU\_en

**EN:**

**UA:**



HU: Országos Széchényi Könyvtár: 629.113

RA: Magyarország, Hungary, Ungaria, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оуууаріа, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węgry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Mađarska, Mađarsko, Mađarska, Угорщина, Ungern, folklore,

Nemzetiség-e a cigányság? // Napjaink. – Budapest, 1974. - 10. sz. - 1 old. @ HU\_hu

**EN:** Have Roms a ethnicity? -

**UA:** Чи мають Роми етнічність? –

Nemzetiség vagy életforma // Forrás. - Budapest, 1984. - 3. sz. - Old. 44-65. @ HU\_hu

**EN:** Ethnicity or way of life. -

**UA:**

**Andotlodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Stewart, Michael S. Daltestvérek: Az oláhigány identitás és közösség továbbélése a szocialista Magyarországon. – Budapest: T–Twins Kiadó, 1994. – 267 old.

2. Forray R. Katalin. Cigánykutatás és nevelésszociológia // Iskolakultúra. - 1998. – 8. sz. – Old. 3-13.

Numerical data on loan words in Gypsy // Acta linguistica Academiae Scientiarum Hungariae. – Budapest, 1980. – Tomus 30. – Fasc. 2. - P. 367-373. @ HU\_en

**EN:** See as well his article Statistische zum Wortschatz der Zigeunerischen.

**UA:**

Skant iklo: Țomani țib

REP

HU: Országos Széchényi Könyvtár: OC58.927

RA: linguistics, lexicology,

Nyelvészeti adalékok a cigányság őstörténetéhez // Nyelvtudományi közlemények. - Budapest, 1981. - 83. köt. - n.1 2?????. - Old. 409-21. @ HU\_hu

**DE:** Sprachgeschichtliches zur Urgeschichte der Roma. -

**EN:** Linguistic data to the prehistory of the Roms. -

**UA:** Мовні дані про давню історію Ромів. -

Skant iklo: Țomani țib

HU: Országos Széchényi Könyvtár: 630.215; 80.5

RA: linguistics, мовознавство, языкознание,

**Andotlodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Stewart, Michael S. Daltestvérek: Az oláhigány identitás és közösség továbbélése a szocialista Magyarországon. – Budapest: T–Twins Kiadó, 1994. – 267 old.

On the social prehistory of the Gypsies // Acta orientalia Academiae Scientiarum Hungariae. – Budapest, 1981. – Tomus 35. - P. 243-54. @ HU\_en

**EN:**

**UA:**

HU: Országos Széchényi Könyvtár: 630.547

Parola [La] «zingaro' nei nomi medievali // Lacio drom. - 1985. - Nr. 3. - P. 31. @ IT\_it

**EN:**

**UA:**

Récit Lovari de Hongrie // Etudes tsiganes. - 1980. - Nr. 2. - P. 1-6. @ FR\_fr

**EN:**

**UA:**

Statistische zum Wortschatz der Zigeunerischen // Acta linguistica Academiae Scientiarum Hungariae. – Budapest, 1971. – Tomus 21. – S. 129-134. @ HU\_de

**EN:** See as well his article *Numerical data on loan words in Gypsy*.

**UA:**

Skant iklo: Țomani țib

HU: Országos Széchényi Könyvtár: C62.894

RA: linguistics, lexicology,

Vend [The] Gypsy dialect in Hungary // Acta linguistica Academiae Scientarum Hungariae. - 1984. - Tom 34. - Nr. 1-2. - P. 65-86. @ HU\_en

EN:

UA:

Skant iklo: Țomani çİib

HU: Országos Széchényi Könyvtár: 632.305

RA: linguistics, Magyarország, Ungaria, Hungria, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оууҕаріа, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Мађарска, Mađarsko, Mađarska, Угорщина, Ungern,

**Andot lodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Szalai, Andrea. Egységesség? Változatosság? A cigány kisebbség és a nyelvi sokféleség // Nyelvtudományi közlemények. - Budapest, 2006. - 103. - Old. 163-204. (Unity? Diversity? Linguistic diversity of the Roms minority).

### Vekerdi, József; Mészáros, György [Vékerdi, Jósef; Méсароs, Djordj]

Cigánység [A] a felemelkedés útján. - Budapest: Hazafias Népfront, 1978. @ HU\_hu

EN:

UA:

Magyarországi [A] oláh cigány nyelvjarás mondattana. - Budapest: Magyar nyelvtudományi társaság, 1974. - 164 old. [A Magyar nyelvtudomány társaság kiadványai 135]. @ HU\_hu

EN: Syntax of the Vlax dialect in Hungary.

UA:

Skant iklo: Țomani çİib

HU: Országos Széchényi könyvtár: C67.064

PL: Biblioteka narodowa: II 945.707

RA: linguistics, Ungaria, Hungria, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оууҕаріа, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Мађарска, Mađarsko, Mađarska, Угорщина, Ungern,

### Velchereanul, Aron Boca dikl Boca Velchereanul, Aron

### Velickovski, Bone; Petrovski Trajko

Dizionario rom-italiano, italiano-Rom. - Bitola: Kiro Dandaro, 2002. - 625 p. ISBN 9989785325, 9789989785320. @ IT\_rm\_it

EN: 40000 words.

UA:

Skant iklo: Țomani çİib

BG: StR: P Gy 12

RA: linguistics, lexicography, lexicology,

### Veltri, Gianluca []

Da una finestra sbagliata. Gli zingari felici di Claudio Lolli. - Vanni, 2006. - 94 p. ISBN 8895115090, 9788895115092. ??????????

**Has this book any connection to our people?**

### Veres, András [Véres, Óndras]

Cigányok az irodalomban // Tanulmányok a cigánység társadalmi helyzete és kultúrája köréből. - Budapest: IF Alapítvány, 1998. - Old. 255-272. @ HU\_hu

EN: Gypsies in the literature.

UA:

Skant iklo: Țoma le avere sanak'jande - HU

REP

RA: fiction, literature, Magyarország, Hungary, Ungaria, Hungria, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оууҕаріа, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Мађарска, Mađarsko, Mađarska, Угорщина, Ungern,

### Vereš, Slavko []

Naši cigani nekad i danas // Novosti (Zagreb). – 1939, 13. listopad (13.10). - Br. 222. – S. @ HR\_hr

**EN:** Our Roms then and today.  
**UA:**

**Andotlodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Vojak D. Romi u Podravini (1880. - 1941.) // Podravina (časopis za multidisciplinarna istraživanja). - Koprivnica, 2005. - Vol. 4. - Br.7. - S. 107-124.

### PhD Verešová, Marcela []

Na človeka zameraný prístup ako prostriedok rozvoja kompetencií s dôrazom na sociálnu kompetenciu sociálnych skupín (Rómov a nerómov) // Zborník z konferencie «Teoretické a metodologické otázky skúmania praktickej inteligencie». - Nitra: FSVaZ UKF, 2006. - S. 15. @ SK\_sk

**EN:** On human-centered approach as a means of competence development with an emphasis on social competence of social groups (Roms and non-Roms) // Proceedings of the conference «Theoretical and methodological questions of researching practical intelligence».

**UA:**

**Verše z vrbiny. Antológia romskej poézie** / Zostavil Dezider Banga. – Bratislava: Goldpress, 1992. – 238 s. @ SK\_sk

**EN:** Verses from the willows. Anthology of romany poetry. -  
**UA:** Вірши з верби. Антологія ромської поезії. -

Skant iklo: Țomani sanak'ja

RA: fiction, literature, translations, література, переклади, література, переводи, іродалом,



**Versmondók könyve:** Válogatás a mai magyar költészetből: Hetvennégy költő, százhuszonkilenc vers. - Budapest: NI, 1984. - 222 old. 1500 péld. ISBN 9636512329. @ HU\_hu

**EN:** Poetry book: A selection of contemporary Hungarian poetry: Seventy-four poets, hundred twenty nine poems. – The collection includes poems by the Roms Bela Ostoikan (Béla Osztojkán) and Karoi Bori (Károly Bari).

**UA:**

Skant iklo: Țomani sanak'ja

RA: Magyarország, Hungary, Ungaria, Hungria, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оуууаріа, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węgry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Мађарска, Мађарско, Мађарска, Угорщина, Ungern, fiction, literature,

### Venturi, Cristina

Esperienza di educativa territoriale. – Torino: Associazione italiana zingari oggi, [1992?]. - 167 p. [Quaderni Zingari]. @ IT\_it

**EN:**  
**UA:**

### Ventzel, T.W.

Gypsy (The) language / Transl. S.S.Gitman. - Moscow: Nauka, 1983. - 104 p. @ SU\_en

**EN:**  
**UA:**

Skant iklo: Țomani çİb

PL: Biblioteka narodowa: II 1.602.703

RU: Рос. гос. библи.: М 83-15/120; ИНИОН: 0550038312; ВГБИЛ: 83. В7059; Ин-т востоковедения РАН: I 9г5/1194173;

RA: мовознавство, Росія, Россия, языкознание, linguistics, Russia,

**Andotlodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Дьячок М. Т. Цыганский язык и глоттохронология // Opuscula glottologica professori Cyrillo Timifeiev dedicata. - Москва, 2002. - С. 4-15.

**Dikl maj:** Вентцель Татьяна; Wentzel T.W. Die Zigeunersprache (nordrussische Dialekt), 1988.

**Verdammt zu Marginalität? Die Roma in Rumänien:** Aufsätze und Studien // Friedrich-Ebert-Stiftung. Von Andrei Roth... Übers. Rohtraut Wittstock. Übers. und Bearb. Annemarie Weber. Red. Hannelore Baier. - Reșița: Ed. Intergraf, 2001. - 171 S. ISBN 97397258315. @ RO\_de

EN: Damn to marginality? The Roma in Romania: Essays and studies. -

RA: Приреченные на маргинальность? Рома в Румынии: Очерки и исследования.

DE: DNB: 2003 A 54532

**Verdorfer, Martha [Ferdórfér, Márta]**

Unbekanntes Volk. Sinti und Roma: Texte zum Kennenlernen. Informationsheft für Jugendliche. – Bozen: Gesellschaft für Bedrohte Völker – Südtirol [Frasnelli-Keitsch Verlag], 1995 – 80 S. <http://www.gfbv.it/3dossier/sinti-rom/de/rom-de.html>

EN:

UA:

**Vere manjina i manjinske vere:** Zbornik radova sa osme godišnje konferencije Jugoslovenskog udruženja za naučno istraživanje religije «Vere manjina i manjinske vere», održane u Nišu od 29. juna do 01. jula 2001. godine / Priredili Dragoljub B. Đorđević, Dragan Todorović i Jovan Živković. - Niš: JUNIR: Zograf, 2001. - 278 s. @ RS\_sr

EN: Religions of minorities and minority religions

UA:

**Verfolgung [Die] der Sinti in Mainz und Rheinhessen 1933 – 1945.** Dokumentation der historischen Geschehnisse zur nationalsozialistischen Verfolgung der Sinti in Mainz und Rheinhessen / Verfasser Herbert Heuß, Hrsg. Jacques Delfeld. – Landau: Verb. Dt. Sinti und Roma, Landesverb. Rheinland-Pfalz, 1996. – 103 S., III. Literaturverz. S. 98 – 103. @ DE\_de

EN: Tracking the Sinti in Mainz and Rheinhessen in 1933-1945. Documentation of historical events of the nazi persecution of the Sinti in Mainz and Rheinhessen. -

UA: Переслідування Сінтів у Майнці та Райнхесені у 1933-1945 рр. –

Akant iklo: Kalitraşvad

DB: DNB: Frankfurt und Leipzig: 1997 A 10975

RA: war, nazi, Germany,

**Vergessenen [Die] Europäer:** Kunst de Roma, Roma in der Kunst. Ausstellungs Katalog – ein Projekt des ROM e.V. Köln in Kooperation mit dem Kolnisches Stadtmuseum. - Köln, 2008. - 168 S., 250 Ill. ISBN 9783980311885. @ DE\_de

EN: Forgotten Europeans: Art of Roms, Roma in art. Exhibition catalog. - From December 5, 2008 to March 1, 2009, the Cologne City Museum (Kolnisches Stadtmuseum) in collaboration with the ROM e.V. society (Cologne) presented works of Romany artists and artists from Cologne at this exhibition.

UA:

**Vermeersh, Peter [1972] Peter.Vermeersch@soc.kuleuven.be**

Advocacy networks and Romani politics in Central and Eastern Europe // Journal on ethnopolitics and minorities in Europe. – 2001. - 1. – P. 1- 22. @

EN: Aleklari: professor at the Dep. of political science, the University of Leuven in Belgium, researcher of the Fund for scientific research Flanders. He was also an elected member of the Scientific committee of the European network on Romani studies

UA:



Brüsszel és a kisebbségi politikai alakulása Szlovákiában: a romák helyzete // Pro minoritate. – Budapest, 2003. – 1. – Old. 21-40. ISSN 1216-9927. @ HU

EN: Brussels and minority political developments in Slovakia: the situation of Roms. -

UA:

RA: policy, migration,

Centraal- en Oost-Europese Roma: ongewenste asielzoekers // Streven: Cultureel maatschappelijk maandblad. – 2000. – Jaarg. 67. – Nr. 6. - S. 539-550. @ NL\_nl

EN: Central and Eastern European Roma unwanted asylum seekers. -

UA:

REP

RA: policy, migration,

De toekomst van de Roma in postcommunistisch Midden-Europa. Civil society-ontwikkeling en de problematiek van de etnische identiteit // Interaxis. – 1999. – Vol. 4. [Leuven International and European Studies]. @ BE\_nl

**EN:** The future of Roms in post-communist Central Europe. Civil society development and the problems of ethnic identity. -

**UA:**

Does European integration expand political opportunities for ethnic mobilization? The Romani movement in Central Europe: Paper presented at the annual meeting of the International Studies Association, 2005, March 05, Honolulu, Hawaii. @ US\_en

**EN:** In what way can international organizations influence the development of domestic ethnic protest movements? Since the beginning of the 1990s there has been a growing movement of Romani activists who have sought to redress the problems that face the largely impoverished and marginalized Romani populations in Central Europe. They have found support from a large number of internationally active non-governmental organizations. Gradually, the situation of the Roma also attracted the attention of international governmental organizations, in particular the Council of Europe, the Organization for Security and Cooperation in Europe (OSCE) and the European Union (EU). This paper seeks to find out how this new transnational space for discourse and action affected the development of the Romani movement in the countries of Central Europe. By locating empirical findings from research in Slovakia, the Czech Republic and Hungary within a theoretical framework that combines insights from social movement analysis and international relations, the paper not only seeks to make a contribution to understanding of the case of the Romani movement, but also adds to ongoing debates on political action and ethnic identity formation, showing how ethnic minority movements are ultimately conditioned by the interplay of strategies of mobilization, with wider domestic and international policies towards minorities.

**UA:**

Ethnic minority identity and movement politics: The case of the Roma in the Czech Republic and Slovakia // Ethnic and racial studies. – 2003. – Vol. 26. – Nr. 5 (Sept.). – P. 879-901. @

**EN:** The level of political mobilization among ethnic minorities in Central and Eastern Europe has often been regarded as directly dependent on the strong or weak ethnic identity of the groups involved. Less attention has gone to the role of ethnic leaders in creating ethnic group identities for political purposes. This article explores the influence of political mobilization on ethnic group formation in the case of the Roma (Gypsies) in the contemporary Czech and Slovak Republics. It examines the various ways in which Romani activists in these two countries have «framed» Romani identity. The article suggests that activists' conceptions of Romani identity are closely tied to their political strategies. At the same time, Romani activists have not been able to gain complete control over the production of Romani identity. They have had to deal with powerful schemes of ethnic categorization promulgated by the media, public officials and policy documents.

**UA:**

Ethnic mobilisation and the political conditionality of European Union accession: the case of the Roma in Slovakia // Journal of ethnic and migration studies. – Basingstoke: Carfax Publishing, 2002. - Vol. 28. - Nr. 1 (Jan.). - P. 83-101. @

**EN:** In recent years the European Union (EU) has applied its 'political' criteria for accession as an instrument to positively influence policies on minority issues in the candidate member states of central Europe. This essay explores the impact of the EU enlargement process on the political experiences of the Roma communities in Slovakia. Based on fieldwork observations, it is argued that although the EU's minority protection criterion has stimulated certain domestic legal and institutional changes in Slovakia, this external pressure has not been perceived by Roma activists as a clear point of support for their political mobilisation. This may relate to a number of circumstances. First, the EU minority criterion is perceived as limited because the EU has imposed requirements on candidate states which it does not demand from its current member states. Second, Roma activists suspect that Slovakia's concern for developing minority policies is related more to enhancing the country's standing in the international community than with remedying domestic social marginalisation. Third, the absence of elite allies in power and the lack of resources within Roma communities have hindered Roma citizens in their political mobilisation. And fourth, Roma activists are confronted with widespread negative stereotypes in which they are held responsible for harming Slovakia's relationship with the EU.

Mentioned in: Grill, J. 'Going up to England': Exploring... 2012

DE: ECMI:

Ethnic politics and Roma in Central Europe: comparing Hungary and Slovakia // Cultuur en migratie. – 2001. – 19. – 1. – S. 55-70. @

**EN:**

**UA:**

Europeanisation: a mixed blessing for the Roma? // Idee (politiek-wetenschappelijke tijdschrift). – Den Haag, 2009. – Jrg. 30. – Nr. 6. – P. 18-21. @ NL\_nl

**EN:**

**UA:**

REP

Europeanisering en de Roma: op zoek naar maatschappelijke inclusie in een nieuwe politieke en institutionele context // Tijdschrift voor sociologie. – 2011. – 32. – 3-4. – S. 414-436. @ NL\_nl

**EN:** Europeanization and the Roms: in search of social inclusion in a new political and institutional context.

**UA:**

REP

Exhibiting multiculturalism: politicized representations of the Roma in Poland // Third Text (journal of critical analysis of contemporary art and culture). – Abingdon, 2008. – Vol. 22. – Iss. 3. – P.359-371. ISSN 0952-8822. @ UK\_en

**EN:**

**UA:**

REP

In search of a movement: the opportunities and limits of Romani political solidarity // Südosteuropa Mitteilungen. – München, 2009. – Vol. 49. – Iss. 2. – P. 88-94. @ DE\_de

**EN:**

**UA:**

Kansloze [Een] minderheid in de marge? De sociaaleconomische en politieke positie van de Roma in Europa // Justitiële verkenningen. – 2014. – Aflevering 5. – P. 57-71. @ NL\_nl

**NL:** Justitiële verkenningen is een gezamenlijke uitgave van het Wetenschappelijk Onderzoek- en Documentatiecentrum van het Ministerie van Veiligheid en Justitie

**EN:** The hopeless minority in the margin? The socio-economic and political position of Roms in Europe // Judicial explorations

**UA:**

Marginality, advocacy, and the ambiguities of multiculturalism: notes on romani activism in central europe // Identities. – 2005. – Vol. 12. – Iss. 4 (Oct.). – P. 451-478. @

**EN:** Activists who take up the cause of marginalized and discriminated cultural groups often find themselves in an ambiguous position in relation to the very people whose interests they seek to represent. Inspired by the ideas of multiculturalism, minority advocates turn the cultural identity of marginalized and discriminated minorities into the central focus of a political struggle for recognition. By so doing, however, they construct a particular sectional minority identity that not only fails to give full expression to individual identities, but is usually also «stigmatized» in the sense that it is popularly associated with standard stereotypical images and negative characteristics. This article identifies this ambiguity in contemporary projects of minority rights advocacy aimed at redressing the social and economic grievances of the Roma in Central Europe. It shows how activists in the articulation of their claims rely on essentialist assumptions of Romani identity. While these minority rights claims resonate well in international forums, they also run the risk of reifying cultural boundaries, stimulating thinking in ethnic collectives, reinforcing stereotypes, and hampering collective action. By reviewing some of the recent literature on multiculturalism in social and political theory, this article explores ways of dealing with this ambiguity. It concludes that minority advocacy for the Roma can avoid the tacit reproduction of essential identities by contesting the essentializing categorization schemes that lie at the heart of categorized oppression and by foregrounding the structural inequality that drives political mobilization.

**UA:**

Nieuwe [Een] Europese natie? De moeizame politieke ontvoogding van de Roma in postcommunistisch Centraal-Europa // Oost-Europa verkenningen. – 1999. – 156. – S. 76-90. @ NL\_nl

**EN:**

**UA:**

Reframing the Roma: EU initiatives and the politics of reinterpretation // Journal of ethnic and migration studies. – 2012. – Vol. 38. – Nr. 8. – P. 1195-1212. @

EN:  
UA:

Roma and Gypsy-Travellers in Europe // Social semiotics. – Abingdon, 2006. – 16. – 2. – P. 397-399. ISSN 1035-0330. @ UK\_en

EN:  
UA:

Roma and mobility in the European Union // Roma and Traveller inclusion in Europe. - Brussels: Green European Foundation, 2011. – P. 91-97. @ BE\_en

EN:  
UA:

Roma and the politics of ethnicity in Central Europe: A comparative study of ethnic minority mobilisation in the Czech Republic, Hungary and Slovakia in the 1990s: PHD thesis. – Leuven: Catholic University Leuven, 2002. - ix, 324 p. @ BE\_en

EN: The author investigates ethnic mobilisation that occurs across state borders and how such process relates to international governmental organisations. The geographical scope is restricted to the Czech Republic, Hungary and Slovakia. These are three regionally concentrated post-communist countries with a considerable number of Romani citizens, where during recent years striking and sometimes contrasting developments have taken place with regard to Romany mobilisation and the accomodation of Romany demands.

UA:

DE: ECMI: REF.305.8914 '9704

Roma inclusion: can international institutions play a role? // Development and transition. – 2010. – 15. – P. 7-10. @

EN:  
UA:

Romani mobilisation in Central and Eastern Europe // European Yearbook of minority issues. – Leiden: Brill, 2001/2002. – Vol 1. - P. 373-394. [European Centre for minority issues and The European Academy Bozen/Bolzano]. @

EN:  
UA:

Romani [The] movement: Minority politics & ethnic mobilization in contemporary Central Europe. – New York: Berghahn books, 2006 (hardback), 2007 (paperback). – P. ix, 267. @ US\_en

EN: the Roma are traditionally dispersed, possess few resources and are devoid of a common 'kin state' to protect their interests. They have often suffered from widespread exclusion and institutionalized discrimination. Politically underrepresented and lacking popular support amongst the wider populations of their host countries, the Roma have consequently become one of Europe's greatest 'losers' in the transition towards democracy. Against this background, the author examines the recent attempts of the roma in Central europe and their supporters to form a political movement and to influence domestic and international politics. On the basis of first-hand observation and interviews with activists and politicians in the Czech Republic, Hungary and Slovakia, he analyses connections between the evolving state policies towards the Roma and the recent history of Romani mobilization.

UA:

DE: ECMI: 305.8914'9704

**Andotlodo : Mentiond in :**

1. Hofman, Nila Ginger. Life at the crossroads of social change: Invigorating Romani women's empowerment in post-Socialist Croatia // Human Organization. – 2008. - Vol. 67. - Nr. 4 [Society for applied anthropology] (isi le REPeste).

Romani [The] perspective: experiences and acts of citizenship across Europe // The Routledge handbook of global citizenship studies. - London and New York: Routledge, 2014. – P. 477-486. @ US\_en

EN:  
UA:

Romani political participation and racism: Reflections on recent developments in Hungary and Slavakia // Roma rights: race, justice, and strategies for equality / Ed. Claude Cahn. – New York: The International debate education association, 2002. - P. 160-174. @ US\_en

EN:

UA:

**Verzeichniss von Werken und Aufsätzen** welche in älterer und neuerer Zeit über die Geschichte und Sprache der Zigeuner veröffentlicht werden sind. – Leipzig: List & Francke, 1886. – 15 S. @ DE\_de

EN: Directory of works and essays that are published in the older and more recent times on the history and language of Roms. – Despite this catalogue bears no author's name its authorship belongs to Josef Ješina, and it is appended to the his book Románci čib, oder Die Zigeunersprache, 1886.

UA:

### Vesey-Fitzgerald, Brian [Vizi-Ficderald, Brajan; 1900-1981]

Gypsies in Britain: an introduction to their history. –

1. London: Champan & Hall, 1944. - xvi, 204 p. - Bibliogr. 255-256. @ UK\_en

2. London: Champan & Hall, 1946 (reproduction from 1944). @ UK\_en

3. Nw enlarged edition. - Newton Abbot: Readers Union David & Charles, 1974. - xvi, 258 p. @ US\_en

EN:

UA:

Gypsy Borrow. – London: Dobson, 1953. - ISBN 1135715335, 9781135715335. @ UK\_en

EN:

UA:

### Vesho-Farkas, Zoltán [Véšo-Fórkoš, Zóltan]

Cherhája = Csillagok: Műfordítások / Túró Zoltán illusztrációival. - Budapest: Nyomdaipari, 1994. - 81 old. ISBN 9630444542. @ HU\_hu

EN: Stars. - translations from Sophokles, Shakespeare, Hungarian poets and others. Hungarian poets, bilingual Romani-Hungarian.

UA:

BG: StR: IV Gy 179

Elefántcsontszínű évek: versek / Túró Zoltán illusztrációival. - Budapest: Anda Romani Kultura Alapítvány, 1995. - 76, [3] old., ill. ISBN 9638530782. @ HU\_hu

EN:

UA:

Skant iklo: Țomani sanak'ja

RA: Magyarország, Hungary, Ungaria, Hungria, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оυγγαρία, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węgry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Мађарска, Мађарско, Madžarska, Угорщина, Ungern,

Remény [A] vánkosán: Versek. – Budapest: Anda Romani Kultúra Alapítvány, 1996. - 80 old. @ HU\_hu

EN:

UA:

Skant iklo: Țomani sanak'ja

RA: Magyarország, Hungary, Ungaria, Hungria, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оυγγαρία, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węgry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Мађарска, Мађарско, Madžarska, Угорщина, Ungern,

Tér-idő feszületén: versek = Pe sagdipe-vramako trushulipe: poemi. Euripidész: Médeia – Műfordítás = Boldimata. - Budapest: Credit lap- és könyvkiadó, 1999. - 175 p., ill. ISBN 9637433023. @ HU\_hu\_rm

EN: on p. 1-65: original poetry in Romani and Hungarian on facing pages; on p. 67-165 there're Romani and Hungarian translations of Euripides' Medea; on p. 167-174 Romani-Hungarian glossary of uncommon words and neologisms.



UA:

BG: StR: IV Gy 178

**Naklvmata so o Zoltan kerdja len : Translations made by Zoltan :**

Biblia. Újszövetség. Nyevo Teshtamento. – Budapest: Szent Jeromos Katolikus Bibliatársulat, 2003. - 299 old. Cigány és magyar ny.

Műfordítások. I. Ernest Hemingway: Az öreg halász és a tenger. O phuro mashari thaj e mara. II. Charles és Mary Lamb: Shakespeare mesék. Shakespeare paramichi. III. Kahlil Gibran: A próféta. O platniko. – Budapest: Budapesti Montessori Társaság, 2000. - 258 old. Cigány ny.

Shakespeare, William. Hamlet, o danicko cino kraj / Ford. Vesho-Farkas Zoltán Arany János fordntása nyomán. - Budapest: Cerberus, 1998. - 130 p. ISBN 9638571527. [Hamlet, prince of Denmark].

Tragédiát [A] Kerényi Grácia fordntása nyomán ford. Vesho-Farkas Zoltán. - További egys. cím: Médeia (magyar, cigány). ISBN 9637433023.

**Vestermanis, Margers [Вéстерманіс, Мáргерс]**

Čiganu genocids vacu okupacija Latvija (1941-1945) // Latvijas Vesture. – 1993. - № 4. - P.37-40. @ LV\_lv

EN: The genocide against Roma during german occupation of Latvia. -

UA: Геноцид Ромів під час німецької окупації Латвії. –

Skant iklo: Kalitraşvad

RA: war, nazi, genocide,

**Vexler, Yancou [Вéкслер, Я́нку]**

J'etais medecin des Tsiganes a Auschwitz // Monde Gitan. - 1973. - №27. - P.1-10. @ FR\_fr

EN:

UA: Я був лікарем Ромів в Аушвиці. –

Skant iklo: Kalitraşvad

RA: war, nazi, genocide,

Saint-Nicolas [La] à Auschwitz // Monde Gitan. – 1974. - №29. - P.15-16. @ FR\_fr

EN:

UA: Святий Микола в Аушвиці. –

Skant iklo: Kalitraşvad

RA: war, nazi, genocide,

**Vezzoli, Alice [Vedzoli, Elis]**

Migration, non-integration and integration of Cingani (Gypsies) in the Republic of Venice during the Early Modern Age: MA in history thesis / Supervisor prof. dr. Leo Lucassen. – Leiden: Universiteit Leiden, 2013. – 80 p. @ NL\_en

EN:

UA:

**Viaggio, Giorgio [V'jáđo, Đórđo]**

Storia degli Zingari in Italia. - Roma: Anicia, 1997. - 114 p. [Collana Interface, 9]. ISBN 8890007893. @ IT\_it

EN: History of Roms in Italy.

UA:

**Vicente, Gil [Visénte, Bil; 1465 - 1536]**

Auto de hūas Ciganas, representado ao muyto alto & poderoso Rey dom Joam o terceyro deste nome, em sua cidade de Deuora. Era do Redemptor M.D.XXI 1521.

1. Copilacam de todalas obras de Gil Vicente, a qual se reparte em cinco liuros. O primeyro he de todas suas cousas de deuaçam. O segundo as comedias. O terceyro as tragicomedias. No quarto as

farsas. No quinto as obras meudas. - Lixboa: em casa de Ioam Alvarez, 1562. – Liuro quarto. – P. CCXXVI- CCXXVIII (in 2º). @ PT\_pt

Farça das Ciganas //

2. Obras de Gil Vicente, correctas e emendadas pel o cuidado e diligencia de J. V. Barreto Feio e J.G. Monteiro. - Hamburgo: Langhoff, 1834. – Tomo 3. – P. 193-200. @ DE\_pt

3. Obras de Gil Vicente: com revisão, prefácio e notas de Mendes dos Remédios. – Coimbra: França Amado Editor, 1914. - Tomo III. – P. 237-243. @ PT\_pt

4. Compilaçam de totalas obras de Gil Vicente. – Lisboa: Imprensa Nacional, 1984. – T. II. - P. 488-495. @ PT\_pt

5. Ciganas / Sales, João Nuno. – Lisboa: Quimera, 1988. – 18 [1] p. Bibliogr. @ PT\_pt

**PT:** Este é o primeiro texto literário europeu, conhecido até agora, mais antigo acerca de nostro povo, e a primeira obra teatral escrita e representada em Portugal, em que todos os intervenientes são Roms.

**EN:** The farse about the Romany women. - This is the first European literary text, known until now, about our people, and it's the first play written and performed in Portugal, where all participants are Roms.

**RU:** Фарс о ромских женщинах. - Это первый европейский литературный текст, известный на сегодня, о нашем народе, и первая пьеса, написанная и исполненная в Португалии, в которой все действующие лица – Ромы.

Skant iklo: Roma le avere sanak'jande - PT

REP (1562, 1834, 1914)

RA: fiction, literature, Portugal,

**Diki maj:** Ramos, Maria Ana. Ciganos literários do século XVI, 2003; Que língua é a língua dos ciganos vicentinos?, 2003.

### Vicente, Maria José []

Comunidades [As] Ciganas e a saúde: um primeiro retrato nacional. - Madrid: Fundación Secretariado Gitano - Porto: Rede Europeia anti-pobreza/Portugal, 2009. – 92 s. ISBN 9788469254875. [Cuaderno técnico Nr. 90]. @ ES\_pt

**EN:** This document arises from the project *Health and the Roma community: analysis of the situation in Europe* which received funding from the European Union, in the framework of the Public Health Programme. The transnational report see *Health and the Roma Community, analysis of the situation in Europe*. See national reports: Bulgaria - Томова, Илона. Здравето и ромската общност, анализ на ситуацията в Европа; Czech republic - Nesvadbová, Libuše a in. Romská populace a zdraví; Greece – Ζαροκωστα, Ευγενια. Υγεία και κοινότητα των Ρομά; Slovakia - Popper, Miroslav a in. Rómska populácia a zdravie; Romania - Wamsiedel, Marius et al. Sănătate și comunitatea romă, analiză asupra situației din România.

REP

### Vidali, Deni

Donna (La) Zingara: tradizione e mutamento. –

1. Torino: Associazione Italiana Zingari Oggi, 1985. – 185 p. [Quaderni Zingari, 3]. @ IT\_it

2. Torino: Associazione Italiana Zingari Oggi, 1988. – vii, 140 p. [Quaderni Zingari, 3]. @ IT\_it

**IT:** Quest'è un lavoro d'indagine sulle donne del Gruppo Sinti Piemontesi che vuole porsi come modesto contributo di una più vasta opera di analisi e di ricerca intorno alla vita e all'organizzazione sociale delle comunità nomadi. La nascita di una federazione a cui aderiscono esclusivamente le donne con lo scopo di affermare la voce delle donne zingare negli organismi internazionali, la conoscenza di tale associazione, unitamente allo stimolo proveniente dagli operatori del Centro Sociale Nomadi, ha spinto l'autore a volgere l'attenzione alle tematiche riguardanti in modo specifico la donne nomadi. La ricerca si propone di analizzare il contraddittorio ruolo della donna, sia all'interno della famiglia che nella più vasta organizzazione sociale e vuole sottoporre a verifica la situazione reale della donna sinta all'interno della famiglia, il suo peso decisionale e l'esistenza di una totale dedizione alla famiglia stessa.

**EN:** The Romany woman: tradition and change. -

**UA:**

### Vidra, Zsuzsanna; Jon, Fox []

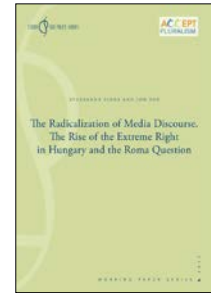
Radicalization [The] of media discourse the rise of the extreme right in Hungary and the Roma question. – Budapest: Central European University, Center for policy studies, 2012. – 31 p. [Working

papers]. @ HU\_en

**EN:** Zs.Vidra has PhD from Écoles des Hautes Études en sciences sociales in Paris, and currently works as a research fellow of the ACCEPT PLURALISM project at the Central European University, Center for policy studies. Jon Fox is a lecturer in the School for sociology, politics and international studies at the University of Bristol. He is also assistant director of the Centre for the study of ethnicity and citizenship.

**UA:**

REP



**Viegas, Alberto Sá; Silva, José João Sá e [ ]**

Ciganos - álbum de fotografias. –

1. Lisboa: Colibri, 1993. - 130 p. ISBN 9728047347. @ PT\_pt

2. Lisboa: Colibri, 2009. – 133 p. ISBN 9789728047344. @ PT\_pt

**EN:**

**UA:**

RA: Portugal,

**Vielheiten: Leipziger Studien zu Roma/Zigeuner-Kulturen** / Hrsg. Theresa Jacobs, Fabian Jacobs. – Leipzig: Leipziger Universitätsverlag, 2011. – 346 S. [Veröffentlichungen des Instituts für Ethnologie der Universität Leipzig, Reihe Tsiganologie, Bd. 2]. ISBN 3865835996, 9783865835994. @ DE\_de

**EN:** Multiplicities: Leipziger studies on Roma / Gypsy cultures. -

**UA:** Кратності: Ляйпцизькі дослідження про ромську / циганську культури. –

Inhalt: Julia Gle: Weibliche Lebenswelten. Rituale vor dem Spiegel und im Haushalt in Shutka/Mazedonien – 11; Márcio Vilar: Vom Dreißigsten Tag nach dem Tode eines alten Calon – 35; Agustina Carrizo-Reimann: Topografie der Vielfalt. Barrios gitanos in Buenos Aires - 51; Janina Heckl: Tsiganismen im Französischen. Die Spuren von Roma- und Sinti-Wortschatz in der Sprache Voltaires - 73; Tobias Marx: Die Offene Roma-Gesellschaft. Zur Kritik der Integrationsideologie des OSI und der Decade of Roma Inclusion 2005-2015 – 95; Anne Losemann «Beobachten, wie wir beobachten». Pressediskurse über Zigeuner in Mitteldeutschland – 125; Andrea Steinke: Die Mitte ist überall. Überlegungen zu «Shutka Book of Records», dem Fremden und der Exzentrizität – 147; Maria Melms & Michael Hönicke: Antiziganismus und Tsiganologie. Versuch einer Standortbestimmung – 175; Nina Stoffers: «Gypsymania!» Oder: Warum der Hype in der Clubmusik doch nicht so neu ist. Eine Untersuchung zu Phänomenen der Akzeptanz in der Sozial- und Kulturgeschichte von Roma- / Zigeunermusikern – 199; Clara Wieck: Zwischen Kontinuität und Wandel. Die Van Bagria Rajasthans – 233; Esther Nieft: Überall schön, doch zu Hause am besten? Einschätzungen der Wohnstandortentscheidungen, materiellen Wohnsituation und internen Segmentierung der Bewohner innen einer ostslowakischen *osada* – 257; Harika Dauth: Mobilität und Flexibilität: wandernde Konzepte und ihre Experten. Eine nomadologische Reise in die postmoderne Tsiganologie – 291; Autoren – 327; Verzeichnis der Abschlussarbeiten zu den Kulturen der Roma/Zigeuner zwischen 2000 & 2010 – 331.

**Vier Polizisten glaubwürdiger als zwei Sinti-Frauen** // Süddeutsche Zeitung. - 1998, März 2. @ DE\_de

**EN:** 4 police officers are more trustworthy than 2 Sintos women. -

**UA:**

Skant iklo: Patrika - DE

**Vietato l'ingresso! Passato e presente dell'esclusione sociale. Dialogo tra comunità ebraica e comunità rom a Roma**: Rapporto. – Roma: Associazione 21 luglio, 2015 (01). – 117 p. @ IT\_it

**EN:** No entry! Past and present of social exclusion. Dialogue between the Jewish and Romany communities in Rome: Report.

**UA:**

REP

RA: Italia, Italy,

Cigány népdalok Bartók Béla és Kodály Zoltán gyűjtéséből // Népzene és zenetörténet. – Budapest: Editio Musica, 1974. –II. köt. - Old. 149–200. ISBN 9633300444. @ HU\_hu

**HU:** Aleklari: népzene kutató, karnagy. Kodály Zoltánnál hallgatott népzene (1943-48), majd ösztöndíjjal a moszkvai konzervatóriumban népzene tudományi és karvezetői tanulmányokat folytatott (1949-54). Az Állami Népi Együttes énekkari karnagyaként működött (1954-58). Az MTA Népzene kutató Csoport munkatársa (1958-1980), majd haláláig a Gorkij Könyvtár Zeneműtárának tudományos dolgozója. Kodály biztatására és támogatásával két alkalommal több hónapig tanulmányozta India népzenejét. Tudományos munkájának középpontjában a cigány népzene kutatása állt. Gyűjtéséből készült lemezek: Magyarországi cigány népdalok (I-II., Bp., 1976); Szabolcs-szatmári cigány népdalok (Bp. 1984).

**EN:**

**UA:**

Skant iklo: Gitivad

**RA:** Magyarország, Hungary, Ungaria, Hungria, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оуьгаріа, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węgry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Мађарска, Мађарско, Madžarska, Угорщина, Ungern, folklore,

Gypsy folk songs from the Béla Bartók and Zoltán Kodály collections // Studia musicologica Academiae Scientiarum Hungaricae. – Budapest, 1974. - Tomus 16. - Fasc. 1-4. - Old. 98-113. 131? @ HU\_en

**EN:** includes facsimilr of MSS of 33 folksongs collected by Bartók and Kodály.

**UA:**

**Andot lodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

**1.** Stewart, Michael S. Daltestvérek: Az oláh cigány identitás és közösség továbbélése a szocialista Magyarországon. – Budapest: T-Twins Kiadó, 1994. – 267 old.

**2.** Schneider, David E. Bartók, Hungary, and the renewal of tradition: Case studies in the intersection of modernity and nationality. – Berkeley: Univ. of California Press, 2006. - 319 p.

Magyarországi cigány népdalok: Gyűjtötte és közreadja Víg R. – Budapest: MHV, Hungaroton, 1976. - Dupla lemezalbum. @ HU\_hu

**EN:** Gypsy Folk Songs from Hungary: Collected and edited R.Víg. 2 discs album. - «Live recordings» made «at the residence of the performers» in spring 1975. Program notes in Hungarian, English, German, and Russian - 20 p., ill.) bound in container; Romany and Hungarian song texts with English, German, and Russian translations - 4 p. inserted in container.

**UA:**

**Disc 1.** Terňi romňi tala pōdo (Faragó Piroska); Čumide ma, babām (Rostás Karoly); Ki járt off, kiment off? (Faragó Matild, Faragó István, Faragó Piroska); Búbánat, búbánat (Váradi Mihály); Ahaj devlām, so te kerav? (Szabó Jánosné Szabó Veronika); Táncdal (szöveg nélkül) (Szabó Jánosné, Szabó Veronika, Gyöngyösi Elemér); Avel o vonato (Lakatos Ferenc); Korul fodros a szoknyam (Faragó Piroska, Faragó Matild, Faragó István, Faragó Rudolf); Táncritmus (Rostás Károly); Ahány kocsmát tanálok (Balázs István, Balogh Pál, Kardelás Sándor, Lakatos Ferenc, Váradi Mihály); Babām, babām, babām (Rostás Károly); Te si tuke phāro, phrala (Rostás Károly); Cicázz, Babi, cicázz (Faragó Piroska); Akkor avo lāšo šāvo (Váradi Mihály, Kardelás Sándor); Téglaporos a kalapom (Váradi Mihály, Balázs István, Balogh Pál, Kardelás Sándor, Lakatos Ferenc); Čorripo, čorripo (Balázs István, Balázs Istvánné Pataki Teréz); Fáj a kutyámnak a lába (Balázs Istvánné Pataki Teréz, Balázs István); Táncritmus (Balázs István, Balogh Pál, Kardelás Sándor, Lakatos Ferenc, Váradi Mihály).

**Disc 2.** Kopott kis szekerem (Kardelás Józsefné Balogh Katalin); Dukhāl muro jīlo (id. Kardelás József); Uccu kurva, szegeletbe (Balogh Pálné, Balogh Mária, Kardelás Józsefné, Lakatos Julianna, Balázs István, ifj. Kardelás József, Kardelás Sándor); Dijej mama, dijej mama (Balázs István); Ha megfogom az egeret a ládába zárom (Balogh Pálné, Balogh Mária, Balázs István); Minden ablak alatt (Faragó Piroska); Táncdal (szöveg nélkül) (Balázs István, Balogh Pál, Kardelás Sándor, Lakatos Ferenc, Váradi Mihály); Džavtar mange, phrala (Balogh Sámuelné, Balogh Erzsébet); Nincsen nékem sem asztalom, sem székem (Balogh Sámuelné, Balogh Erzsébet); Táncritmus (Kardelás Sándor, Lakatos Ferenc, Lakatos Imre); Dēvla, de man, dēvla (Kardelás Józsefné, Lakatos Julianna); I čirikji, čirikji, le vēšeski (Kardelás Sándor, Balázs István, Balogh Pál, Lakatos Ferenc, Váradi Mihály); Madár ül az ágon (Horváth Sándorné Lakatos Vera); Šor pāji pe lulud'i (Faragó Matild, Faragó Piroska); Māt'ilem, māt'ilem (Rostás Karoly); Táncdal (szöveg nélkül) (Balázs Istvánné, Pataki Teréz, Balázs István); Trāde gādžej, trāde (Lakatos Imre); Jó világ, jó világ, csuda jó világ (Kardelás Józsefné, Lakatos Julianna, Balázs István, ifj. Kardelás József); Ušt'en opre šejāle (Faragó Piroska, Faragó Matild, Faragó István, Faragó Rudolf); Madárka, madárka (Balázs István, Balogh Pál, Kardelás Sándor, Lakatos Ferenc, Váradi Mihály); Táncritmus (Faragó Matild, Faragó István, Faragó Rudolf).

RA: Magyarország, Hungary, Ungaria, Hungria, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оуууариа, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węgry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Мађарска, Мађарско, Madžarska, Угорщина, Ungern,

### Vigo, Luce []

Gadjo Dilo. Entretien avec Tony Gatlif // Regards. – 1998. - Nr. 34 (Avril). @ FR\_fr

EN:

UA:

Vaş kado filmes dikl maj: Blum-Reid S.; Thompson N.;

### Viies, Mare [Vies, Máre]

Promoting social inclusion of Roma: A Study of national policies. – Tallinn: University of technology, 2011 (October). – 29 p. @ EE\_en

EN:

UA:

REP

RA: Eesti, Естония, Эстония, Estonia,

### Vilar, María José; Vilar, Juan B.; Caselles, José F. []

Comunidad [La] Gitana en España y región de Murcia: Entre la integración y la exclusión // Anales de historia contemporánea. – 2009. – 25. – P. 25-34. ISSN 0212-6559. @ ES\_es

EN:

UA:

REP

### Vilas-Boas da Mota, Atico dikl Mota, Atico Vilas-Boas da

**Vilele țiganilor din București**. Noi sunt păzite mai ceva ca ambasadele // Libertatea. - 1998, 19 iulie. @ RO\_ro

Precizare // Libertatea. - 1998, 20 iulie. @ RO\_ro (correction to the article on July 19).

EN:

UA:

Skant iklo: Patrika - RO

### Viljanen / Viljanen-Saira, Anna Maria [] annamaria.viljanen@helsinki.fi

Mary Douglasin symboliteorian sovellus Suomen mustalaisilta kerättyyn perinteeseen: Pro gradu -tutkielma. - Helsinki: Helsingin yliopisto, 1974 [Sosiaalija kulttuuriantropologian laitos]. @ FI\_fi

EN: The application of the symbol theory of Mary Douglas onto tradition collected from the Finnish Roms: MA thesis. - Helsinki: University of Helsinki, 1979 [Department of social and cultural anthropology].

UA:

**Andotlodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Granqvist, Kimmo. Methaphors of the Finnish Roma in Finnish and Romani // Endangered metaphors. – Amsterdam-Philadelphia: J.Benjamins, 2012. - P. 293-313.

[Viljanen-Saira] Mustalaisyksiköiden ja kulttuurin muutos: Lisensiaatintyö. - Helsinki: Helsingin yliopisto, 1979. – 245 s. [Sosiaali- ja kulttuuriantropologian laitos]. @ FI\_fi

EN: Romany culture and the change of culture: Licentiate thesis. - Helsinki: University of Helsinki, 1979 [Department of social and cultural anthropology]

UA:

**Andotlodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Granqvist, Kimmo. Methaphors of the Finnish Roma in Finnish and Romani // Endangered metaphors. – Amsterdam-Philadelphia: J.Benjamins, 2012. - P. 293-313.

Roma als gleichberechtigte finnische Bürger: Implizite Diskriminierung im Schatten eines (gesetzlichen) Egalitarismus // Europäische Roma – Roma in Europa. – Münster: Lit Verlag, 2006. – S. 86-96. [Berliner Blätter, Ethnographische und Etnologische Beiträge, 39. ISSN 1434-0542]. ISBN 3825893537. @ DE\_de

EN: Roma as equal Finnish citizens: Implicit discrimination in the shade of a (legal) egalitarianism. -

UA:

RA: Suomi, syrjintä, segregation, Finland, Discriminierung,

Suvusta vai suvun ulkopuolelta? Romanien ja suomalaisten henkikirosten uhrin mielentilaisunnoissa // Väki-valta: seuraamukset ja haavoittuvuus: Terttu Utraisen juhla-kirja. - Helsinki: Talentum, 2006. - S. 609–628. ISBN 9521410299. @ FI\_fi

EN: Tribe or outside the family? Roma and Finnish homicide victims in mind statements // Violence: sanctions and vulnerability: prof. Terttu Utraisen celebration book.

UA

RA: Suomi, sociology, Finland,

### Viljanen, Anna Maria; Hagert, Terno; Blomerus, Satu []

Romanit suomalaisessa terveydenhuollossa: tasa-arvon ansat // Duodecim. – 2007. – 123. – S. 458–466. @ FI\_fi

EN: Roms in Finnish health care: equality traps. -

UA:

RA: Suomi, Finland,

### Villa, Eliana []

Cultural [The] evolution of Roma population in Romania: from the inter-war period to Ceausescu dictatorship // Mediterranean journal of social sciences. – Rome, 2012. - Vol. 3. - 1. - P. 201-207. ISSN 2039-2117. @ IT\_en

EN:

UA:

REP

### Villarreal, Fernando [Vijareál, Fernando]

Roma [Los] en Europa tras la ampliación // Informe anual SOS Racismo 2005. – Barcelona: Icaria Editorial, 2005. @ ES\_es

EN:

UA:

### Villarreal, Fernando; Wagman, Daniel []

Gitanos y discriminación: un estudio transnacional. – Madrid: Fundación Secretariado General gitano, 2001. @ ES\_es

EN:

UA:

Índice: 1. Introducción. 2. Discriminación y comunidades gitanas. 3. Casos de discriminación. 4. Las dinámicas de la discriminación. 5. La experiencia de la discriminación. 6.- Combatir la discriminación desde la intervención social: Algunos ejemplos de acción positiva. 7- Conclusiones finales.

### Ville, Frans de [Віл], Франс де]

Tsiganes [Les] en Belgique // Etudes tziganes. - 1955. - An.1. - Nr. 3-4. - P.6-10 @ FR\_fr

EN:

UA:

Tsiganes. Temoins des temps. - Bruxelles: Office de publicité, 1956. @ BE\_fr

EN:

UA:

**Vincze, Enikő** [Vince, Énikjo]

Culture, rights and moral entitlement // Nevi Sara Kali: Roma women's journal. - 2010. - Nr. 2. - P. 9-29. @ RO\_en

EN:

UA:

Faces and causes of Roma marginalization: Experiences from Romania // Faces and causes of Roma marginalization in local contexts: Hungary, Romania, Serbia. – Budapest: Central European University, 2014. – P. 67-96. ISBN 9789638982285. @ HU\_en

EN:

UA:

REP

Racialization [The] of Roma in the 'new' Europe and the political potential of Romani women // European Journal of women's studies. - 2014. – Vol. 21. – Nr. 4. – P. 435-442. @

EN:

UA:

Roma women's voices and silences on unjust power regimes: Paper presented at the 20th International conference of Europeanists organized by the Council for European Studies, Amsterdam, 25-27 June 2013 «Crises and contingency: states of (in)stability panel: Romani activism, challenged democracies, contentious politics». – 16 p. @

EN:

UA:

REP

War [The] against poor (Roma) in populist discourses and practices in Romania // Studia universitatis Babeş-Bolyai. Studea europaea. – Cluj-Napoca, 2014. – Nr. 1. - P. 231-242. @ RO\_en

EN: «This paper offers an insight into the war against poor (Roma) in populist discourses and practices in Romania, while demonstrating how populism, in this case, is intersected with racism. In a first step, the paper outlines the general poverty-related context of Romania through some statistical data, and afterwards it sketches three cases that illustrate extreme ways in which racist populism targets poor Roma and discursively racialize poverty. Next, in two chapters, the article elaborates on some interpretations about (a) how poor Roma are dispossessed of their homes, citizenship and humanity, and (b) how the poor are blamed and racialized. As a conclusion, the paper drafts on some of the theoretical directions that might be useful for the analysis of the war against the poor (Roma) under the conditions of post-socialist neoliberalism» (this article is based on the preliminary results of the research «Spatialization and marginalization of social exclusion. The social and cultural formation of «Gypsy ghettos» in Romania in a European context» and previously was paper presented at the conference Mobilities, diversity and identity populism, 17-18 October 2013, organized by the Faculty of European Studies, Babeş-Bolyai University).

UA:

REP

**Vinson, Penny**

Roadside families: a short report on the circumstances of some Gypsy families on the roadside in Hertfordshire. - London: Save the Children found, 1973-74. - 25 p. @ UK\_en

EN:

UA:

RA: Great Britain, United Kingdom,

**Vinurel, Ernest** [Вінjurел, Ернест]

«Solution finale» [La] et les «problemes» Juif et Tzigane // Plurielles (Revue de l'A.J.H.L.). - Paris, 1995. - №4. - P.48-53. @ FR\_fr

EN: The «final solution» and the Jew and Gypsy «problems». -

UA: «Прикінцеве рішення» та єврейська й циганська «проблеми». –

Skant iklo: Kalitraşvad  
RA: war, genocide, nazi,

**Violence against Roma.** – Washington: Human Rights First, 2008. - 24 p. @ US\_en

**EN:** This report was prepared by Tad Stahnke, Paul LeGendre, Innokenty Grekov, Michael McClintock, and Alexis Aronowitz and is an excerpt from Human Rights First's 2008 Hate Crime Survey, which includes sections examining six facets of violent hate crime in the 56 countries that comprise the Organization for Security and Cooperation in Europe (OSCE): Violence Based on Racism and Xenophobia, Antisemitic Violence, Violence Against Muslims, Violence Based on Religious Intolerance, Violence Against Roma, and Violence Based on Sexual Orientation and Gender Identity Bias. The Survey also examines government responses to violent hate crimes in sections on Systems of Monitoring and Reporting and The Framework of Criminal Law and includes a Ten-Point Plan for governments to strengthen their responses. The Survey also includes an in-depth look at the Russian Federation, Ukraine, and the United States and contains a Country Panorama section that profiles individual hate crime cases from more than 30 countries within the OSCE.

**UA:**

Skant Iklo: Tlarmenvad  
REP

**Virolainen, Kari**

Kansallisvaltioideologia ja romanipolitiikka Suomessa vuosina 1860-1980: Lisensiaatintyö. – Oulu: Oulun yliopisto, 1994. @ FI\_fi

**EN:** National state ideology and Romani policy in Finland during the years 1860-1980, licentiate's dissertation, University of Oulu

**UA:**

Romaniväestön osallistumisen mahdollisuudet aluehallinnossa. - Helsinki, 1999, - 47 [10] s. [Sosjaali- ja terveystieteiden tutkimuskeskus, 1. ISSN 1236-200X]. ISBN 9520005609. @ FI\_fi

**EN:** Opportunities of Romani population in regional administration, publication Nr.1 by the Ministry of social affairs and health.

**UA:**

RA: Suomi, Finland,

**Viscardi, Giuseppe Maria [Viskardi, Đuzépe Maria; 1950]**

Chiesa e zingari nel mezzogiorno d'Italia // La chiesa cattolica e gli zingari. Storia di un difficile rapporto. - Roma: Anicia, 2000. - P. 139-171. @ IT\_it

**EN:** Church and Roms in southern Italy // The Catholic Church and Roms. History of a troubled relationship. Aleklari: Università degli studi di Salerno, sipartimento di scienze storiche e sociali.

**UA:**

Skant iklo: Şarad vi şaradenvad  
RA: faith, religion,

Chiesa ed etnie nella Basilicata post-tridentina: albanesi e zingari tra tolleranza e riforma religiosa (secoli 16.-17.) // Chiesa e società nel Mezzogiorno: studi in onore di Maria Mariotti. - Soveria Mannelli: Rubbettino, 1998. – Vol. 1. -P. 225-254. ISBN 8872847397. @ IT\_it

**EN:** Church and ethnic groups in the post-Tridentine Basilicata: Albanians and Roms between tolerance and religious reform (16th-17th c.).

**UA:**

Skant iklo: Şarad vi şaradenvad  
RA: Italia, Italy, religia, church, faith,

**Vishnevsky, Victor [1931]**

Memórias de um cigano. - São Paulo: Duna Dueto, 1999. – 186 p. ISBN ISBN 8587306014. @ BR\_pt

**PT:** Aleklari: V.Vishnevsky nasceu na China e, antes de chegar ao Brasil, passou por vários países, como Índia, Irã, Iraque e Filipinas, sempre fugindo de guerras ou do comunismo. O texto, que mostra também um pouco das tradições ciganas, flui como um romance de aventura, ao mesmo tempo em que dá uma boa noção sobre alguns fatos que marcaram o mundo nos últimos



setenta anos, como a Segunda Guerra Sino-Japonesa, a Guerra dos Boxers, a invasão japonesa na China, o comunismo etc

EN:

UA:

Skant iklo: Roma le avere sanak'jande – BR

RA: ficção, fiction, literature, Brasil,

### Vissi, Zsuzsanna [Vísi, Буџáno]

Cigánykérdés [A] 200 éve // Uj forrás. - 1973. - .1. sz. - Old. 85-92. @ HU\_hu

EN: 200 years of the Gypsy question. -

UA:

RA: Magyarország, Hungary, Ungaria, Hungria, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оууҕариа, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węgry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Мађарска, Мађарско, Madžarska, Угорщина, Ungern,

Komárom [A] megyei cigánység - egy 120 éve készült összeírás tükrében // Uj forrás. - 1975. - 3. sz. - Old. 51-58. @ HU\_hu

EN:

UA:

Vita a Cigányok helyzetéről // Elet és irodalom. - 1969. - 52. sz - Old. 12; 1970. - 1. sz. - Old. 2; 4. sz. - Old. 15; 8. sz. @ HU\_hu

EN: Discussion on the situation of Roms. -

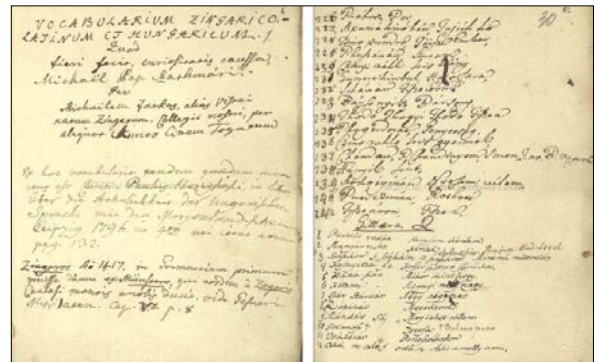
UA:

RA: Magyarország, Hungary, Ungaria, Hungria, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оууҕариа, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węgry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Мађарска, Мађарско, Madžarska, Угорщина, Ungern,

### Vistai Farkas, Mihály [Vіštoj Fórkaš, Міхáj]

Vocabularium Zingarico-Latinum et Hungaricum. Quod fieri fecit curiositatis caussa Michaël Pap Szathmári. Per Michaëlem Farkas, alias Vistai natum Zingarum. Collegii nostri per aliquot annos civem togatum. - Claudiopolis, 1768-1796. – 83 f.

EN: The handwritten word list in the so-called Transylvanian Romany dialect compiled by Rom student of the Calvinist college in Kolozsvár (Cluj-Napoca) in the late 18th c. Jozsef Vekerdy (An 18<sup>th</sup> century Transylvanian Gypsy vocabulary // Acta orientalia Academiae Scientiarum Hungariae. - 2006. - Vol. 59. – Nr. 3. – P. 347-360) wrote: «The earliest authentic Gypsy word list compiled by a learned native Gypsy was composed in Transylvania in the late 18th c. The existence of this handwritten list had been known since long but it remained unpublished. The title of the manuscript



added to it by a later hand runs as follows: «Vocabularium Zingarico-Latinum et Hungaricum. Quod fieri fecit, curiositatis caussa, Michael Pap Szathmári. Per Michaelalem Farkas, alias Vistai natum Zingarum. Collegii nostri, per aliquot annos civem togatum.» The manuscript consists of 43 leaves juxtaposed to the corresponding pages of a printed Latin-Hungarian school dictionary *Primitiva linguae latinae vocabula e Christophori Cellarii libero memoriali in usum insimarum classium puerillium excerpta* (Claudiopoli, 1768, 78 p.). The extracts of the Latin manuals of Ceilarius were very popular in Hungary. This compilation was re-edited 14 times between 1742 and 1827. It comprises 2148 Latin words arranged alphabetically with short Hungarian translations. Vistai tried to add a Gypsy equivalent to each word strictly following the printed text page by page and for the sake of identification he added a marginal numeration to the Latin words and to his Gypsy list (beginning anew for each letter)».

«The eighty-page manuscript contains 2148 Romany words and its creation was led by one of the pioneers of Romany research in Hungary, Pap Mihály Szathmári, an instructor of theology at the college in Kolozsvár. The editors of the glossary supplemented the text with the print pages of a Latin-Hungarian dictionary from 1768, with numbers added to them that made it possible to

match Gypsy and Latin words» (Szabadi, István. A protestáns tudományosság és a cigánykutatás kezdetei: Szathmári Pap Mihály cigány szójegyzéke // Könyv és könyvtár. – 1994. – XVII k. – Old. 141-155 - The Protestant scientific researchs and beginnings of the Romany studies: Romany glossary Mihai Szathmari Pap). See as well: Bari, Károly. Régi cigány szótárak és folklór szövegek. – Budapest: Hagyományok Háza, 2013. – 1. kötet (Old Romany dictionaries and folklore texts, vol. 1). The Museum Ardelean (Erdélyi Múzeum) in Cluj which originally kept the manuscript had devolved it to the Central University Library in Cluj (manuscripts fond, 370).

**UA:**

Skant iklo: Țomani çîib

REP

RA: linguistics, lexicology, lexicography, Romania, RA: Magyarország, Hungary, Ungaria, Hungria, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оуγγарία, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węgry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Mađarska, Mađarsko, Madžarska, Угорщина, Ungern, linguistics, lexicology, lexicography,

**Vitale, Tommaso [Віталє, Томáзо; 28.12.1973] tommaso.vitale@sciencespo.fr**

Comuni (in)differenti. I «nomadi» come «problema pubblico» nelle città italiane // Rom e sinti. Storia e cronaca di ordinaria discriminazione. – Roma: Ediesse, 2009 (03). – P. 215-242. ISBN 8823013658, 9788823013650. @ IT\_it

**EN:** Common (in)different. The «nomads» as «public problem» in Italian cities // Roms and Sintos. History and chronicle of ordinary discrimination. - Aleklari: M.A. in political sciences (1999) and Ph.D. in sociology at the Università degli Studi di Milano (2002), associate professor of sociology at Sciences Po (Paris).

**UA:** Загальне різне та байдуже. «Кочівики» як «громадське соціальне» в італійських містах // Роми та Синти. Історія та хроніка звичайної дискримінації.

REP

RA: Italia, Italija, Italy, Itali, איטליה, Италия, इटली, Italië, Italia, იტალიაში, Italien, Itaalia, Włochy, Taliansko, Италија, Italya, Италія, Olaszország, Italie,

Con i rom e i sinti. Costruire consenso attraverso la varietà di strumenti dell'azione pubblica // E.R.E. - Emilia-Romagna-Europa. – 2008. - Nr. 2. - P. 96-112. @ IT\_it

**EN:**

**UA:**

RA: Italia, Italija, Italy, Itali, איטליה, Италия, इटली, Italië, Italia, იტალიაში, Italien, Itaalia, Włochy, Taliansko, Италија, Italya, Италія, Olaszország, Italie,

Contestualizzare l'azione pubblica: ricerca del consenso e varietà di strumenti nelle politiche locali per i rom e i sinti // I rom e l'azione pubblica. – Milano: Teti Editore, 2009. - P. 7-42. @ IT\_it

**EN:** Contextualize the public action: searching for consensus and variety of instruments in local policies for Roms and Sintos // Roms and public action. -

**UA:**

REP

RA: Italia, Italija, Italy, Itali, איטליה, Италия, इटली, Italië, Italia, იტალიაში, Italien, Itaalia, Włochy, Taliansko, Италија, Italya, Италія, Olaszország, Italie,

Da sempre perseguitati? Effetti perversi della credenza nella continuità storica dell'antiziganismo // Zapruder: Rivista di storia della conflittualità sociale. – 2009. - Nr. 19. – P. 46-61. @ IT\_it

**EN:** Persecuted forever? Perverse effects of the belief in historical continuity of anti-gypsyism // Zapruder: Journal of the history of social conflictness.

**UA:** Завжди переслідувані? Порочні ефекти віри в історичну тяглість антициганізму // Запрудер: Журнал історії соціальної конфліктності.

REP

RA: Italia, Italija, Italy, Itali, איטליה, Италия, इटली, Italië, Italia, იტალიაში, Italien, Itaalia, Włochy, Taliansko, Италија, Italya, Италія, Olaszország, Italie,

**AndotIodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Burgio, Giuseppe. Tra noi e i rom. Identità, conflitti, intercultura: Identità, conflitti, intercultura. – Milano: Franco Angeli, 2015. – 117 p.

Dinamiche di segregazione. Ceto politico e amministrazione alla prova dei rom di nuova

immigrazione // Rom, un popolo. Diritto a esistere e deriva securitaria. - Milano: Edizioni Punto Rosso, 2008. - P. 45-68. @ IT\_it

**EN:** Dynamics of segregation. The political class and the administration of new evidence of Romany immigration // Roms, a people. Right to exist and derived security. -

**UA:**

REP

RA: Italia, Italija, Italy, Itali, יהושׂא, Италия, इटली, Italië, Ιταλία, იტალია, Italien, Itaalia, Włochy, Taliansko, Италија, Italya, Италия, Olaszország, Italie,

Etnografia degli sgomberi di un insediamento rom a Milano. L'ipotesi di una politica locale eugenetica // Mondi migranti (rivista di studi e ricerche sulle migrazioni internazionali). - 2008. - Nr. 1. - P. 59-74. @ IT\_it

**EN:** Ethnography of forced evictions from a Romany settlement in Milan. The hypothesis of a local political eugenics // Worlds of migrants (journal of studies and research on international migration): «The article is about a urban conflict case on a settlement of Roma groups in the Milan Northern outskirt. In the first phase of the contentious dynamic, all the local actors shared the common interest in countervailing the urban blight and were not able to argue and talk together with the Roma who inhabits the area. Subsequently, it came a phase of continuous evictions and continuative resettlements of the same area. The dynamic was characterised by the recurrence of the actions and by the absence of coordination between involved actors. The story of this area has been relentlessly entwined with the story of its inhabitants - the Roma - also if spatial blights and social housing problems were not treated together by the Milan administration, which worked as usual by compartmentalize routines. Moreover, public policies towards Roma people were characterised by a «differential legitimacy». The Roma agency was not recognised, and lots of tensions emerged related to the problem of their political representation. The outcome of the contention was to multiply fatalism as a political and moral principle to evaluate the local public policy. Conclusions open up a question about a hypothetical eugenic matrix of local policy toward Roma people in Milan».

**UA:**

REP

RA: Italia, Italija, Italy, Itali, יהושׂא, Италия, इटली, Italië, Ιταλία, იტალია, Italien, Itaalia, Włochy, Taliansko, Италија, Italya, Италия, Olaszország, Italie,

**Andotlodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Picker, Giovanni. Inclusion, esclusione, *enclusion*. Per un'etnografia della governance di rom migranti in Italia // Il mosaico rom. Specificità culturali e governance multilivello. - Milano: Franco Angeli, 2011. - P. 77-87.

Evidenze sui rom in Italia: oltre ogni stereotipo // Vita e pensiero. - 2015. - Nr.6. - P. 29-35. @ IT\_it

**EN:**

**UA:**

REP

RA: Italija, Italy, Itali, יהושׂא, Италия, इटली, Italië, Ιταλία, იტალია, Italien, Itaalia, Włochy, Taliansko, Италија, Italya, Италия, Olaszország, Italie,

Governare mediante gli sgomberi e la segregazione dei gruppi zingani // Razzismo democratico: la persecuzione degli stranieri in Europa. - Milano: Agenzia X, 2009. - P. 179-190. ISBN 9788895029276. @ IT\_it

**EN:** To govern by evictions and segregation of the Romany groups // Democratic racism: the persecution of foreigners in Europe.

**UA:**

REP

**Andotlodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Burgio, Giuseppe. Tra noi e i rom. Identità, conflitti, intercultura: Identità, conflitti, intercultura. - Milano: Franco Angeli, 2015. - 117 p.

Interprétations du changement social, pédagogie et instruments de l'action publique. Catégorisation et bases informationnelles dans les interventions avec les Sinti en Italie // Le particulier, le commun, l'universel. La diversité culturelle à l'école. - Rennes : Presses Universitaires de Rennes, 2012. @ FR\_fr

**EN:** Interpretations of social change, education and instruments of public action. Categorization and informational bases in interventions with Sintos in Italy // The special, common, universal. Cultural diversity at school.

**UA:** Інтерпретації соціальної зміни, педагогіка та інструменти державної дії. Класифікація та інформаційні бази у спілкуванні з Синтами в Італії // Спеціальне, загальне, універсальне. Культурне розмаїття у школі.

Minoranze rom e sinti in Italia. Politica e politiche fanno la differenza // Il Regno (quindicinale di attualità e documenti). – 2010. - Vol. LV. - Nr. 1.091 (22). - P. 775-785. ISSN 0034-3498. @ IT\_it

**EN:**

**UA:**

REP

RA: Italiya, Italy, Itali, איטליה, Италия, इटली, Italië, Ιταλία, იტალია, Italien, Itaalìa, Włochy, Taliansko, Италија, Italya, Італія, Olaszország, Italie,

Misja: eksmisja. O demagogii w polityce lokalnych władz w Europie wobec Romów // Dialog – Pheniben (pismo Stowarzyszenia Romow w Polsce). – Warszawa, 2013. - Nr. 10. – S. 88-93. @ PL\_pl

**EN:** Mission: eviction. The demagoguery in the Roms policies of European local authorities

**UA:** Місія: виселення. Про демагогію у політиці місцевих влад Європи стосовно Ромів.

REP

RA: Europe, policy,

Od Wschodu do Zachodu // Dialog - Pheniben. – Warszawa, 2011. - Nr. 1. – P. 8-21. @ PL\_pl

**EN:** From East to West. -

**UA:** Від Сходу до Заходу.

REP

RA: Europe, migration, migracja, hipocrisy,

Politiche locali per i rom e i sinti, fra dinamiche di consenso e effettività eugenetica // Biopolitica, bioeconomia e processi di soggettivazione. - Macerata-Roma: Quodlibet, 2008. - P. 121-132. ISBN 9788874622313. @ IT\_it

**FR:** «Traduction de Magali della Sudda. Ce texte a vu le jour grâce aux longues discussions avec Ota de Leonardis, qui a supervisé cette recherche ethnographique de terrain».

**EN:** Local policies for Roms and Sintos, including dynamics of consensus and effective eugenics. -

**UA:**

REP

Politique des évictions. Une approche pragmatique // Sensibilités pragmatiques. Enquête sur l'action publique. – Bruxelles: P.I.E. Peter Lang, 2009. – P.71-92. [Series: Action publique / Public action – Vol.5. ISSN 1783-6077]. ISBN 9789052015712. @ BE\_fr

**EN:** Policy of evictions. A pragmatic approach // Pragmatic sensibilities. Investigate public action.

**UA:** Політика виселень. Прагматичний підхід // Прагматичні чутливості. Дослідження державних дій.

REP

Politiques [Les] locales face aux Roms: entre réification, effets de visibilité et reconnaissance // Métropolitiques. – 2015 (02). – 7 p. @ FR\_fr

**FR:** *Métropolitiques* est une revue électronique internationale créée pour favoriser les débats et confronter les savoirs et les savoir-faire sur la ville, l'architecture et les territoires. La revue est gratuite: ses textes sont téléchargeables au format .pdf

**EN:**

**UA:**

REP

Popolo [Un] senza requisiti. La condizione dei rom e dei sinti nell'Italia di oggi // Il Porrajmos dimenticato. Le persecuzioni dei rom e dei sinti in Europa. – Milano: Edizioni Opera Nomadi, 2004. - P. 90-101. @ IT\_it

**EN:** People without entitlements. The state of Roms and Sintos in today's Italy.

**UA:**

RA: Italia, Italija, Italy, Itali, הַיְטַיָּא, Италия, इटली, Italië, Ιταλία, იტალია, Italien, Itaalia, Włochy, Taliansko, Италија, Italya, Италія, Olaszország, Italie,

**AndotI odo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Tavani, Claudia. Collective rights and the cultural identity of the Roma: A case study of Italy. – Leiden-Boston: Martinus Nijhoff publishers, 2012. - 380 p.

Processi di categorizzazione ed effetti di segregazione // Inchiesta sui campi rom / Ed. T. Vitale. – Firenze: La casa Usher, 2016. @ IT\_it

EN:

UA:

Quale pedagogia per il lavoro con i sinti? Alcuni segnali di innovazione educativa // Animazione sociale. – 2010 (03). - P. 34-43. @ IT\_it

EN: What pedagogy for working with Sintos? Some signals of educational innovation.

UA:

REP

RA: Italia, Italija, Italy, Itali, הַיְטַיָּא, Италия, इटली, Italië, Ιταλία, იტალია, Italien, Itaalia, Włochy, Taliansko, Италија, Italya, Италія, Olaszország, Italie,

Rom a Roma: è arrivato il momento di giocare il sette bello. 7 principi di programmazione per implementare una politica efficace di superamento dei campi nomadi // I centri di raccolta spa. I centri di assistenza abitativa per soli rom. I costi a roma nel 2014, Roma: Associazione 21 luglio, 2015. - P. 57-71. ISBN 9788890837364. @ IT\_it

EN: Roms in Rome: it's time to play *il sette bello*. 7 principles of programming to implement an effective policy of overcoming camps

UA:

Rom e sinti: i dilemmi dell'azione pubblica // E.R.E. - Emilia-Romagna-Europa. – 2009. - Nr. 2. - P. 94-104. @ IT\_it

EN: Roms and Sintos: Public policies dilemmas. -

UA:

REP

RA: Italia, Italija, Italy, Itali, הַיְטַיָּא, Италия, इटली, Italië, Ιταλία, იტალია, Italien, Itaalia, Włochy, Taliansko, Италија, Italya, Италія, Olaszország, Italie,

Rom e sinti in Italia. Condizione sociale e linee di politica pubblica: Rapporto finale per Istituto per gli Studi di politica internazionale. – Roma, 2010. – 19 p. [Approfondimenti, nr. 21]. @ IT\_it

EN: Roms and Sintos in Italy. Social conditions and lines of public policy: Final report for the Institute for studies of international policy.

UA:

REP

RA: Italija, Itali, הַיְטַיָּא, Италия, इटली, Italië, Ιταλία, იტალია, Italien, Itaalia, Włochy, Taliansko, Италија, Italya, Италія, Olaszország, Italie,

Sociologia dei conflitti locali contro i rom e i sinti in Italia: pluralità di contesti e varietà di policy instruments // Jura Gentium: Rivista di filosofia del diritto internazionale e della politica globale. – Firenze, 2009. - Vol. 9. - Nr. 1. – 14 p. ISSN 1826-8269. [Università degli studi di Firenze, dipartimento di scienze giuridiche]. @ IT\_it

EN: Sociology of local conflicts against Roms and Sintos in Italy: plurality of contexts and variety of policy instruments // Journal of philosophy of international law and global politics.

UA: Соціологія локальних конфліктів стосовно Ромів і Синтів в Італії: багатство контекстів і різноманітність інструментів політики // Журнал філософії міжнародного права та глобальної політики.

REP

RA: Italia, Italija, Italy, Itali, הַיְטַיָּא, Италия, इटली, Italië, Ιταλία, იტალია, Italien, Itaalia, Włochy, Taliansko, Италија, Italya, Италія, Olaszország, Italie,

**Naklavimata**

**PT** - Sociologia dos conflitos locais contra os Rom e os Sintos na Itália: Pluralidade de contextos e variedade de instrumentos políticos // *Cidades. Comunidades e territórios.* – 2009. – 19. – P. 65-80. ISSN 1645-0639. @ PT\_pt  
REP

Stereotipi [Gli] che ingombrano politiche e rappresentazioni // *La condizione giuridica di Rom e Sinti in Italia.* – Milano: Giuffrè, 2011. – Vol. 1. - P. 255–272. ISBN 9788814156762. @ IT\_it

**IT:** 1. Le tre «i»: istituzioni, interessi e idee. 2. Famiglie di stereotipi. 2.1. Stereotipi sui Rom e sui Sinti e diffusione dell'ostilità. 2.2. Stereotipi sulle politi- che nei confronti dei Rom e dei Sinti. 3. Rom e sinti sono un problema o una minoranza? 4. Rom e sinti come soggetti attivi di fronte agli stereotipi.

**EN:** The stereotypes which fill to the brim policies and representations. -

**UA:**

REP

**RA:** Italia, Italija, Italy, Itali, יִיטַלְיָה, Италия, इटली, Italië, Ιταλία, იტალია, Italien, Itaalia, Włochy, Taliansko, Италија, Italya, Италія, Olaszország, Italie,

Uscire dall'emergenza, estendere l'orizzonte temporale delle politiche locali per i rom e i sinti // *I rom e l'azione pubblica.* – Milano: Teti, 2008. - P. @ IT\_it

**EN:**

**UA:**

Varieties of Roma groups: A historical-comparative analysis of patterns of economic complementarities and exclusion in Italian societies: Paper presented at the annual meeting of the SASE annual conference, Sciences Po, Paris, France, July 16, 2009. @ FR\_en

**EN:** The paper is divided in three main section. In the first one, it develops the main criticism to some academic literature, both anthropological and sociological one. In academic literature, lot of researches contributes to create what we call a «A Gypsy Metaphysic», a way to de-contextualize the urban and rural roots of different gypsy groups in the Italian societies. In academic literature, de-contextualization performs at the historical and spatial level. In the second part, starting from a historical – comparative approach, we follow the path of economic complementarities between Roma groups and rural sectors, specially in the market of animals, and of services to cattle farmers, from the beginnings of the XIX Century to nowadays. We will focus on three groups, each one rooted in a Italian Region (Friuli, Calabria, Emilia Romagna). The main objective is to describe phases of high complementarities and phases of restructuring of the economic exchanges with exclusion effects. Our main sources are local monographs and new archive data. In the third part, we will stress the importance given to the spatial scale of the economic exchanges between Roma groups and local societies. It contributes to explain the actual situation of profound hostility against Gypsies in Italy, avoiding general theories of fear and moral panic, but taking into account mechanisms played by local dynamics of economic complementarities, and the historicity of Roma market exchange.

**UA:**

**Dikl maj:** Arrigoni P., Vitale T. Quale legalita? Rom e gagi a confronto, 2008; Bonetti P., Simoni A., Vitale T. Norme per la tutela..., 2011 vi Presentazione. La condizione giuridica di Rom e Sinti..., 2011; Breviglieri M., Vitale T. Italy: Report written for the research project..., 2007; Dell'Agnese E., Vitale T. Rom e sinti, una galassia di minoranze senza territorio, 2007; Jacquot S., Vitale T. Law as weapon of the weak?, 2014; Laino G., Vitale T. Abitare le contraddizioni, vincolare..., 2015; Legros O., Vitale T. Roms migrants en ville..., 2011; Mayer N., Michelat G., Tiberj V., Vitale T. La persistance des préjugés anti-Roms, 2015; Pasta S., Vitale T., Boschetti L., Persico G., I cicli di segregazione e sgomberi..., 2015;

### Vitale, Tommaso; Aguilera, Thomas []

Bidonvilles en Europe, la politique de l'absurde // *Revue Projet*, n. 348. - P. 68-76. ISSN 0033-088.

Version intégrale: Les bidonvilles en Europe: une production politique. Controverses, action publique et effets, in *Revue Projet*, n. 348. ISSN : 0033-088. On line: <http://www.revue-projet.com/articles/2015-09-aguilera-vitale-les-bidonvilles-en-europe-une-production-politique/>. @

**FR:** En Italie et en Espagne comme en France, les bidonvilles sont une réalité toujours tangible. Plus ou moins connus, invisibilisés ou instrumentalisés, ils ont pour point commun d'être alimentés par les mêmes politiques qui sont censées les résorber.

REP

RA: Italia, Italija, Itali, אִיטַלְיָה, Италия, इटली, Italië, Ιταλία, იტალია, Italien, Itaalia, Włochy, Taliansko, Италија, Italya, Италія, Olaszország, Italie,

**Vitale, Tommaso; Arcagni, S. [Vitále, Tomázo; Arkanji, S.]**

In cosa consiste il pregiudizio verso i rom e i sinti: dimensioni emotive, cognitive e normative // I rom e l'azione pubblica. – Milano: Teti, 2008. - P. ISBN 9788870390377. @ IT\_it

**EN:** What is the prejudice against the Roms and Sintos: emotional, cognitive and normative dimensions // Roms and public action.

**UA:** У чому полягає упередженість проти Ромів і Синтів: емоційні, когнітивні та нормативні виміри // Роми та громадська дія.

RA: Italia, Italija, Italy, Itali, אִיטַלְיָה, Италия, इटली, Italië, Ιταλία, იტალია, Italien, Itaalia, Włochy, Taliansko, Италија, Italya, Италія, Olaszország, Italie,

**Andot lodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

**1.** Attili, Giovanni; Uttaro, Anna M. «Abitare zingaro». Una parentesi di riflessioni // Lungo il Tevere. Episodi di mutazione urbana. - Milano: Franco Angeli, 2008. - P. 151-200.

**Vitale, Tommaso; Boschetti, Laura [Vitále, Tomázo; Boskėti, Laura]**

«Les Roms? Ils ne sont pas encore prêts à se représenter eux-mêmes!» Les tensions entre groupes roms et associations «gadjé» à Milan // Du civil au politique. Ethnographies du vivre-ensemble. – Bruxelles: Peter Lang, 2011. - P. 401-428. @ BE\_fr

**EN:** «Roms? They are not yet ready to represent themselves!» The tensions between Romany groups and «Gadje» associations in Milan // From civil to politics. Ethnographies of living together.

**UA:** «Роми? Вони ще не готові представляти самих себе!» Напруженість між групами Ромів і організаціями «гаджів» у Мілані // Від громадського до політики. Етнографії спільного життя.

REP

RA: Italia, Italija, Italy, Itali, אִיטַלְיָה, Италия, इटली, Italië, Ιταλία, იტალია, Italien, Itaalia, Włochy, Taliansko, Италија, Italya, Италія, Olaszország, Italie,

**Vitale, Tommaso; Brembilla, Livia []**

Dalla segregazione al diritto all'abitare // Politiche possibili. Abitare le città con i rom e i sinti. Roma: Carocci, 2009. – P. 163-173. @ IT\_it

**EN:** From segregation to the right to housing // Possible policies. Living in the city with Roms and Sintos.

**UA:** Від сегрегації до права на житло // Можливі політики. Життя в місті з Ромами і Синтами.

REP

RA: Italia, Italija, Italy, Itali, אִיטַלְיָה, Италия, इटली, Italië, Ιταλία, იტალია, Italien, Itaalia, Włochy, Taliansko, Италија, Italya, Италія, Olaszország, Italie,

**Vitale, Tommaso; Caruso, Loris [Vitále, Tomázo; Karúzo, Lóris]**

Ragionare per casi: dinamiche di innovazione nelle politiche locali con i rom e i sinti // Politiche possibili. Abitare le città con i rom e i sinti. - Roma: Carocci, 2009. – P. 265-288. @ IT\_it

**EN:** Reason for cases: dynamics of innovation in local policies regarding Roms and Sintos // Possible policies. Living in the city with Roms and Sintos.

**UA:** Причина для випадків: динаміка інновацій в місцевій політиці стосовно Ромів і Синтів // Можливі політики. Життя в місті з Ромами і Синтами.

REP

RA: Italia, Italija, Italy, Itali, אִיטַלְיָה, Италия, इटली, Italië, Ιταλία, იტალია, Italien, Itaalia, Włochy, Taliansko, Италија, Italya, Италія, Olaszország, Italie,

Ripensare le politiche a livello locale dentro il quadro di una tutela nazionale delle minoranze // La condizione giuridica di Rom e Sinti in Italia. – Milano: Giuffrè, 2011. – Vol. 2. - P. 1241-1260. @ IT\_it

**EN:** Rethinking policies at the local level within the framework of protection of national minorities // The legal status of Roms and Sintos in Italy.

**UA:** Переосмислення політики на місцевому рівні в рамках захисту національних меншин // Правовий стан Ромів та Синтів в Італії.

REP

RA: Italia, Italija, Italy, Itali, איטליה, Италия, इटली, Italië, Ιταλία, იტალია, Italien, Itaalia, Włochy, Taliansko, Италија, Italya, Італія, Olaszország, Italie,

### Vitale, Tommaso; Claps, Enrico [ ]

Droga Rzymu i ścieżka Padwy // Dialog – Pheniben (pismo Stowarzyszenia Romow w Polsce). – Warszawa, 2011. - Nr. 3. – S. 8-19. @ PL\_pl

**EN:** The road of Rome and Padua path. -

**UA:** Дорога Риму та стежка Падуї. -

REP

RA:

Not always the same old story: Spatial segregation and feelings of dislike against Roma and Sinti in large cities and medium-size towns in Italy // Multi-disciplinary approaches to Romany studies. - Budapest: CEU Press, 2010. - P. 228-253. ISBN 9789639776760. @ HU\_en

**EN:**

**UA:** Не завжди та сама стара історія: Просторова сегрегація і почуття неприязні до Ромів і Синтів у середніх і малих містах в Італії // Багатодисциплінарні підходи до ромських досліджень. -

REP

RA: Italija, Italy, Itali, איטליה, Италия, इटली, Italië, Ιταλία, იტალია, Italien, Itaalia, Włochy, Taliansko, Италија, Italya, Італія, Olaszország, Italie,

**AndotIodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Hepworth, Kate. Abject citizens: Italian 'nomad emergencies' and the deportability of Romanian Roma // Citizenship studies. – 2012. – Vol. 16. – Nr. 3-4. – P. 431-449.

### Vitale, Tommaso; Claps, Enrico; Arrigoni, Paola [ ]

Regards croisés. Antitsiganisme et possibilité du vivre ensemble, Roms et gadjés, en Italie // Etudes Tsiganes. – 2009. – Nr. 35. – P. 80-103. @ FR\_fr

**EN:** Viewpoints. Antigypsyism and possibility of living together, Roms and gadje, in Italy. –

**HU:** Nézőpontokat. A Cigányellenesség és az együttélés ehetősége, Romák és gádzsók, Olaszországban. -

**UA:** Точки зору. Антициганізм і можливість жити разом, Роми та гадже, в Італії. -

REP

RA: Italia, Italija, Itali, איטליה, Италия, इटली, Italië, Ιταλία, იტალია, Italien, Itaalia, Włochy, Taliansko, Италија, Italya, Італія,

**AndotIodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Zago, Moreno. Vivere sul confine: forme di discriminazione e scelte d'integrazione // Il mosaico rom. Specificità culturali e governance multilivello. – Milano: Franco Angelli, 2011. – P. 21-34.

Sondaggi [I] e il loro uso. Problemi di cecità logica a partire dal caso dei Rom // Comunicazione politica. – Bologna, 2011. – Nr. 2. – P. 167-195. ISSN 1594-6061. @ IT\_it

**EN:** Polls and their use. Problems of the logic blindness in the case of Roms. -

**UA:** Опитування та їх використання. Проблеми сліпої логіки у випадку Ромів. -

REP

RA: investigation, research,

### Vitale, Tommaso; Cousin, Bruno [Vitále, Tomázo; Kuzén, Brúno]

En Italie. Scolarisation des Roms et des Sintis // Cahiers pedagogiques. – Paris, 2011. - Hors-série numérique Nr. 21, mai. - P. 164-166. @ FR\_fr

**FR:** «L'Italie n'a pas de véritable politique nationale concernant les Roms et les Sintis. Pour la scolarisation des enfants comme dans les autres domaines, les choses se passent de façons très diverses au niveau local. Les auteurs présentent ici les enseignements que l'on peut retirer des



tentatives politiques concrètes d'intégration sociale et scolaire de ces populations en butte à des préjugés séculaires ».

**EN:** In Italy. Schooling of Roms and Sintos // Pedagogical notes. –

**HU:** Olaszországban. Romák és Sintok iskoláztatása // Pedagógiai szemlek. -

**UA:** В Італії. Шкільне навчання Ромів та Синтів // Педагогічні зошити. -

REP

RA: Italia, Italija, Itali, אִיטַלְיָה, Италия, इटली, Italië, Ιταλία, იტალია, Italien, Itaalìa, Włochy, Taliansko, Италија, Italya, Італія,

### Vitale, Tommaso; Membretti, Andrea []

Just another roll of the dice: a socially creative initiative to assure Roma housing in North Western Italy // The International handbook on social innovation: Collective action, social learning and transdisciplinary research. - Edward Elgar Publishing, 2013. – P. 186-196. @

**EN:** This chapter concerns how social innovation relates to the social production of space. Usually, the scholarly literature on local welfare, social work, and 'social cohesion' at the urban level mostly fails to consider the relevance of space. The spatial dimension of a socially creative strategy is constituted in physical and symbolic boundaries, in the built environment, in situated objects and relationships. Space can significantly contribute to stigma and exclusion, notably in segregated places. In fact, space performs: it has social effects on people's opportunities and on their self-esteem. Nonetheless the space is itself a social product; it is the object of strategies. Most social innovators invest in space, trying to shape it, to modify it, to make it more inclusive. They aim to use it as a lever for social innovation. Some such innovations use art as a tool to produce change in the spatial configuration for deprived groups. In this chapter we observe a case of a socially creative strategy in which a particularly difficult housing problem was solved thanks to a holistic approach to the production of space. More specifically, we observed how a network of NGOs was able to manage a situation of housing exclusion for some highly stigmatized roma families. Yet the true character of this social innovation lay precisely at the level of the production of space. The main problem that the network sought to address was the issue of segregation that housing for roma usually reproduces. Welfare provisions for roma in Italy are traditionally part of the problem they are supposed to solve: they maintain segregation and fail to support roma inclusion in broader urban life. This network therefore decided to design a project and implement it in a very collaborative way. They did not provide a specialized shelter for evicted roma people, or for roma housing emergencies; rather, they invented a participative path within the Turin metropolitan area to produce a space that could also, but not exclusively, welcome Roma families, without labelling them and without separating them from the wider local community.

**UA:** Просто ще один кидок кісток: соціально творча ініціатива для забезпечення Ромів житлом у Північно-Західній Італії // Міжнародний довідник з соціальної інновації: колективні дії, соціальне навчання та міждисциплінарні дослідження.

REP

RA: Italia, Italija, Itali, אִיטַלְיָה, Италия, इटली, Italië, Ιταλία, იტალია, Italien, Itaalìa, Włochy, Taliansko, Италија, Italya, Італія, Olaszország, Italie,

### Vitálos, Blažej []

Spomienkové rozprávanie na likvidácie rómskych osád a bývanie v panelových bytoch // Etnologické rozpravy. – 2001. – Roč. 8. - č. 2. – S. 103- @ SK\_sk

**EN:** A memorial narrative on the liquidation of Roma settlements and residence in pre-fabricated blocks of flats

**UA:**

### PhD Vitek, Peter []

Rómovia v Liptove // Z liptovskej truhlice. - Liptovský Mikuláš: Typopress, 2004. – S. 1-10. @ SK\_sk

**EN:** Roms in Liptov. - This article had been written in 2001.

**UA:**

RA: Slovakia,

### Vivaldi, Elisabetta [Bivaldi, Елизабета] elisabetta.vivaldi@bucks.ac.uk

Ánde Škola - Il lungo cammino dei «Rom Slavi» tra cross-cultural misunderstanding ed empatia, percorsi educativi sospesi e diritti negati // I Rom e l'azione pubblica. – Milano: Teti Ed., 2008. @ IT\_it

**EN:** Aleklari: speaks Italian, English, Serbian-Croatian-Bosnian.

**UA:**

**Andotlodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Burgio, Giuseppe. Tra noi e i rom. Identità, conflitti, intercultura: Identità, conflitti, intercultura. – Milano: Franco Angeli, 2015. – 117 p.

Minority [The] of the minorities: being a foreigner, being a woman, being a Romni: Paper at the 38th World congress of the International institute of sociology, session Power and its exercise, June 26-30, 2008, Budapest. @ HU\_en

**EN:**

**UA:**

Rom [I] dallo sterminio ad opera degli Ustaša alla Jugoslavia di Tito // Resistenza – Resistoria 2009-2010 (Bollettino dell'Istituto Campano per la Storia della Resistenza, dell'antifascismo e dell'età contemporanea «Vera Lombardi»). – Napoli, 2012. - III serie. – Nr. 2. - P.40-55. @ IT\_it

**EN:**

**UA:**

Skant iklo: Kalitraşvad

They call themselves Roma: health status and wellbeing of a marginalized community within mainstream society: Paper at the Gypsy lore society annual meeting and conference, Istanbul, September 19-21, 2012. @ TR\_en

**EN:**

**UA:**

**Vaş late : About her : О ней**

1. Elisabetta Vivaldi: Health is more than lack of disease // ROMEA.cz. (Romano vod'i) – 2012, December 1. @ CZ\_en

**EN:** On 13 October 2012 in Mantua, Italy, Gwendolyn Albert interviewed researcher Elisabetta Vivaldi, who is pursuing a doctorate at Bucks New University, about Romani immigrants to Italy and the conditions in which many end up living. Italy has been criticized by numerous international human rights bodies for its treatment of the Romani minority.

**REP**

### **Viveiros, Duarte [1897-1937]**

Zíngaros // Obra poética de Duarte de Viveiros. – Lisboa: Instituto cultural de Ponta Delgada, 1960. - P. 103-104. @ PT\_pt

**PT:** Aleklari: Formou-se em direito em Coimbra. Não publicou nenhum livro. Os seus poemas dispersos foram coligidos por Ruy Galvão de Carvalho nos anos sessenta em *Obra poética*.

**EN:**

**UA:**

Skant iklo: Țoma le avere sanak'jande – PT

RA: Portugal, poetry, fiction,

**Vivere ai margini. Un'indagine sugli insediamenti rom e sinti in Lombardia. Rapporto 2006** / Editori M.Ambrosini, A.Tosi. - Milan: Fondazione ISMU, Regione Lombardia, Osservatorio Regionale per l'integrazione e la multietnicita, 2007. @IT\_it

**IT:** Il secondo rapporto dal 2008 vede Favelas di Lombardia

**EN:**

**UA:**

### **Vivian, Carrie; Dundes, Lauren [Vivian, Kéri; Dándes, Lorén]**

Crossroads [The] of culture and health of Roma // Journal of nursing scholarship. – 2004. – Vol. 36. - Nr. 1. – P. 86-91. @

**EN:**

**UA:**

**Vivre ensemble. Conjuguer diversité et liberté dans l'Europe du XXIe siècle:** Rapport du Groupe d'éminentes personnalités du Conseil de l'Europe. – Strasbourg, 2011. – 85 p. @ FR\_fr

**FR:** Les Roms - p. 11-12, La Fondation Romedia – p. 42-43, Fraternité des officiers de police roms européens – p. 45-46.

**EN:** To live together. Combining diversity and freedom in the 21 century Europe: Report of the Group of eminent persons of the Council of Europe. – Roms - p. 11-12, Romedia Fondation – p. 42-43, Fraternal Association of European Roma Law Enforcement Officers – p. 45-46. The Fraternal Association... was set up in Budapest on 24 November 2006 with the support of Open Society Institute, Ministry of Justice and Law Enforcement of Hungary and the British and US National Black Police Association. The establishment of the association was initiated by Hungarian police officers of Roma and non Roma origin, however its actual foundation was actively supported by the law enforcement representatives of six European countries (Bulgaria, Czech Republic, Hungary, Romania, Slovakia, United Kingdom).

**UA:** Жити разом. Поєднання різноманітності й свободи в Європі 21 століття: доповідь Групи видатних діячів Ради Європи. – Стосовно нас - с. 11-12, фонду Ромедія (Fondation Romedia) – с. 42-43, Братство європейських ромських офіцерів поліції – с. 45-46.

REP

### Vizarraga, Óscar [Bicarára, Óscar ]

Erromintxela: notas para una investigación sociolingüística // I Tchatchipen. – Barcelona, 2001. - Nr. 33. @ ES\_es

**EN:**

**UA:**

Skant iklo: Țomani çİib

RA: linguistics,

### Vizi, Balázs [Vízi, Bólaß; Bízji, Бóлаж ]

Hungarian [The] presidency of the Council of the European Union: Focus on the neighbourhood and on a European Roma strategy // Journal on ethnopolitics and minority issues in Europe. – 2011. - Vol 10. – Nr. 1. – P. 123-134. @

**EN:** Aleklari: Institute for ethnic and national minority studies of the Hungarian Academy of Sciences.

**UA:**

REP

### Vízneker (Vizaknai), Antal [Vízneker, Óntol]

Nemzetiségek [A] aránya Magyarországon az 1850-iki, 1870-iki és 1881-iki népszámlálások alapján. - Budapest, 1887. @ HU\_hu

**EN:** The proportion of ethnic groups in Hungary according to the 1850, 1870 and 1881 censuses.

**UA:**

RA: demography, statistics,

### V Karviné zraneny Romské dívky // MOST. - 1995. - №5-6, listopad. - S.2. @ CZ\_cz

**EN:** In Karvina Romany girls injured. – Karviná is a city in Moravian-Silesian region of the Czech Republic, it is administrative center of Karviná district and one of the most important coal mining centers.

**UA:**

RA: skinheads,

### Vlachová, Jana [Vláchova, Jána]

Podpora a rozvoj nadání u žáků romského etnika: Bakalařska prace. – Brno: Masarykova univerzita, 2009. – 115 s. @ CZ\_cz

**EN:** Support and development of talent at Roma pupils: Bachelor thesis

**UA:**

REP

RA: education, methodics, Czech,

**Vlădescu, Maria; Popescu, Irinel** [Vledésku, María; Popésku, Irinél]

Caracterizarea antropologică a rudarilor de la Prundu // Studii și cercetări antropologice. – 1995. – V.32. ????????????

**Vladovičová, Nadežda; Novotná, Nadežda** []

Športové záujmy rómskych žiakov 1. stupňa základnej školy // Pedagogická fakulta: zborník vedeckovýskumných prác. - Banská Bystrica: Univerzita Mateja Bela, 2005. - Č. 9. - S. 173-179. ISBN 8080831610. @

**EN:**  
**UA:**

RA: Slovakia,

**Dikl maj:** Novotná N., Vladovičová N. Športové záujmy rómskych a nerómskych žiakov, 2006.

**Vlase, Ionela; Voicu, Mălina** [Vlāse, Jonéla; Vójku, Melína]

Romanian Roma migration: the interplay between structures and agency // Ethnic and racial studies. – 2014. – Vol. 37. – Iss. 13. – P. 2418-2437. @ UK\_en

**EN:**  
**UA:**

**Vocabular romani-maghiar și maghiar-romani.** - Cluj Napoca: Editura Korunk, 2000. - 100 p. @ RO\_rm\_hu

**EN:** Romani-hungarian and hungarian-romani vocabulary. -  
**UA:**

Skant iklo: Țomani çİib  
REP

RA: linguistics, lexicology, lexicography,

**Vocabular trilingv român-maghiar-rom ilustrat.** Pentru uzul învățătorilor de la clasele I cu elevi romi - București: Editura Vanemonde, 2001. - 100 p. [UNICEF, MEC, Romani CRISS]. ISBN 9738550106. @ RO\_ro\_hu\_rm

**EN:** Trilingual Romanian-Hungarian-Romany illustrated dictionary for teachers of the 1st grade with Romany pupils. - Introduction in Romanian and English. At the beginning of the book – rules for reading the romany words (in Romanian).

**RU:** Трёхязычный румынско-венгерско-ромский иллюстрированный словарь для учителей 1 класса с учениками-ромами. - Предисловие на румынском и английском языках. В начале книги - правила чтения ромских слов (на румынском).

**UA:** Тримовний румунсько-угорсько-ромський ілюстрований словник для вчителів 1 класу з учнями-ромами. - Передмова румунською та англійською мовами. На початку книги - правила читання ромських слів (румунською).

Skant iklo: Țomani çİib  
REP

RA: linguistics, lexicology, lexicography,

**Vodička, Karel** [Водічка, Кáрел; 1949]

«Juden, Zigeunern und Hunden Zutritt verboten!» Roma in der nationalsozialistischen Slowakei 1939-1945 // Der nationalsozialistische Genozid an den Roma Osteuropas / Hrsg. von Weikersthal, Felicitas Fischer, u.a. – Böhlau et al., 2008. - S.43-82. @ DE\_de

**EN:**

**UA:** «Євреям, Циганам і собакам вхід заборонений!» Роми в націонал-соціалістичній Словаччині у 1939-1945 рр.

Skant iklo: Kalitraşvad  
REP

RA: nazi, war, genocide, fascism,

Zigeuner [Die] des Monsignore Tiso. Roma-Verfolgung im «Schutzstaat» Slowakei 1939-1945 // Zeitschrift für Ostmitteleuropa-Forschung. – 2004. – Bd. 53. - Hf. 1. - S.46-82. @ DE\_de

**EN:**

**UA:**

Skant iklo: Kalitraşvad  
RA: nazi, war, genocide, fascism,

### **Vogel, Albert []**

Educational [The] needs of American Rom // Romani sociolinguistics. - The Hague: Mouton, 1979. - P.125-130. @ NL\_en

**EN:**  
**UA:**

### **Vogel, István; Koszta, László []**

Cigányok [A] egészségügyi, gazdasági és kulturális helyzete a törökszentmiklósi járásban // Jászokunság. - 1965. - 3. sz. - Old.119-123. @ HU\_hu

**EN:**  
**UA:**

RA: Magyarország, Hungary, Ungaria, Hungria, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оуууария, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węgry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Мађарска, Мађарско, Madžarska, Угорщина, Ungern,

### **Voicu, Mălina [Vójku, Melína]**

Migrația și intente de migrație la populația de Rromi în România // Rromii în România / Ed. C.Zamfir. - București: Expert, 2002. - P. 222-257. @ RO\_ro

**EN:** Migration and migration intentions among Romany population in Romania.  
**UA:**

Dikl maj: Vlase I., Voicu M. Romanian Roma migration: the interplay..., 2014;

### **Voicu, Mălina; Popescu, Raluca []**

Nașterea și căsătoria la populația de romi // Calitatea vieții. - București, 2006. – Vol. 17. - Nr. 3-4. – P. 253-279. @ RO\_ro

**EN:** Birth and marriage among the Romany population. -  
**UA:**

RA: statistics, demography, România, Румъния, Romania, Румунія, Румыния, Rumunija, Rumunsko, Rumænien, Rumänien, Румунія, Rumania, Rumeenia, Roumanie, Rumunjska, Романија, Romanya

### **Voicu, Ștefania Carmen []**

Implicarea Romilor în viața politică - condiție esențială pentru îmbunătățirea situației minorității: Teză de doctorat / Coordonator științific prof. univ. dr. Elena Zamfir. – București: Universitatea București, Facultatea de sociologie și asistență socială, 2009. – 223 p. @ RO\_ro

**EN:** Involvement of Roms into politics is an essential condition for improving the situation of minorities: PhD thesis.  
**UA:**

REP

RA: România, Румъния, Romania, Румунія, Румыния, Rumunija, Rumunsko, Rumænien, Rumänien, Румунія, Rumania, Rumeenia, Roumanie, Rumunjska, Романија, Romanya

### **Voiculescu, Cerasela [Vojkulésku, Çerasela; 1978]**

Construcții identitare la rromii din Sângeorgiu de Mureș // Sociologie românească. – 2002. – Nr. 1-2. - P. 100-125. @ RO\_ro

**RO:** În această lucrare îmi propun să ilustrez diversitatea populației rome(printr-un studiu de caz) cu referire la moduri specifice în care țiganii își construiesc și mențin identitățile lor comunitare. Rromii formează o populație destul de eterogenă, care este privită din exterior, de cele mai multe ori, ca o categorie unică. Identitatea rromă este un rezultat al interacțiunii lor cu populațiile majoritare cât și cu alte comunități rome prezente în localitatea de rezidență și nu

numai. Procesul va fi prezentat din perspectiva teoriilor contemporane ale identității, în special teoria granițelor grupurilor etnice, a lui Fredrik Barth și teoria comunității a lui Anthony Cohen. Acestea constituie și premisele cercetării mele de teren asupra comunităților de rome dintr-un sat din Transilvania (Sângeorgiu de Mureș). În cadrul cercetării de teren am surprins o tipologie identitară relevantă pentru interacțiunea comunităților: «gabori», «gabori» maghiari, «corturari», țigani «de casă» maghiari. Demersul va fi focalizat asupra factorilor interacțiunii și asupra efectelor relațiilor sociale stabilite.

**EN:** Identity constructions of Roms in the Singeorgeu de Muresh // Romanian sociology. –

**HU:** Aleklari: Szociológia szakot végzett a Bukaresti Tudományegyetem Szociológia és Szociális Munkás karán. Mesterizett a budapesti Central European University antropológia és szociálanropológia programjában, a bukaresti Politikatudományi és Adminisztrációs Nemzeti Iskola antropológia és fejlesztés programjában, valamint a Bukaresti Tudományegyetem kommunikáció és közvélemény programjában. Jelenleg kutatósegéd a bukaresti Román Tudományos Akadémia Életminőség-kutatási Intézetében, ugyanakkor a Bukaresti Tudományegyetem szociológia doktori programjának hallgatója. Kutatási területei: a roma kö- zösségek átalakulása, nomadizmus és életmód, a parasztság átalakulása, az állam antropológiája, a globalizáció és a fejlődés antropológiája, gazdasági szociológia/antropológia, kritikaelmélet, kormányzási kutatások.

**UA:**

REP

RA: România, Румъния, Romania, Румунія, Румыния, Rumunija, Rumunsko, Rumænien, Rumänien, Ρουμανία, Rumania, Rumeenia, Roumanie, Rumunjska, Романија, Romanya

Egy cigány–paraszt társadalmi és gazdasági rendszer: reciprocitás és túlélési viszonyok egy erdélyi faluban // Lokalitasok, határok, találkozások. Tanulmányok erdélyi cigány közösségekről: Kriza János Néprajzi Társaság Évkönyve 15. – Kolozsvár: Kriza János Néprajzi Társaság, 2007. – Old. 67-80. ISBN 9789738439320. @ RO\_hu

**EN:** A Gypsy–peasant socio-economic system: Reciprocity and survival relations in a Transylvanian Village // Localities, borders, encounters. Studies of Transylvanian romany communities: Kriza János ethnographic society yearbook 15. - «The essay seeks to contribute to the understanding of a little explored social relationship, that is, between Roma and peasants, by providing the reader with an ethnography of village from Transylvania and an analytical framework given by classical debates of economic anthropology. The case study reveals an instance of a peaceful cohabitation between sedentarized Gypsies and Hungarian peasants based on a multitude of reciprocal social and economic relations, basically brought together here under the term of subsistence system which works on the differences between the two communities involved, differences which are assumed by both, while the borders between communities are reciprocally maintained».

**RO:** Un sistem socioeconomic rrom–maghiar: reciprocitate și relații de supraviețuire într-un sat transilvănean. – «Articolul vrea să contribuie la înțelegerea unei relații sociale puțin explorate, aceea dintre rromi și țărani, prin prezentarea unei etnografii a unui sat din Transilvania și prin folosirea unui cadru analitic oferit de debateri clasice ale antropologiei economice. Studiul de caz reprezintă un exemplu de coabitare pașnică între țiganii sedentarizați și țărani maghiari bazată pe o diversitate de relații reciproce de natură socială și economică, denumită aici sistem de relații de subzistență care funcționează practic pe baza diferențelor dintre cele două comunități implicate, diferențe care sunt asumate de ambele, în timp ce granițele comunitare sunt menținute reciproc».

European social integration and the Roma. Questioning neoliberal governmentality. – Abingdon: Routledge, 2016. – 198 p., ill. ISBN 9781138898141. @ UK\_en

**EN:**

**UA:**

**Contents:** Part I: Book Discussion and Introduction. Part II: A Historical Political Ethnography of Social Power Among the Roma. Chapter 1: On the Move within Movement from Socialism to Post-Socialism. Roma Interactions within Smooth vs. Striated Spaces of Economy. Chapter 2: Transformations of the State and Roma Leadership. Self-Governance, State Capture and Roma Brokers. Chapter 3: Mapping Power Relations through Political Fields: Patronage Politics, Political Patronage and Romani Politics. Chapter 4: Street Level Bureaucracy, Documenting Identity and Roma's Subjection to Neopatrimonial State Power. Chapter 5: Self-Governance and the Political Subject. Roma's Pentecostalism vs. Semiological State Apparatus of Capture. Part III: The Return to the Political. Epistemological Decolonisation of the Subject and Historical Geographies of Power

**Take : Reviews : Рецензии :** Colin Clark (professor of sociology and social policy, UK): "Theoretically nuanced and empirically rich, this new study by sociologist Dr. Cerasela Voiculescu offers a unique and fresh insight on how power, in neoliberal times, is impacting on different Roma communities in Romania. Based on field observations, community work and academic reflection over nearly fifteen years, the project deftly deconstructs "the Roma" as both political projection and as non-static actors with strength, agency and their own power in challenging and

disrupting gadzhe (non-Roma) institutions and the state. This is a remarkable book that strikes new ground in both Romani studies and critical accounts of neoliberalism and power".  
Don Kalb (prof. of sociology and social anthropology, CEU): "Against the omnipresent liberal governmental language of exclusion, ethnicity, and human rights, Cerasela Voiculescu combines Eric Wolf and Michel Foucault in a comparativist historical ethnography of relational power and counter power within and around the evolving social landscapes of two Roma communities in Romania. The result is theoretically astute and empirically insightful".

### Voigt, Vilmos [Войт, Вілмош]

Legrégibb adataink a magyarországi cigány folklórról - és ezek problémái // Cigány néprajzi tanulmányok 1. Cigány népi kultúra a Kárpát-medencében a 18-19. században. – Salgótarján: Magyar néprajzi társaság, 1993. – Old. 60-72. ISBN 9637929215, ISSN 1217-8853 @ HU\_hu

EN: About the first traces of Romany folklore in Hungary and the problems they incur

UA:

REP

### Voit, Friedrich [Фойт, Фрідріх]

«Das ist passiert. Wir haben es geschehen lassen»: Zu Erich Hackls Erzählung Abschied von Sidonie // Deutscher Unterricht: Beiträge zu seiner Praxis und wissenschaftlichen Grundlegung. – 2000. – Bd. 52. - № 6. – S. 66-76. @ DE\_de

EN: «That's what happened. We make it happen»: Farewell to Erich Hackl's story of Sidonie. -

UA:

Skant iklo: Kalitraşvad

**Dikl maj:** Hackl, Erich; Krick-Aiger, Kirsten; Reimer, Robert; Sidonie in the Filmography section

### Voix [La] des Roms // Etudes tsiganes. - 1990. – Nr. 2. - P. 28-37. @ FR\_fr

EN:

UA:

### Vojak, Danijel

Bilješke iz povijesti Roma u Slavoniji, 1850.-1941. // Scrinia slavonica. – 2005. – Br. 5. – S. 432-461. @ HR\_hr

HR: Autor je u radu analizirao određene dijelove iz povijesti romskog stanovništva na području Slavonije u razdoblju od 1850. do 1941. U istraživanju je analizirao fond Odjela za unutarnje poslove zemaljske vlade, Zavoda za statistiku 1875.-1948., Odbora za narodni život i običaje te periodiku i relevantnu literaturu. Istraživanje će biti usmjereno na analizu njihove demografske strukture i društvenog položaja, a poseban dio rada analizirat će percepciju i odnos domicilnog stanovništva prema njima.

EN: Notes on the history of romany people in Slavonia, 1850-1941. Aleklari: Institut društvenih znanosti Ivo Pilar, Zagreb Poslijediplomski doktorski studij povijesti, Filozofski fakultet, Zagreb

UA:

REP

#### Andotlodo : Mentioned in : Упомянуто в :

1. Hofman, Nila Ginger. Life at the crossroads of social change: Invigorating Romani women's empowerment in post-Socialist Croatia // Human Organization. – 2008. - Vol. 67. - Nr. 4 [Society for applied anthropology] (isi le REPeste).

2. Šlezak, Hrvoje, Šakaja, Laura. Prostorni aspekti socijalne distance prema Romima // Hrvatski geografski glasnik. – 2012. – 74. – 1. – S. 91-109 (isi le REPeste).

Collective memory, selective memorization and dominant public discourse of commemorating of Roma holocaust in the Croatia, 1991 – 2014: Paper at the International interdisciplinary conference «The Holocaust and the Contemporary World», Krakow, Poljska, 23.-24.04.2015. @ PL\_en

EN: The Roma population settled in Croatia in the second half of the 14th Century, which makes them one of the oldest minority communities in this area. From that time, they have mostly been subjected to state and local policies of assimilation and persecution, which they have attempted to resist by protecting their way of life, customs and language. During the Second World War in the pro-fascist Independent State of Croatia, a significant number of Roma were systematically murdered and tortured in concentration camps as a result of racial laws and policies that led to genocide, or Roma holocaust (Porajmos/Samudaripen). After the Anti – Fascist victory Roma

survivors in Europe were still socially, educationally, economically and otherwise discriminated. Also, in some states authorities still continue with policy of forcible Roma assimilation and the prohibition of practicing customs, culture and language. The process of recognition of the Nazi crimes against Roma and Sinti victims in Germany was lengthy and often problematic. Official recognition of Roma and Sinti victims were taking place in the context of discussions about the uniqueness of the Holocaust. The controversy is then continued about regarding an equal commemorative celebration of their suffering with the suffering of the Jews. In the most of European historiography Roma suffering were reduced only on an incidental note and «secondary» (less important) aspect of the research in comparing to the other victims of The Second World War. Despite and because of the above mentioned obstacles the Roma National Congress and the International Romani Union in the end of June 2009th proposed to the Council of Europe marking the International Remembrance Day of Roma Victims of the Pharraimos (Holocaust) (International Day of Remembrance of the Victims of the Roma pharraimosa/Holocaust). As the Remembrance Day was chosen 2 August to commemorate the date in 1944th when approximately 3, 000 Roma were killed in the Auschwitz concentration camp. Our research is going to focus at analyzing what has been contemporary practice of commemorating of Roma holocaust in the Republic of Croatia since 1991. We are going to pose the question in which way Croatian state authorities and public have related to and commemorated the fact that Roma population had undergone massive extinction and suffering in the pronazi regime of Independent State of Croatia during the Second World War. Regarding that, we are going to pay special attention to contemporary debates how victims of the Ustasha regime should be commemorated, which leads us to the research of complex social phenomena such as collective memory, selective memorization and dominant public discourse, as well as to the research of what has been the place of Roma victims in them. At the end, we are also going to compare commemorative practices in some other European countries. This research is based mostly on unpublished archival material from Croatian archives, museums and other institutions, periodicals as well as on an analysis of relevant literature.

Skant iklo: Kalitrašvad  
RA:

Doprinos Franje Fanceva proučavanju povijesti romskoga stanovništva u Hrvatskoj // Društvena istraživanja (časopis za opća društvena pitanja). – Zagreb, 2005. – Br. 3. – S.421-438. @ HR\_hr

**HR:** Franjo Fancev bio je jedan od najznačajnijih hrvatskih lingvista i povjesničara književnosti u prvoj polovici XX. st. Napisao je pet članaka naslovljenih Iz prošlosti i sadašnjosti cigana, koje je objavio u studenom 1912. u Narodnim novinama. Svrha ovoga rada jest analizom Fancevljevih članaka, njegove ostavštine i relevantne literature istražiti njegov doprinos proučavanju romske manjine u Hrvatskoj. Fancev u ovim člancima analizira romsku povijest i migracije, jezik, kulturu te tadašnji položaj Roma u Hrvatskoj. U vrijeme objavljivanja članaka o romskom stanovništvu Fancev je radio u Sveučilišnoj knjižnici u Zagrebu, u kojoj se mogao služiti recentnom literaturom o romskom stanovništvu, npr. radovima Franca Miklošiča i nadvojvode Josipa Habsburškog. Najkvalitetniji dio tih članaka jest analiza romskoga jezika i tadašnjega položaja Roma u Hrvatskoj. Fancev je bio među prvim hrvatskim znanstvenicima koji su proučavali romsku manjinu u Hrvatskoj te je namjeravao na temelju tih članaka potaknuti znanstveno zanimanje, koje bi mu omogućilo pisanje prve knjige o povijesti romskoga stanovništva u Hrvatskoj. Nažalost, zbog pomanjkanja interesa šire i znanstvene zajednice, on više nije pisao o toj manjini. Svojim je člancima pridonio kvalitetnijem proučavanju i razumijevanju položaja romske manjine u Hrvatskoj i u Europi.

**DE:** Frane Fancev und sein Beitrag zur Erforschung der Geschichte der Roma auf dem Gebiet Kroatiens. – Franjo Fancev war einer der bedeutendsten kroatischen Sprachforscher und Literarhistoriker der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts. Unter dem Titel «Aus Vergangenheit und Gegenwart der Zigeuner» erschienen von ihm fünf Aufsätze, die 1912 in der Tageszeitung Narodne novine veröffentlicht wurden. Aufgrund einer Analyse dieser Aufsätze und den hinterlassenen Schriften von Fancev sowie relevanter fachliterarischer Quellen soll in dieser Arbeit Fancevs Beitrag zur Erforschung der zum Volke der Roma zugehörigen Minderheit auf dem Gebiet Kroatiens untersucht werden. In seinen Aufsätzen analysiert Fancev die Geschichte und das Wanderleben der Roma, ihre Sprache, Kultur sowie ihre damalige Stellung in Kroatien. In der Erscheinungszeit der Aufsätze arbeitete Fancev in der Universitätsbibliothek in Zagreb, wo er Zugang zur neuesten Literatur über die Bevölkerung der Roma hatte, wie etwa zu den Schriften von Franc Miklosich und Erzherzog Joseph von Habsburg. Zum wertvollsten Teil von Fancevs Aufsätzen gehört seine Analyse der Sprache der Roma und ihrer damaligen sozialen Stellung in Kroatien. Fancev war einer der ersten kroatischen Wissenschaftler, der das Volk der Roma untersuchte und mit seinen Arbeiten das wissenschaftliche Interesse für diese Thematik anregen wollte, um Voraussetzungen zu schaffen für ein Buch, das er über die Geschichte der Roma in Kroatien zu verfassen gedachte. Da aber in der Öffentlichkeit wie auch in Gelehrtenkreisen das Interesse dafür ausblieb, stellte Fancev seine Roma-Studien ein. Mit seinen Aufsätzen jedoch hatte er einen wichtigen Beitrag zur fundierteren Erforschung und zum besseren Verständnis der Roma und ihrer Stellung in Kroatien und Europa geleistet.



**EN:** The contribution of Franjo Fancev to the study of the history of the Romany population in Croatia. - The contribution of Franjo Fancev to the study of the history of the Romany population in Croatia is analysed in this paper through his articles about Romany people, archive documents and relevant literature. Franjo Fancev was one of the most important Croatian linguists and historians of the first half of the 20th century. He wrote five articles about the history and current position of the Romany population in Croatia and Europe and in 1912 he published this article in the Croatian daily newspaper «Narodne novine». In his articles Fancev writes about the history, migration, language, culture and position of the Romany population in Croatia and Europe at the beginning of the 20th century. As a librarian in the Public library in Zagreb, he used contemporary literature regarding the history and culture of the Romany population, eg. Franc Miklosich, Josef Karl Ludwig Habsburg. Fancev was among the first Croatian scientists to write about the Romany population, and his articles are an essential source for writing about Romany people in Croatia, today.

**UA:**

REP

RA: personalities,

Doprinos Stjepana Sršana istraživanju povijesti Roma u Slavoniji u ranom novom vijeku: Predavanje, Međunarodni znanstveno-stručni skup «Život i djelo prof.dr.sc. Stjepana Sršana», Osijek, Hrvatska, 16.-17.09.2015. @ HR\_hr

**EN:** Contribution of Stjepan Sršan to the history of Roma in Slavonia in the early modern period. - Unutar hrvatske historiografije donedavno je vladao gotovo nikakav interes za istraživanje povijesti Roma. Može se zatim primijetiti kako su taj interes pokazivali tek pojedini povjesničari, poput Emilija Laszowskog i Josipa Matasovića te u suvremeno vrijeme Narcise Lengel – Krizman. Izravna posljedica takve nezainteresiranosti povjesničara jest manjak sintetskih i drugih znanstvenih i stručnih publikacija o povijesti Roma. U takvom kontekstu svaki doprinos boljem poznavanju povijesti i kulture jedne od najstarijih manjinskih skupina u Hrvatskoj je iznimno značajan. Takav doprinos može se povezati s radom Stjepana Sršana na priređivanju, prevođenju i uređivanju brojnih djela iz povijesti Slavonije, Srijema i Baranje. Sršan se posebno istaknuo u prevođenju brojnih dokumenta iz ranonovovijekove povijesti Hrvatske unutar koje se spominju značajni podaci o životu romskog stanovništva. Tako je Sršan za područje Baranje i Osijeka preveo i priredio dokumente iz druge polovine XVIII. st. u kojima se detaljnije prikazuje položaj Roma, njihova vjeroispovijest, način života, zanimanje i sl. Ovi podaci su utoliko značajniji za proučavanje povijesti Roma u Hrvatskoj jer izravno govore o načinu provođenja i posljedicama marioterezijanske i jozefinske politike prema njima. Kanonske vizitacija sa slavonskog, srijemskog i baranjskog područja donose nam dodatne podatke o romskom načinu života i međusobnom suživotu s tamošnjim stanovništvom. Sršanovi znanstveni prinosi dijelom se i odnose na suvremeno razdoblje života Roma na spomenutim područjima. Navedeni Sršanovi radovi, iako se tek posredno osvrću na povijest Roma, predstavljaju poticaj istraživanju i dalje nedovoljne poznate povijesti Roma u Hrvatskoj.

RA: personalities, povijest, history,

Genocid nad Romima i Sintima u bivšoj Jugoslaviji: Predavanje na skupu «Balkan, Holokaust i Židovi», Jasenovac, Hrvatska, 13.-16.05.2015. @ HU\_hu

**EN:** Genocide of the Roms and Sintos in the former Yugoslavia.

Skant iklo: Kalitrašvad

RA: nazi, war,

Inicijativa hrvatsko-slavonskoga gospodarskog društva za reguliranje «ciganskoga pitanja» u Hrvatskoj i Slavoniji potkraj XIX. st. // Društvena istraživanja. – 2009. - Vol. 18. - No.6 (104). @ HR\_hr

**HR:** Rad se temelji na istraživanju periodike (Gospodarskog lista, Obzora i Narodnih novina), upravnih izvještaja županijskih vlasti te relevantne literature. Analizirana je inicijativa Hrvatsko-slavonskoga gospodarskog društva za rješavanje «ciganskoga pitanja» u Hrvatskoj i Slavoniji potkraj XIX. st. Članovi navedenoga Društva, nakon višegodišnjih rasprava, percipirajući Rome kao lijenčine, lopove, varalice i «socijalne parazite», predložili su da se strani (nomadski) Romi protjeruju, a domaći (sjedilački) Romi prisilno koloniziraju. Državna vlast je 1893. izdala posebnu naredbu o Romima, u koju su bili uvršteni prijedlozi toga Društva. Ovim se nije riješilo «cigansko pitanje», jer je znatan dio Roma i dalje odbijao sjedilački način života te se nastavljao sukobljavati sa seoskim stanovništvom i vlastima.

**DE:** Initiative der Kroatisch-Slawonischen Wirtschaftsgesellschaft zur Regelung der «Zigeunerfrage» in Kroatien und Slawonien Ende des 19. Jahrhunderts. - Die vorliegende Arbeit gründet sich auf dem Studium von einschlägiger Periodika (Gospodarski list, Obzor und Narodne novine), Verwaltungsberichten der Gespanschaftsbehörden sowie relevanter Fachliteratur. Analysiert wird die Initiative der Kroatisch-Slawonischen Wirtschaftsgesellschaft zur Regelung der

«Zigeunerfrage» in Kroatien und Slawonien Ende des 19. Jahrhunderts. Die Mitglieder der genannten Gesellschaft, die die Roma als faules Gesindel, Diebe, Betrüger und «soziale Parasiten» wahrnahmen, erbrachten nach mehrjährigen Diskussionen den Vorschlag, ausländische (nomadisierende) Roma des Landes zu verweisen und einheimische (sesshafte) Roma der Zwangskolonisierung zu unterziehen. Im Jahre 1893 erließ die Obrigkeit eine Sonderanordnung bezüglich der Roma, in die die Vorschläge der Kroatisch-Slawonischen Wirtschaftsgesellschaft aufgenommen worden waren. Die «Zigeunerfrage» wurde damit jedoch nicht gelöst, da ein wesentlicher Teil der Roma eine sesshafte Lebensweise ablehnte und weiterhin mit der Landbevölkerung und den Behörden in Konflikt geriet.

**EN:** Initiative of the Croatian-Slavonic economic society in solving the «Gypsy question» in Croatia and Slavonia at the end of the 19th century. - In this paper the author writes about the initiative of the Croatian-Slavonic Economic Society in solving the «gypsy question» in Croatia and Slavonia at the end of the 19th century. Gospodarski list, Narodne novine, Obzor, reports of local authorities and other relevant literature has been analyzed. Most of the members of the Croatian-Slavonic Economic Society perceived the Romany population as «social parasites», thieves, loafers and immoral persons. This is one of the reasons why they suggested that the state and local authorities expel the foreign Romany population and colonize by force the domestic Romany population. Croatian authorities accepted this initiative and issued in 1893 a new order which had incorporated previous suggestions by the Croatian-Slavonic Economic Society. But the «gypsy question» remained unsolved, mostly because of the inadequate organization of state and local authorities and unwillingness of the Romany people to become a sedentary population.

REP

Iz povijesti Roma u 18. stoljeću: Nikola Škrlec Lomnički o Romima u spisima Status actualis, Projectum i Descriptio // Zbornik Odsjeka za povijesne znanosti Zavoda za povijesne i društvene znanosti Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti. – Zagreb, 2013. - Vol. 31. – S. 197-215. @ HR\_hr

**HR:** Autor u radu analizira prijedloge Nikole Škrleca Lomničkog o regulaciji položaja romskog stanovništva u Ugarskoj, koje je iznio početkom devedesetih godina 18. stoljeća u spisima Status actualis, Descriptio i Projectum. U radu se analizira povijest Roma na području Hrvatske i Europe od 14. do kraja 18. stoljeća. Poseban dio posvećen je razdoblju Marije Terezije i Josipa II. kada se donose reformske odredbe o Romima.

**EN:** From the History of the Roma in the eighteenth century: Nicholas Škrlec Lomnički on the Roma in his writings Status actualis, Projectum and Descriptio. - Based on the analysis of historical sources at his disposal in previous scholarship, the author discusses the proposals of Nicholas Škrlec Lomnički concerning the regulation of the position of the Roma population in Hungary. In the second half of the eighteenth century, Mary Therese and Joseph II tried to regulate the position of the Roma in the Habsburg Monarchy by numerous decrees. At the beginning of the 1790s, Škrlec, considering the resistance (and unwillingness) of the authorities, as well as both the non-Roma and the Roma population themselves, concerning any implementation of the reforms of Mary Therese and Joseph II, proposed his propositions connected to the regulation of the position of the Roma in Hungary in his writings Descriptio and Projectum, while in Status actualis he just briefly discussed the professions of the Roma in Hungary. In his writings Descriptio and Projectum, he proposed that Hungarian (and by that he meant also Croatian) authorities should make accessible to the Roma some permanent sources of income (employment) and access to guilds and bodies dealing with agriculture, and in that manner suppress their nomadic customs (such as wandering around and playing music). In Škrlec's opinion, by means of these measures, which were to be proclaimed as a separate law, Roma criminality would be prevented and the Roma would become part of the population that participated in the increase of national wealth. In the same writings, Škrlec made similar proposals also for the Jews and the Vlachs, emphasising the need for their education and employment. Through such plans, it becomes clear that Škrlec's tendency towards inter-ethnic balance was achieved through a legal proposal for advancing the economy. Also, the foundations of his rethinking on regulating the status of the Roma may be found also in contemporary cameralist economic views about a connection between the increase of the population and increased employment with augmentation of national wealth. It is necessary to stress the point that Škrlec was among the first Croatian intellectuals who actively dealt with any regulation of the position of the Roma minority in Hungary (and Croatia). The Habsburg authorities did not accept his proposals regarding the Roma, and with that an opportunity for their more successful social and economic integration was missed. As for the next more important attempts for regulation of the aforementioned problem, the Habsburg (Austro-Hungarian and Croatian) authorities would try to implement those only in the second half of the nineteenth century, when they would not use the model proposed by Škrlecovim, but would try to assimilate the Roma on the basis of restrictive legal regulation.

REP

RA: Ugarska, Hrvatska, Marija Terzija, Josip II, Hungary, Croatia, Mary Therese, Joseph II, povijest, history, personalities,

Između progona i prešutne marginalizacije, ili iz povijesti stradanja Roma u nekim srednjoeuropskim državama za vrijeme Drugog svjetskog rata (Mađarska, Hrvatska, Čehoslovačka, Poljska): Paper at the International conference «National and universal culture in Central Europe: tolerance, coexistence, conflict», Slavonski Brod, Hrvatska, 16-18.04.2015. @ HU\_hr

**EN:** Between persecution and implicit marginalization, or from the history of the suffering of Roms in some Central European countries during the World War II (Hungary, Croatia, former Czechoslovakia, Poland).

**HR:** Romsko stanovništvo je naselio srednjoeuropsko područje u 14. stoljeću u sklopu njihove migracija s jugoistočnog europskog područja. Iako u početku dobro primljeno, odnos vlasti u srednjoeuropskim državama, promijenio se od 15. st. uslijed jačanja negativne percepcije prema Romima. Ovaj represivni odnos vlasti prema Romima imao je za cilj njihovu asimilaciju što je posebno bilo uočljivo u razdoblju između dva svjetska rata i za vrijeme Drugog svjetskog rata. U tom kontekstu su njemačke vlasti već krajem XIX. st. preuzele inicijativu među europskim zemljama u rješavanju «ciganskog pitanja», ponajprije osnivanjem posebnih policijskih institucija, donošenjem anticiganskih zakona i drugih pravnih odredbi, provođenjem policijskih racija (Zigeuneraufränungswosche ili Ciganskih čistki) i drugih mjera protiv Roma (poput sterilizacije, eutanazije, koncentracija i deportacija u logore. Ovakav model rješavanja «ciganskog pitanja» preuzele su neke europske države, koje su bile uključene u Reich, ili kao njegove zemlje saveznice. Tada je većina europskih zemalja prihvatila politiku progona romskog stanovništva, ponajprije želeći smanjiti njihov broj iseljavanjem (stranih) Roma i sprečavanjem dolaska novih (stranih) Roma. Zatim su neke europske državne vlasti određenim mjerama nastojale ograničiti kretanje (domaćim) romskim skupinama. Većina europskih zemalja prije samog početka Drugoga svjetskog rata nije započela s nasilnijim pokušajima asimilacije, kakav je već bio u tijeku u nacističkoj Njemačkoj. Izbijanjem Drugoga svjetskog rata i širenjem nacističkog utjecaja na mnoge europske zemlje, bilo izravno kao okupirane, ili posredno kao države – saveznice, započeli su se provoditi neki dijelovi nacističkog modela odnosa prema Romima. U nekim zemljama Romi su bili deportirani u logore, oduzimana su im djeca, a vlasti su ih nastojale što je više bilo moguće kontrolirati. Analizom u ovom radu biti će obuhvaćen odnos srednjoeuropskih vlasti, poput mađarskih, hrvatskih, čehoslovačkih i poljskih, prema romskom manjinskom stanovništvu za vrijeme Drugog svjetskog rata. Poseban dio analize će se usredotočiti na pitanje da li su i u kojoj mjeri nacističke vlasti utjecale na odnos navedenih državnih vlasti prema Romima. Zanimljivo je i promotriti pitanje odnosa neromskog stanovništva prema Romima u ovim državama.

Skant iklo: Kalitrašvad

RA:

Međunarodni dan sjećanja na romske žrtve holokausta Jasenovac, 2. kolovoza 2012 // Povijest u nastavi . – 2014. – God. 10. – Br. 20. – S. 247-250

**HR:** Izvještaj sa skupa u Jasenovcu.

**EN:** International Day of Remembrance of the Roma Holocaust victims of Jasenovac, August 2, 2012. – Info about the conference.

Skant iklo: Kalitrašvad

RA: Croatia, war, nazi, genocide,

Odnos seoskog i romskog stanovništva na području Hrvatske i Slavonije, 1900.-1910. // Sociologija sela (časopis za istraživanje prostornoga i sociokulturnog razvoja). – 2004. – Vol. 42. – Br. 3-4. – S. 363-383. – ISSN 0038-0326. @ HR\_hr

**!!! The citation Odnos između seoskog i romskog... is not correct.**

**HR:** Istraživanje se temelji na analizi rukopisne zbirke Arhiva Odbora za narodni život i običaje, dnevnih listova Obzor i Riječki novi list i tjednika Doma uz relevantnu literaturu. Iz analize odnosa seoskog stanovništva i Roma vidljivo je kako su ove dvije zajednice bile međusobno ekonomski i društveno-kulturno povezane. Romi su uspjeli svojim obrtničkim, trgovačkim i zabavnačkim zanimanjima te prihvaćanjem religije i jezika domicilnog stanovništva uklopiti se u gospodarski i društveno-kulturni život seoske zajednice. Potrebno je napomenuti kako je većina seoskog stanovništva negativno percipirala Rome kao lukave varalice, prosjake i lopove, a takva negativna percepcija posebno se odnosila prema nomadskom dijelu romske manjinske populacije. Na temelju takve negativne percepcije seljaštvo se negativno odnosilo prema Romima, npr. rijetko se međusobno rodbinski povezujući (smatrajući takvo povezivanje svojevrsnim društvenim tabuom) ili upotrebom nasilnih metoda. Takva percepcija i odnos seoskog stanovništva prema Romima temeljio se na praznovjerju i predrasudama. Romi su dijelom zbog takvog odnosa reagirali zatvarajući se unutar svoje zajednice i običaja te živeći kao neobrazovni, siromašni i marginalizirani dio društva. Pitanje integracije romskog stanovništva u hrvatsko društvo danas je vrlo aktualno i stoga se nameće potreba istraživanja i odnosa seoskog stanovništva i Roma, kao dio potrebnih znanstvenih napora za upotpunjavanje slike o povijesti i kulturi romske manjine na području Hrvatske.

**EN:** Relations between the peasant population and the Romany minority in Croatia and Slavonia, 1900-1910. – The author has analysed the manuscripts collected by archive of the Committee for

people's life and customs of the Croatian academy of sciences and arts, daily newspaper Obzor and Riječki Novi list, weekly newspaper Dom and other relevant literature. He has also analyzed the data of census. Essential methodological insufficiency of this research is the fact that the authors of those sources were only Non-Roma. But the lege artis analyse of those sources gives valid conclusions. The research of relations between the dominant peasant population and the Romany ethnical community is one part of necessary scientific efforts for completion the knowledges about history and culture of the Romany minority in Croatia. The relations between these two communities are marked by mutual distrust and suspicion based on superstition and prejudices of domicile peasant majority and existing social boundaries of Romany minority. Peasant population has perceived the Romany population as thieves, swindlers, loafers and immoral persons and that perception is based on many cases of Romany people deceiving peasants. Mutual marriages (conjugal relations) were more than rare, and socially proscribed as tabu. Relations between the peasants and the Romany population with a more pennant location of residence was more positive than the relations with nomadic Romany population. Romany population with a pennant location of residence have more openly communicated with the peasants and their relations are based on economic (eg. Romany trade and handicraft) and social (eg. music and fortune telling) relations. Nomadic Romany population, due to its closed social organization, minimally communicated with the peasant population.

**UA:**

RA: povijest, history,

O proučavanju Roma u hrvatskoj znanosti i kulturi ili postoji li hrvatska romologija? // Historijski zbornik. – 2010. - God. LXIII. - Br. 1. - S. 215-240. @ HR\_hr

**HR:** Doseljavanje Roma na području jugoistočnih europskih zemalja od XIV. stoljeća, imalo je, između ostalog, za posljedicu buđenje interesa europske znanstvene javnosti za njihovo proučavanje. Njihova neobična pojava, posebice jezik i običaji, dodatno su potaknuli znanstvena istraživanja već od XVI. stoljeća. No, tek se u drugoj polovini XX. st. razvijaju romološka istraživanja u brojnim europskim zemljama i Sjedinjenim Američkim Državama te postaju sve prisutnija na fakultetima, institutima i muzejima. U Hrvatskoj je romološka istraživanja započeo Antun Mihanović početkom XIX. st., a tom tematikom bavili su se, između ostalih, Mara Čop Marlet, Franjo Kuhač, Emilij Laszowski, Franjo Fancev, Antun Medven, Ivan Goran Kovačić i dr. Jedan je od ciljeva rada istražiti povijest romoloških istraživanja u Hrvatskoj i usporediti ih s onima u svijetu te pokušati odgovoriti postoji li danas hrvatska romologija.

**EN:** About the study of Roms in Croatia or do Romani studies exist in Croatia?

**UA:**

REP

RA: personalities,

«Others»: [The] the social position of the Jewish and Roma minorities in the Banovina of Croatia, 1939 – 1941 // Revue de l'AIIESEE. – 2014. - 40-44. - P. 301-319. @ HR\_en

**EN:** This article is was sounded at the 2013 annual conference «The image(s) of South-Eastern and East-Central Europe throughout history» in Zagreb (25-26.10). Banovina of Croatia was established in September 1939 as one autonomies part or province of Kingdom of Yugoslavia. Authorities of Banovina of Croatia had considerable autonomic jurisdiction in internal affairs, the economy, education, health and social policy. Central authorities in Zagreb were carried out different policy towards minority population, depending on whether if they are officially recognized or not. In such a diverse ethnic coloring population are especially highlights the position of two minority groups: Jews and Roma. Some scientists in the context of the historical analysis of the position of minorities in Europe point out Jews and Roma as «outsiders» and defining them as dispersed ethnic minorities, which differ from the others minorities because they are constantly persecuted. These minorities groups often in history were perceived as other, foreign and non domestic population of some European countries. The period between the two World Wars and World War II was marked, perhaps, the greatest persecution of these two groups in their history, and state leader of these persecutions were the German Nazi authorities. Precisely for this reason, in this paper, the analysis will focus on how the central government in Zagreb perceived and consequently related to members of these minority groups. One part of the paper will include analyzing the question of comparing the position of the Jewish and Roma minorities in other province of the Kingdom of Yugoslavia and some European countries. For this research it will be used archival sources from the Croatian State Archives and other Croatian archives and libraries, and the relevant literature.

REP

Percepcija romskoga stanovništva u odabranim hrvatskim, britanskim i američkim leksikografskim djelima od 1880. do 2003 // *Studia lexicographica*. – Zagreb, 2007. – God. 1. – Br. 1. – S. 151-172. @ HR\_hr

**HR:** U članku se iznosi stajalište prema romskom stanovništvu u hrvatskoj, britanskoj i američkoj leksikografiji. Analizirano je približno četrdeset leksikografskih izdanja objavljenih između 1880. i 2003. godine. Također je analizirana metoda kojom se piše o životu Roma, njihovim zanimanjima, odnosima prema vlastitim obiteljima i ostatku društva. Rezultati ove analize pokazuju sličnosti u svim leksikografskim izdanjima. Rome se obično opisuje kao kradljivce, prevarante, skitnice i nemoralne osobe. Takvo shvaćanje prisutno je do kraja Drugoga svjetskog rata. Nakon rata Romi se opisuju kao ravnopravni članovi društva koji imaju posebnu kulturu i povijest. Takvo shvaćanje prisutno je u leksikografskim izdanjima i danas

**EN:** Perception of the roma population in selected croatian, british and US lexicographic works published between 1880 and 2003. - This article describes the perception of the Roma population in Croatian, British and American lexicography. The author has analysed approximately forty lexicographic editions published between 1880 and 2003. He has also analysed the method of writing about the life of the Roma people, their occupation, and relationships with their own families and the rest of society. The results of this analysis show similarities in lexicographic editions where the Roma people are usually described as thieves, swindlers, vagabond and immoral persons. This perception was present until the end of the Second World War. After the War, the perception changed and the Roma people started to be described as equal members of society who have a distinct culture and history, and this image persists in lexicographic editions to date.

**UA:**

REP

Persecution [The] and suffering of Roma in the Independent State of Croatia, 1941–1945: Paper at the conference 35. Schlaininger Gespräche «Roma und Sinti von 1938 bis zur Gegenwart», Stadtschlaining, Austrija, 21.-25.09.2015. @ AT\_en

**EN:** In the chaos that ensued after the outbreak of World War II, the Roma were one of the undesirable parts of a society whose leaders strove to create a racially pure nation. The Roma being the last «freemen», as Croatian writer Ivan Goran Kovačić called them on the eve of the war, were prosecuted because of their freedom, way of life, culture, tradition, language and history. In conducting their violent-repressive policy towards the Roma, the government relied on the support of a part of the ISC's population, which participated in the prosecution of Roma, looting of their property, and their deportation and murder. At the same time, a part of the population of the ISC strove to help the Roma. That aid mostly concerned saving the Roma from deportation to the camps, where most of them were killed and/or tortured. That part of the population claimed that the Roma were «good and useful members of society», but this went against the racial policy of the Ustaše government and the dominant, very negative perception of the Roma as hardened criminals and asocial people. The Bosnian-Herzegovian Muslim secular and religious representatives went the furthest in their efforts, and managed to prove that Muslim Roma were, as evidenced by their behaviour and other actions, no longer Roma, but «good Croats of Muslim faith». The case of the Roman Catholic priest Medven suggests a complex relationship between the church and local authorities towards the Roma, which should be further investigated. Thankfully the attempt to exterminate the Roma in Croatia was not successful, and it is possible that this was in part due to the humane examples of their saving by non-Romani people during the war.

Počeci progona Roma u Nezavisnoj Državi Hrvatskoj ili o inicijativi Križevaca o potrebi «odstranjenja» Roma // Zbornik radova: Druga međunarodna konferencija «Holokaust nad Jevrejima, Romima i Srbima u Drugom svjetskom ratu», Beograd, Srbija, 27.01.2015. - Beograd: Fakultet za poslovne studije i pravo u Beogradu, 2015. – S. 43-51. ISBN 9788687333468. @ RS\_hr

**HR:** Romsko stanovništvo bilo je jedno od onih neželjenih dijelova stanovništva novoosnovane Nezavisne Države Hrvatske. Državne i lokalne vlasti u novoj državi nastojale su iskoristiti povoljne političke prilike i riješiti dotad nerješivo «cigansko pitanje». Od lokalnih vlasti na hrvatskim područjima isticale su se one križevačke, koje su dugi niz godina neuspješno nastojale riješiti ono što su nazivale «ciganskim pitanjem». Na njih je posebno utjecao pritisak tamošnjeg stanovništva koje se žalilo na romski kriminalitet i potencijalnu zdravstvenu opasnost zbog širenja raznih zaraza. U takvom društveno – političkom kontekstu križevačke kotarske i gradske vlasti nastojale su dobiti potporu od državnih vlasti, posebice Ministarstva unutrašnjih poslova i Zavoda za kolonizaciju, za protjerivanje Roma s njihovog područja i njihovu «kolonizaciju» na nekom drugom području. Središnje državne institucije podržale su križevačku inicijativu i jedna od posljedica bila je odredba popisivanja svih Roma, kako bi saznali pravu demografsku sliku Roma na hrvatskom području. Od kolonizacije Roma se odustalo, a umjesto nje središnje ustaške vlasti odlučile su sredinom 1942. za njihovu deportaciju u koncentracijske logore, napose Jasenovac, s ciljem njihovog radikalnog uništenja. Na određeni način, državnim vlastima išlo je u prilog inicijativa lokalnih vlasti poput križevačkih, kako bi se «konačno» pozabavile rješavanje

«ciganskog pitanja». No, rješenje u odnosu na Rome nisu tražile u dogovoru s njima, već u radikalnim mjerama, poput njihovih deportacija i istrebljenja. Posljedice ove odluke po romsko stanovništva na ovom području bile su dalekosežne...

**EN:** The beginning of the persecution of the Roms in the Independent State of Croatia, or on the initiative of the City of Križevci for the «removal» of Roms.

Skant iklo: Kalitrašvad

RA: rat, war, nazi, genocide, povijest, history,

Porajmos / Samudaripen u Europi i Hrvatskoj ili iz stradanja Roma za vrijeme Drugog svjetskog rata: Pozvano predavanje na izbornom kolegiju «Povijest Holokausta», Zagreb, Hrvatska, 20.05.2015. @ HR\_hr

**EN:** Porajmos / Samudaripen in Europe and Croatia, or on the suffering of Roma during World War II.

Skant iklo: Kalitrašvad

RA: nazi, genocide,

Roma in Croatia during the First World War, 1914 - 1918: Paper at the 2015 Gypsy lore society annual meeting and conference on Gypsy / Romani studies, Chişinău, Moldova, 10. - 12. 09.2015.

**EN:** The Roma during World War I were an integral part of Croatian society as a completely marginal socio-economic group. The First World War was certainly reflected on the life of Roma in Croatian area. One part of the Roma was mobilized and participated in the Austro-Hungarian military units, or as labor units behind the front lines. However, the Croatian authorities negatively perceived nomadic Roma as a major social problem and, probably influenced by the similar provisions of the Hungarian authorities and the frequent complaints about their criminal activities, issued special provisions. The intention of the Croatian authorities was to regulate the position of nomadic Roma and incorporate them into the State's economic system. The result of those provisions was that a part of the Roma was sedenterized, while other Roma still led a nomadic way of life.

RA: povijest, history,

Romi u Hrvatskoj od 1990-ih do danas: marginalna skupina ili... // Nacionalne manjine u Hrvatskoj i Hrvati kao manjina - europski izazovi. - Zagreb, Insititut društvenih znanosti «Ivo Pilar», 2015. – S. 195-214. [Biblioteka Zbornici, knjiga 47]. ISBN 9789537964115. @ HR\_hr

**EN:** The Roms in Croatia from 1990 to the present day: a marginal group or...

**UA:**

Romi u Nezavisnoj Državi Hrvatskoj s posebnim osvrtom na njihovo stradanje u Međimurju, 1941. – 1945: Predavanje na skupu «Međimurje od 1941. do 1945. godine», Čakovec, Hrvatska., 02.04.2015. @ HR\_hr

**EN:** Roma in the Independent State of Croatia, with special reference to their suffering in Međimurje, 1941 - 1945.

Skant iklo: Kalitrašvad

RA: rat, Mađarska, war, Hungary, nazi, genocide, povijest, history,

Romi u Podravini (1880.-1941.) // Podravina (časopis za multidisciplinarna istraživanja). - Koprivnica, 2005. - Vol. 4. - Br.7. - S. 107-124. @ HR\_hr

**HR:** Na temelju analize popisa stanovništva, rukopisa u Arhivu za narodni život i običaje, dokumenata Odjela za unutarnje poslove zemaljske vlade istražio sam povijest romske manjine od 1880. do 1941. godine na području Podravine. Analiza je bila usmjerena na istraživanje njihova načina života, zanimanja i običaja te odnosa prema domicilno stanovništvo. Na području Podravine živjelo je nekoliko romskih plemena, najbrojniji su bili Romi Koritari, a uz njih su živjeli Kolompari i Drobni kovači ili Jožeki. Zajednička karakteristika Romima bila je ta da su oni bili većinom nepismeni i rimokatoličke vjere. Domicilno stanovništvo percipiralo je veći dio Roma kao lopove, lijenčine, širitelje zaraza te su isticali potrebu radikalnijeg rješavanja «ciganskog pitanja» (npr. prisilno oduzimanje romske djece, sterilizacija Roma). Drugi dio domicilnog stanovništva poštivao je i cijenio rad dijela Roma koji su se uspjeli prilagoditi lokalnoj zajednici usvajanjem njezina jezika, vjere i običaja.

**EN:** In this paper I have analysed the archive material of public conscription, archives of the Committee for people's life and customs, newspapers and published articles that describe the position of the Roma population in Podravina, 1880.-1941. I have analysed the way of living, customs, the professions of the Romany population and the relations between the Roma and the peasant population. In this period several Romany groups lived in Podravina: Koritari, Kolompari an Drobni kovači or Jožeki. Most of the Romany population was illiterate and of Roman Catholic

religion. The relations between Romany and the peasant population were marked by mutual distrust and suspicion. Peasant population perceived the Roma population as thieves, loafer and immoral persons and that is the reason for the radical idea of solving the «Roma question» (eq. steralisation of Roma people). A part of the peasant population held in esteem and respected the parts of Roma population who have assimilated in local comunity, accepting the local language, religion and customs.

REP

Romi u popisima stanovništva iz 1921. i 1931. na području Hrvatske // Migracijske i etničke teme. – 2004. – God. 20. – Br. 4. – S. 447-476. @ HR\_hr

**HR:** Cilj autorova istraživanja u ovome radu bila je analiza demografske strukture romskoga stanovništva na području Hrvatske, Slavonije i Međimurja u razdoblju između dva svjetska rata. Autor je primijenio metode statističke analize podataka kojima je prikazao dobnu, spolnu, obrazovnu i vjersku strukturu romskog stanovništva u Hrvatskoj. Broj Roma na području Hrvatske u razdoblju između dva svjetska rata kretao se između 6000 i 15.000; pritom je veći dio Roma bio stalno naseljen, a tek njihov manji dio održavao je nomadski način života. Prema analiziranim podacima romsko stanovništvo bilo je najgušće naseljeno na prostoru istočne Slavonije i Podravine, dok su područja Dalmacije, Hrvatskoga primorja, Like i Krbave slabije naseljena tim manjinskim stanovništvom. Romsko stanovništvo većinom je živjelo na ruralnim područjima, a tek manji dio njih živio je u područjima gradova: Zagreba, Karlovca i Varaždina. Autor ističe ravnomjernu raspodjelu između muškog i ženskog dijela romske populacije, a pritom je njihova dobn struktura vrlo mlada. Većina romskog stanovništva prihvaćala je dominantnu vjeru stanovništva na području u kojem je živjela, a u skladu s time većina se romskog stanovništva izjasnila kao pripadnici rimokatoličke, a tek manjina kao pripadnici pravoslavne vjeroispovijesti. Autor napominje kako je najveći dio Roma bio nepismen, a tek manji dio njih bio je potpuno ili djelomično pismen. Ističe kako se samo trećina Roma izjasnila kao pripadnici ciganske narodnosti, što upućuje na nisku razinu međusobne povezanosti i uznapredovali proces asimilacije. Na temelju analize popisa stanovništva 1921. i 1931. zaključuje kako se romsko stanovništvo kao mlado, nepismeno i međusobno nepovezano, nalazilo na marginama hrvatskoga društva, a upravo njihova društvena marginalnost bit će meta asimilacijske politike vlasti Nezavisne Države Hrvatske.

**EN:** Roma in the population censuses of 1921 and 1931 on the territory of Croatia

**UA:**

REP

RA: demography

Romsko stanovništvo u popisima stanovništva u Hrvatskoj i Slavoniji u razdoblju 1850. - 1910. // Časopis za suvremenu povijest. – 2004. – God. 36. - Br. 2. – S. 701.-728. @ HR\_hr

**HR:** Na osnovi popisa stanovništva u razdoblju od 1850. do 1910. autor daje podatke o društvenoj strukturi romskog stanovništva na području Hrvatske i Slavonije u tom razdoblju. Najviše Roma dolazilo je iz ugarskih zemalja i naseljavali su se na području Slavonije i Srijema. Struktura romskog stanovništva bila je spolno izjednačena, a pritom treba istaknuti da je ono većinom bilo mlade dobi. Popisi stanovništva ističu da je romsko stanovništvo bilo većinom pravoslavne vjere i gotovo potpuno nepismeno

**EN:** The romany population in the censuses in Croatia and Slavonia in the period 1850-1910.

**UA:**

REP

RA: demography,

U predvečerje rata: Položaj romskog stanovništva u Banovini Hrvatskoj u razdoblju od 1939. do 1941: Dktorska disertacija. – Zagreb: Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu, 2011. – 225 s. @ HR\_hr

**HR:** Istraživanje je temeljeno na analizi arhivskih izvora, periodike, te relevantne literature. U međuratnoj Jugoslaviji živjelo je prema službenim podacima oko 70 000 Roma, od toga je na području Banovine Hrvatske živjelo 14 879 Roma, koji su se većinom izjasnili kao pripadnici većinske (jugoslavenske) narodnosti i rimokatoličke vjeroispovijesti. Oni su većinom bili mlade dobi, neobrazovani i živjeli na ruralnim područjima. Državne vlasti su prema njima odnosile kao prema «nepriznatoj» («neslužbenoj») manjinskoj skupini, pritom su zabilježeni slučajevi policijskog nasilja nad romskim stanovništvom. Romi su u Banovini Hrvatskoj bili u marginalnom i lošem gospodarskom, kulturnom i političkom položaju kao i oni u drugim banovinama. Seosko i gradsko stanovništvo većinom je percipiralo Rome kao lopove, varalice, širitelje zaraze, otimače djece i besposličare što je utjecalo na nasilne postupke prema Romima u kojima su oni nasilno pretučeni i zlostavljani, te prognani iz domova. Položaj Roma u Banovini Hrvatskoj bio je najslabiji onom u Mađarskoj i Slovačkoj, gdje se donošenjem određenih odredbi nastojalo ograničiti i kontrolirati Rome, te ih prisiliti na stalno naseljavanje. U usporedbi položaja romskog sa židovskim

stanovništvom u Banovini Hrvatskoj postojale su određene sličnosti (manjinsko stanovništvo) i razlike (društveni, gospodarski i politički položaj). Rasističke i eugeničke teze nisu bile posebno izražene u Banovini Hrvatskoj, a manji dio znanstvenika zagovarao je primjenu određenih eugeničkih metoda s ciljem unapređenja društva.

**EN:** In the eve of the War: Position of the Roma population in Banovina of Croatia in the period 1939 – 1941: PhD thesis.

RA: Banovina Hrvatska, povijest, rat, history, war,

Ustaj Cigo, tu ti mjesto nije, haj' u logor gdje se motkom bije!», ili o percepciji Roma u Nezavisnoj Državi Hrvatskoj, 1941. – 1945 // Zbornik radova Prva međunarodna konferencija Holokaust nad Srbima, Jevrejima i Romima u Drugom svjetskom ratu. - Beograd: Fakultet za poslovne studije i pravo u Beogradu, 2014. – S. 21-29. ISBN 9788687333475. @ RS\_hr

**HR:** U kontekstu istraživanja povijesti Roma u Hrvatskoj, kao i ostalim državama, nezaobilazan dio svakog znanstvenog istraživanja jest analiza odnosa između romskog i neromskog stanovništva, koja se temelji i na analizi međusobne percepcije. Nedostatak sličnog istraživanja nameće potrebu analize ovog odnosa u određenom razdoblju, a za potrebe ovog rada ona će se ograničiti na razdoblje Drugoga svjetskog rata na području Nezavisne Države Hrvatske kao jedno od prijelomnih razdoblja u povijesti Roma na ovom području. Poseban dio rada odnosit će se na komparaciju percepcije Roma u razdoblju prije rata s percepcijom za vrijeme Drugoga svjetskog rata. Istraživanje će obuhvatiti izvorne dokumente iz hrvatskih arhiva, relevantnu periodiku i literaturu.

**EN:** Get up Gyppo, you cannot be there, come to the camp where you will be beaten!» i.e. a perception of Roma in the Independent State of Croatia, 1941- 1945 // Proceedings of the First International Conference Holocaust over the Serbes, Jews and Roma during the Second World War, Belgrade, January 27th, 2014

**UA:**

Skant iklo: Kalitrašvad

RA: rat, progon, war, persecution,

Wo sind die Roma-Opfer in Kroatien? Oder die Geschichte der Roma im Lager Jasenovac von 1941-1945: Konferenz, «Roma in Jasenovac», Wien, Austrija, 29.04.2015. @ AT\_de

**DE:** Während des Zweiten Weltkrieges sahen sich Roma im Unabhängigen Staat Kroatiens mit der brutalen Politik des Ustascha-Regimes konfrontiert, die auf rassistischen Gesetzen basierte und Roma aus der «reinen kroatischen Bevölkerung» «beseitigen» sollte. Diese soziale «Beseitigung» von Roma bedeutete die Deportation in das Konzentrationslager Jasenovac, welche vor allem im Frühling 1942 stattfand. Die Anonymisierung, grausame Behandlung und Ermordung vom Roma im Lager Jasenovac ist eines der bedeutsamsten Ereignisse des Roma-Genozids während des Zweiten Weltkrieges.

Skant iklo: Kalitrašvad

RA: Leiden, Krieg, suffering, camp, war, nazi,

Zakonsko reguliranje položaja romskog stanovništva na području banske Hrvatske, 1873.-1918 // Radovi Zavoda za hrvatsku povijest Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu. – 2005. – S. 145-162. @ HR\_hr

**HR:** U radu se analiziraju propisi koje je donijela zemaljska vlada u Zagrebu, a koji se odnose na reguliranje položaja romskog stanovništva u razdoblju od druge polovine XIX. stoljeća do 1918. godine. Navedeni propisi dijelom su sakupljeni u zbornicima zakona Milivoja Vežića i Milana Smrekara, a za potrebe ovoga rada analizirani su arhivski fondovi Odjela za unutarnje poslove zemaljske vlade koji se čuvaju u hrvatskom državnom arhivu.

**EN:**

**UA:**

REP

Zbornik za narodni život i običaje i rukopisne zbirke arhiva odbora za narodni život i običaje kao izvor za proučavanje povijesti romskog stanovništva na području Hrvatske u razdoblju od kraja XIX. stoljeća do 1941 // Etnološka tribina. – 2005. - Vol. 34-35. - Nr. 27-28. – S. 207-236. @ HR\_hr

**HR:** Rad Odbora za narodni život i običaje Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti (prije: Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti) iznimno je vrijedan za proučavanje i romske manjine na području Hrvatske u razdoblju od kraja XIX. st. sve do danas. Skupljači građe, slijedeći Osnovu koju je napisao Antun Radić, bilježili su način na koji je domicilno stanovništvo percipiralo romsku manjinsku zajednicu. Jedan dio građe objavljen je u Zborniku za narodni život i običaje, dok je veći dio građe ostao neobjavljen i sačuvan u zbirkama Arhiva Odbora za narodni život i običaje. Ovaj rad usmjeren je na istraživanje načina na koji je romsko stanovništvo



percipirano u Zborniku, npr. percepcija romskog jezika i načina života, zanimanja i međusobnog odnosa između domicilnog i romskog stanovništva. Ovako je moguće, posrednim putem, istražiti položaj ove manjinske skupine u razdoblju od kraja XIX. st. pa do 1941. na prostoru Hrvatske

**EN:** In this paper I have analysed the archives and published articles on Romany population in Zbornik za narodni život i običaje. At the end of 19th century, the Croatian Academy of Science and Art carried out ethnographical research in Croatia, and one of research tasks was to describe the Romany population: their family life, profession, relation towards their families and the rest of society. Many of ethnographic researchers describe Romany people as thieves, swindlers, loafers and immoral persons. Most of the articles were written in first half of the twentieth century and this ethnographic work is important in the analysis of the history of Romany population in Croatia.

**UA:**

REP

**Vojako-hiro (O) katar o Jezusesko Christuskero banasgimmo ä Johannestar** / Ed. pastor F.Zeller. - Berlin: British and foreign Bible Society, 1930. ??????????????

PhD **Vojtová, Petra** []

Roma [The] position in connection with education in Finland // Journal of health sciences management and public health. – University of Scranton (Pennsylvania). - 2005. - Vol. 6. - N. 2. – P. 176-183. ISSN 1512-065. @ US\_en

**EN:** Aleklari: University of South Bohemia (Cheske Budeiovitse), faculty of health and social studies, pedagogic faculty.

**UA:**

REP

**Volk, R.** []

Beiträge zum Ethnikon Κατσιβελοσ // Byzantinische Zeitschrift. – 1986. – Vol. 79. - Issue 1. – S. 1–16. ISSN (Online) 1864-449X, ISSN (Print) 0007-7704. @ DE\_de

**EN:** In the modern Greek, the words γύφτος [jíftos], τσιγγάνος [tsingános] have synonym κατσιβελοσ [katsívelos], which dates back to the Italic *cattivello* «unhappy, nezadovoleny the servant.»

**RU:** В современном Греческом языке синонимом к словам γύφτος [jíftos], τσιγγάνος [цингános] является и слово κατσιβελοσ [кацивелос], восходящее к итальянскому *cattivello* «несчастный, недовольный, раб».

Skant iklo: ʁomani çîib

RA: linguistics, мовознавство, языкознание,

**Völkermord [Der] an den Sinti und Roma in der Gedenkstättenarbeit:** Tagung im Berliner Reichstag am 15. und 16. Dezember 1993 / Hrsg. Edgar Bamberger. - Heidelberg: DKZ Deutscher Sinti und Roma, 1994. – 74 S. [Schriftenreihe des Dokumentations- und Kulturzentrum Deutscher Sinti und Roma, 2]. @ DE\_de

**EN:** The genocide against Sintos and Roms in the memorial work: meeting the Reichstag in Berlin on 15 and 16 December 1993. -

**UA:** Збірник статей та виступів з приводу проєктів увічнення у сучасній Німеччині пам'яті Синтів та Ромів, які загинули від рук нацистів,.

**Inhalt:** Edgar Bamberger: Zur Darstellung des Völkermords an den Sinti und Roma in der Gedenkstättenarbeit; Elisabeth Guttenberger: Die Aufgaben der Gedenkstätten aus der Sicht einer Auschwitz-Überlebenden; Hermann Langbein: Geschichte und Zukunft der Gedenkstätten; Barbara Distel: Die Verfolgung und Ermordung der Sinti und Roma in der Arbeit der Gedenkstätte Dachau; Kazimierz Smolen: Die Darstellung des «Zigeunerlagers» in der Gedenkstätte Auschwitz; Sybil Milton: Sinti und Roma als «vergessene Opfergruppe» in der Gedenkstättenarbeit

Skant iklo: Kalitraşvad

DE: DBN: Frankfurt u. Leipzig: 1994 A 54818

RA: nazi, memory, genocide, Німеччина, Deutschland, Germany, Германия, Німеччина, Немачка, Alemania, Almanya, Alemanha, Allemagne, Německo, Tyskland, Saksamaa, Германиа, Gjermania, Njemačka, Niemcy, Germania, Vācija, Vokietija, Németország, Duitsland, war,

**Völklein, Ulrich** [Fjolklaĵn, Ulrix; Фјолклајн, Улріх; 1949]

Zigeuner: der verachtete Volk. – Oldenburg: Stalling, 1981. – 203 S. ISBN 3797913621. @ DE\_de

EN: Gypsies: the despised people. -  
UA: Цигани: зневажувані люди. -

**Volland, Anita**

Bulerias: Form and Context of a Gitano Music-Dance Genre // Papers from the Fourth and Fifth annual meetings of the Gypsy lore society, North American Chapter, 1985. – P. 151–163. @ US\_en

EN:  
UA:

**Andotlodo : Mentioned in :**

1. Stewart, Michael S. Daltestvérek: Az oláh cigány identitás és közösség továbbélése a szocialista Magyarországon. – Budapest: T–Twins Kiadó, 1994. – 267 old.

Carceieras: Gitano prison songs in the XVIII century // Papers from the Centennial meeting of the Gypsy lore society. – Washington, DC, 1989. @ US\_en

EN:  
UA:

**Volt-e cigány gettó Szombathelyen?**

// Vas népe (Szombathely). – 1998, szeptember 5. - @ HU\_hu

EN: Was there a Gypsy ghetto in Sombothey? -  
UA: Чи було циганське гето у Сомботхеї? –

Skant iklo: Kalitraşvad  
RA: Hungary, war, nazi, genocide,

**Von dem heutigen Zustande**, sonderbaren Sitten und Lebensart, wie auch von denen übrigen // Kaiserlich königlich allergnädigst privilegirte Anzeigen aus sämtlich kaiserlich königlich Erbländern. - Wien, 1775. –

1. V Jg. - Stück XX (17 Mai). - S. 159-160. @ AT\_de
2. V Jg. - Stück XXI (24 Mai). - S. 165-168. @ AT\_de

EN: On the present state, strange customs and way of life, as well as on from those remaining //  
UA: Про нинішній стан, дивні звички та спосіб життя, а також про тих, хто залишився // Милостиво-привілейовані оголошення з усіх споконвічних імператорсько-королівських земель

Diki: Augustini ab Hortis, Samuel. Cigáni v Uhorsku: o dnešnom stave... = Zigeuner in Ungarn: von dem heutigen Zustande, sonderbaren Sitten...;

**Von den verschiedenen Namen und Benennungen der Zigeuner überhaupt** // Kaiserlich königlich allergnädigst privilegirte Anzeigen aus sämtlich kaiserlich königlich Erbländern. - Wien, 1775. -

1. V Jg. – Stück XXII (31 Mai). – S. 175-176. @ AT\_de
2. V Jg. – Stück XXIII (07 Junii). – S. 180-182. @ AT\_de

EN:  
UA: Про різні імена та позначення циган взагалі // Милостиво-привілейовані оголошення з усіх споконвічних імператорсько-королівських земель.

REP

**Von der «Rassenforschung» zu den Lagern**. Sinti und Roma unter dem Nazi-Regime – 1 / Eds. Karola Fings, Herbert Heuss, Frank Sparing. - Berlin: Parabolis. ISBN 3884021885. @ DE\_de

EN:  
UA: Від «расової науки» до таборів. Роми у Другій світовій війні – 1 – огляд історії того, що та як в Німеччині робили аби переслідувати та виокремлювати з суспільства Ромів і Синтів: урядову політику, заснування таборів для Ромів, умови в цих таборах та зокрема – у бухенвальді, Равенсбрюці та Аушвиці (Освенцимі).

**Naklavimata**

EN - From «race science» to the camps. The Gypsies in the Second World War – 1 / Transl. Donald Kenrick, Foreword by Henriette Asséo. Postscript by Gilad Margalit. -

Hertfordshire: University of Hertfordshire Press, 1977. ISBN 090045878X [Interface, 1] @ UK\_en

**ES** - De la «ciencia de las razas» a los campos de exterminio. Sinti y Roma bajo el régimen nazi - 1. - Madrid: Presencia Gitana. ISBN 8487347207. @ ES\_es

**FR** De la «science raciale» aux camps. Les Tsiganes dans la Seconde Guerre mondiale - 1. - Toulouse: Centre Régional de documentation pédagogique Midi-Pyrénées, ISBN 286565186X. @ FR\_fr

**HU** - Szintik és romák a náci rendszer idején. A «fajelmélettől» a lágerekig / Ford. Fischer Eszter. – Budapest: Pont Kiadó – Centre de recherches tsiganes, 2001. @ HU\_hu

**IT** - Dalla «recerca razziale» ai campi nazisti. Gli Zingari nella Seconda Guerra mondiale - 1. - Roma: Centro Studii Zingari, ANCIA, 1998. – 136 p. ISBN 8890007834 @ IT\_it

**RO** - De la «știința rasială» la lagărele de exterminare. Rromii în perioada regimului nazist - 1. - București: Alternative, 1988. - 138 p. ISBN 9739216684. @ RO\_ro

Skant iklo: Kalitrašvad

dr. **Vonta, Tatjana** tatjana.vonta1@guest.arnes.si

Changing teachers' practices for the integration of Romani children // Experiences of the Roma education initiative: documentation studies highlighting the comprehensive approach. - Budapest: Open society institute, 2007. - P. 89-98. @ HU\_en

**SI**: dr. pedagoških znanosti, docentka, višja znanstvena sodelavka, Pedagoški inštitut v Ljubljani.

**EN**:

**UA**:

RA: education, Slovenija, Slovenia,

Dostopnost, enakost in kakovost predšolskih programov za romske otroke in njihove starše // Začnimo na začetku: prispevek predšolskih programov k socialni vključenosti Romov. – Ljubljana: Pedagoški inštitut, 2013 (08). - S. 25-42. @ SI\_si

**EN**:

**UA**:

RA: education, Slovenija, Slovenia,  
REP

Zakaj in kakšne programe ponuditi romskim otrokom? = Why and what kind of pre-school programmes to offer for Roma children? // Izvlečki. - S. 92-93. ????????????????

Za uspešno integracijo romskih otrok v šolo je odlično komaj dovolj dobro // Šolsko polje. – 2006. – Let. XVII. – štev. 5/6. - S. 3-28. @ SI\_si

**EN**:

**UA**:

RA: education, Slovenija, Slovenia,

**Dykl maj**: Вонта Т. Программы раннего обучения для родителей и детей как предиктор успеха обучения цыганских детей в школе // Тенденции развития образования. Разные, но равные. Как преодолеть разрыв в доступе к качественному образованию: Материалы IX Междунар. науч.-практ. конф. (Москва, 17-18 февр. 2012 г.) / Рос. акад. нар. хоз-ва и гос. службы при Президенте Рос. Федерации, Моск. высш. шк. соц. и экон. наук. - Москва: Дело, 2013, – С. 332-344. - ISBN 9785774907441.

**Vonta, Tatjana; Baranja, Samanta**

Sklepi // Uspešnost romskih učencev v slovenskih osnovnih šolah. – Ljubljana: Pedagoški inštitut, 2013. - S. 185-190. ISBN 9612701806, 9789612701802. @ SI\_si

EN:

UA:

RA: education, Slovenija, Slovenia,

**Vonta, Tatjana; Jager, Jerneja; Rutar Leban, Tina; Vidmar, Maša; Baranja, Samanta; Rutar, Sonja; Mlekuž, Ana; Jaklič Šimnic, Andreja; Vidmar, Jelena; Balič, Fanika**

Nacionalna evalvacijska študija uspešnosti romskih učencev v osnovni šoli: končno poročilo. - Ljubljana: Pedagoški inštitut, 2011. – 234 s., 12 prilog, 91 tab. @ SI\_si

EN:

UA:

REP

RA: education, Slovenija, Slovenia,

**Vonta, Tatjana; Rutar, Sonja; Balič, Fanika; Vidmar, Jelena; Režek, Mateja; Štigl, Simona**

Zagotavljanje enakih možnosti za izobraževanje romskih otrok: zaključno poročilo o rezultatih opravljenega raziskovalnega dela na projektu viljnega raziskovalnega programa. - Ljubljana: Pedagoški inštitut, 2005. – 81 s. @ SI\_si

EN: Granting equal opportunities for education of the Roma children: project report

UA:

RA: education, Slovenija, Slovenia,

**Vonta, Tatjana; Rutar Leban, Tina**

Odgovori ravnateljcev: rezultati in interpretacija // Uspešnost romskih učencev v slovenskih osnovnih šolah. – Ljubljana: Pedagoški inštitut, 2013. - S. 113-129. ISBN 9612701806, 9789612701802. @ SI\_si

EN:

UA:

RA: education, Slovenija, Slovenia

Odgovori romskih pomočnikov: rezultati in interpretacija // Uspešnost romskih učencev v slovenskih osnovnih šolah. – Ljubljana: Pedagoški inštitut, 2013. - S. 162-167. ISBN 9612701806, 9789612701802. @ SI\_si

EN:

UA:

RA: education, Slovenija, Slovenia

Odgovori strokovnih delavcev svetovalne službe v šoli: rezultati in interpretacija // Uspešnost romskih učencev v slovenskih osnovnih šolah. – Ljubljana: Pedagoški inštitut, 2013. - S. 129-147. ISBN 9612701806, 9789612701802. @ SI\_si

EN:

UA:

RA: education, Slovenija, Slovenia

Odgovori učiteljev: rezultati in interpretacija // Uspešnost romskih učencev v slovenskih osnovnih šolah. – Ljubljana: Pedagoški inštitut, 2013. - S. 147-162. ISBN 9612701806, 9789612701802. @ SI\_si

EN:

UA:

RA: education, Slovenija, Slovenia

**Vonta, Tatjana; Snežič, Jasna**

Integracija romskih otrok ni le problem šole // Večer. – 2005, 9 april. - S. 42. @ SI\_si

EN:

**UA:**

RA: education, Slovenija, Slovenia

**Vonta, Tatjana; Vidmar, Jelena; Jurman, Damjana; Režek, Mateja**

Aktivnosti Razvojno-raziskovalnega centra pedagoških iniciativ Korak za korakom v okviru razvojnega partnerstva Romski zaposlitveni center // Zbornik projekta s priporočili partnerjev za spremembe pristopov do izobraževanja in zaposlovanja Romov. - S. 31-39. ??????????????

**Voort, Hein van der [Ворт, Хејн ван дер]**

Romani [The] dialects of the Finnish Gypsies // In the margin of Romani: Gypsy languages in contact. – Amsterdam: Instituut voor algemene taalwetenschap, 1991. – P. 132-151. @ NL\_en

**EN:****UA:**

Skant iklo: Țomani çİib

RA: Suomi, Soumija, Somija, Finland, Finsko, Finnland, Soome, Финска, Финландия, Финляндия, Финляндія, Finlande, Finlandia, Finlandiya, Fínnorság, linguistics,

Standaardisering [De] van het Romani // Waar komen de juiste ideeën vandaan? Opstellen over taal, wetenschap en maatschappij: Feestboek voor Gerard Hubers. - Amsterdam: Instituut voor algemene taalwetenschap, 1993. - P. 58-62. @ NL\_nl

**EN:****UA:**

Skant iklo: Țomani çİib

RA:

**Voort, Hein van der; Bakker, Peter [Ворт, Хејн ван дер; Бакер, Петер]**

Para Romani languages: an overview and some speculations on their genesis // In the margin of Romani: Gypsy languages in contact. – Amsterdam: Instituut voor algemene Taalwetenschap, 1991. – P. 16-44. @ NL\_en

**EN:****UA:**

Skant iklo: Țomani çİib

RA: linguistics,

**Vorba [E] le Devleski** / Mathew in Kalderash. - Seattle: Loulou Demeter and Ruth Modrow. International Gypsy Publications Inc., 1983. @ US\_rm

**EN:** The God's word.**UA:**

Skant iklo: Şarad vi şaradenvad

RA: New Testament, translations,

**Vondrouš, Jan [Вóндруш, Јан]**

Further reflections on Roma in Český Krumlov from the first freely elected Mayor // Romany minority in Central Europe // Integrity in integration. Developing sustainable dialogue: Ecumenical anthology VII World Student Christian Federation, Central European subregion. – Budapest - Praha: BGÖI & WSCF-CESR & Oikumené-Akademická YMCA, 2008. - P. 40-42. @ HU\_en

**EN:****UA:**

REP

**Vondrouš, Pavel [Вóндруш, Павел]**

Vzdělávání Romů v České republice: Diplomová práce / Ved. pr. Karol Murdza. - Bratislava: Akadémia PZ, 2009. - 67 s. @ SK\_sk

**EN:**

UA:

SK: APZ: Dip. 2707

**Voříšková, Marie** [VórBiškova, Márie; Bóржішкова, Márie; 15.09.1907-]

Cikánské pohádky / Ilustroval František Skála. – Praha: Mladá fronta, 1959. - 156 s. @ CZ\_cz

EN: Romany tales. -

UA: Ромські казки. -

**Obsah:** O stvoření světa a jak cikáni o svou vlast přišli. Jepaš-murš-silák. O mrtvé Jaghvali. Čertí plácek. Kondáš a Juhas. Godžáver - syn psice. Chytrý Zamur. O krásné Tindir Sibilloně. Jak se Kalo Dant dostal na sedmý svět. Lavuta...

Skant iklo: Rromani seleski sanak'ja

RA: folklore,

#### Naklavimata

**SK** - Čarovné pero: Cigánske rozprávky / Ilustrace Jana Kiselová-Siteková, přeložila Mária Števková. – Bratislava: Buvik, 2014. – 64 s. @ SK\_sk

**CZ:** Z Cikánských pohádek M.Voříškové (Mladá fronta, 1959) vybrala editorka a překladatelka Mária Števková tři pohádky, ve slovenštině O stvoření světa a o tom, jako přišli Cigáni o svoji vlast, Jako sa dostal Kalo Dant na siedmy svet, Jako robil Šarkan na svete neplechu.

Zpívající housle. Pohádky. –

1. Praha: Práce, 1969. – 160 s. @ CZ\_cz

2. Praha: Listopad, 1991. - 180 s. ISBN 809007510X. @ CZ\_cz

**CZ:** Sbíрка 17 romských pohádek, které volně převyprávěla a adaptovala M.Voříšková tak, aby se co nejvíce přiblížily našim českým pohádkám, zejména potom dětem.

EN:

**UA:** Співаючі гуслі: казки. – У збірці 17 казок, тексти яких авторка пристосувала до стилю чеських казок для дітей.



**Obsah:** Jak hlupák Dilino na čerta vyzrál. Jak Šarkáň na světě neplechu tropil.

#### Naklavimata

**DE** - Singende Geigen. Zigeunermärchen / Illustriert Mila Dolezelova, aus dem Tschechischen von Anna Albertova. –

1. Prag: Artia, 1966. – 198 S. @ CZ\_de

2. 3. Aufl. - Zürich, Buchclub Ex Libris, 1968. - @ CH\_de

3. 4 Aufl. – Prag: Artia, 1971. – 198 S. @ CZ\_de

4. Hanau: Dausien, 1975. – @ DE\_de

5. 7. Aufl. – Hanau: Dausien, 1996. – 232 S. ISBN 3768433927. @ CZ\_de

**EN** - Gypsy folk tales / Illustrated by Mila Dolezelová, translated by Jean Layton. - London: Hamlyn, 1966. - 199 p., ill. @ UK\_en

**FR** - Contes Tziganes / Illustré de dessins et planches en couleurs hors-texte par Mila Dolezelova. –

1. Paris: Édition Gründ, 1968. – 195 p. [Légendes et contes de tous les pays]. @ FR\_fr

2. Paris: Édition Gründ, 1970. – 195 p. [Légendes et contes de tous les pays]. @ FR\_fr

3. Paris: Édition Gründ, 1973. – 195 p. [Légendes et contes de tous les pays]. @ FR\_fr

4. Paris: Édition Gründ, 1979. – 195 p. [Légendes et contes de tous les pays]. @ FR\_fr

5. Paris: Édition Gründ, 1989. – 195 p. [Légendes et contes de tous les pays]. @ FR\_fr

Contenu: Comment Kalo Dant arriva au septième monde - 9. Charkagne fait des sottises - 18. La petite poule noire - 27. La princesse vampire - 37. Une guerre pas comme les autres - 44. Yépache le fort - 55. Dilino et le diable - 68. Les quatre frères - 80. Le violon enchanté - 94. Kandache et Youache - 102. Yaghvali la morte - 113. Le lopin du diable - 126. Godjavère et le cheval de feu - 132. La princesse de la Montagne de glace - 143. La belle sorcière - 159. Le couteau magique - 167. Angulimala le terrible - 177. L'épée d'Ori - 185.

**VN** - Cây đàn thần: truyện cổ tích của người Digan / Người dịch Nguyễn Thị Ngọc Lan. - Hà Nội: Phụ nữ Việt Nam, 1997. – 2 v., ill. @ VN\_vn

EN: The magical violin folk tales of the Gypsies. Translation from the French version:

**Vorobel, Jozef []**

Širokospektrálne o rómskom etniku // Prešovská univerzita. – 2006. - Roč. IX. - č. 1. - S. 21. @ SK\_sk

**EN:** The broad spectrum of the Romany population.

**UA:**

**RA:** Slovakia,

**Vörösmarty, Mihály [Vjorojošmarti, Míxaj; Bjoρjošmарті, Míxaj]**

Vén [A] cigany // A 12 legszebb magyar vers = 12 ilusaimat ungari luuletust = 12 kauneinta unkarilaista runoa = 12 медся мича венгер кывбур = 12 эн сылне венгр почеламут = 12 сембода мазы венгрань стихт = 12 тужгес но чебер венгер кылбур = 12 kaikid čomembad vengrialašt runod / Szerk. Pusztay János, Jelena Radionova; borító és grafika Masszi Ferenc. - Szombathely: Balogh és Társa Kft., 2012. - 355 old., ill. [NH-Collegium Fenno-Ugricum Badacsonytomaj; LiteratUral]. ISBN 9789639876736. @ HU\_hu\_ee\_fi

**EN:** The old Rom // 12 most beautiful Hungarian poems. Text parallel in Hungarian, Estonian, Finnish, Komi, Mari and Vepsian languages. –

**UA:** Старий Ром // 12 найкрасивіших угорських віршів. Текст парал. угорською, естонською, фінською, комі, марійською і вепською мовами. – вірш класика угорської поезії, написаний 1854 року.

**RU:** Старый ром // 12 самых красивых венгерских стихов. Текст парал. на венгерском, эстонском, финском, коми, марийском и вепском языках. – Стихотворение классика венгерской поэзии, написано в 1854 г.

Skant iklo: Roma le avere sanak'jande – HU

**RA:** poetry, fiction, literature, Magyarország, Hungary, Ungaria, Hungria, Hongrie, Венгрия, Унгария, Унгарија, Венгрия, Оуүүүрия, Ungheria, Ungarn, Ungari, Vengrija, Węgry, Macaristan, Unkarin, Мађарска, Мађарска, Мађарско, Мађарска, Угорщина, Ungern,

**Dikl maj:** Верешмарті, Михай

**Vorosová, Gabriela []**

Zdravotné vedomosti u rómskych pacientov // Kontakt. – 2006. - roč. 8. - č. 2. - S. 286-291. ISSN 1212-4117. @ SK\_sk

**EN:** Health knowledge among Roma patients. -

**UA:**

Skant iklo: Zor

**RA:** Slovakia,

**Vorosová, Gabriela; Majlátová, Ivana []**

Deficit vedomostí o terapeutickom režíme u rómskych pacientov // Deficit starostlivosti o seba a jeho vplyv na zdravie. - Bratislava: Slovenská zdravotnícka univerzita, Fakulta ošetrovateľstva a zdravotníckych odborných štúdií, 2006. - S. 104-111. ISBN 8096961101. @ SK\_sk

**EN:**

**UA:**

Skant iklo: Zor

**RA:** Slovakia,

Použitie modelu H.E. Peplau a klasifikačných systémov ošetrovateľstva NANDA-International, NIC a NOC u rómskych pacientov // Sociokulturní kontexty v ošetrovatelství a porodní asistenci, příspěvek k podpoře humánnější péče o člověka. - Olomouc: Univerzita Palackého, 2006. - S. 403-412. ISBN 8024414244. @ CZ\_cz

**EN:**

**UA:**

Skant iklo: Zor

**RA:** Slovakia,

### Voskanian, Vardan

Iranian loanwords in Lomavren, the secret language of the Armenian Gypsies // Iran and the Caucasus. – Leiden, 2002. – Vol. 6. – Nr. 1-2. – P. 178-188. @ NL\_en

EN:  
UA:

Skant iklo: ʁomani çİb  
RA: linguistics, lexicology,

### Voskoboinikov, Valery []

Ledena sveča = Gjegoskri mumeli = Ledoskari sviča: Trijezična slikanica / Ilustrirala Anne Linnamagi; prevajalka v slovenski jezik Jerneja Jager, prevajalka v prekmursko romščino Samanta Baranja, prevajalec v dolensko romščino Rajko Šajnovič. - Ljubljana: Pedagoški inštitut, Razvojno-raziskovalni center pedagoških iniciativ Korak za korakom, 2011. - [Izšlo v okviru projekta Dvig socialnega in kulturnega kapitala v okoljih, kjer živijo predstavniki romske skupnosti]. @ SI\_si\_rm

EN:  
UA:

RA: Slovenia, translations, education, literature, children,

### Vossen, Rüdiger [Fósen, Rjúdiger]

Nagy [A] vándorlás. Indiából Görögországba // Cigányfűró. – 1996. – 5. – Old. 3-7. @ HU\_hu  
EN: The Great Migration. From India to Greece.

UA:

Zigeuner, Roma, Sinti, Gitanos, Gypsies zwischen Verfolgung und Romantisierung: Katalog zur Ausstellung des Hamburgischen Museums für Völkerkunde. - Frankfurt am Mein: Ullstein, 1983. @ DE\_de

EN:  
UA:

### Voultsidis, Yannis dikl Βουλτσιδης, Γιάννης.

**Vojarova de Courten, Barbora; Courten, Maximilian de; Hanson, Robert L.; Zahorakova, Alena; Egyenes, Henry P.; Tataranni, P. Antonio; Bennett, Peter H.; Vozar, Juraj []**

Higher prevalence of type 2 diabetes, metabolic syndrome and cardiovascular diseases in gypsies than in non-gypsies in Slovakia // Diabetes research and clinical practice. – 2003. – Nr. 62. – P. 95-103. @

EN:  
UA:

Skant iklo: Zor  
REP

### Vrbnjak, Tatjana

Nekatere predstave o romski skupnosti držijo, druge sploh ne

- (3) // Večer (Maribor). - 2005, 20. Januar. – S. 17 (Maribor in okolica). @ SI\_si
- (4) // Večer (Maribor). - 2005, 21. Januar. – S. 17 (Maribor in okolica). @ SI\_si
- (5) // Večer (Maribor). - 2005, 22. Januar. – S. 17 (Maribor in okolica). @ SI\_si
- (6) // Večer (Maribor). - 2005, 25. Januar. – S. 17 (Maribor in okolica). @ SI\_si

EN:  
UA:

Skant iklo: Patrika - SI

Romi še vedno živijo po svoje, toda... // Večer (Maribor). - 2005, 18. Januar. – S. 17 (Maribor in okolica). @ SI\_si



EN:  
UA:

V Mariboru in sosednjih občinah živi okoli 3000 Romov // Večer (Maribor). - 2006, 08 december – S. 18 (Maribor). @ SI\_si

EN:  
UA:

**V Rimavskeje Sobote chcú zriadiť krajčírsku dielňu pre nezamestnaných rómov** // Socialna politika a zamestnanosť (mesačník Ústredia práce, sociálnych vecí a rodiny a Ministerstva práce, sociálnych vecí a rodiny SR). – 2005. – Nr. 11 (novemb.). – S. 16. @ SK\_sk

EN: In Rimavska Sobota, they want to set up a tailor workshop for unemployed Roma // Social policy and employment (monthly of the central office of labour, social affairs and family and the Ministry of labour, social affairs and family).

UA:

REP  
RA: Slovenia,

### Grissakis, Yoannis [Bpicákic, Jánic]

Nazis and the Greek Roma: A personal testimonial // Roma. - 1988. - 30. - P.15-17. @ IN\_en

EN: This narration recounts the 1942 murders of hundreds of Roma by Nazi death squads in Greece.

UA: Нацисти та грецькі Роми: Особисте свідчення -

Skant iklo: Kalitraşvad  
RA: war, nazi, Grece,

### Vučenović, Bojana []

Dervo Sejdić: Rome u javnom sektoru brojimo na prste // Nezavisne novine (Banja Luka). – 2011, 07 april. @ BA\_ba

EN: Dervo Sejdic: Roms in the public sector we can count with fingers.

UA:

Skant iklo: Patrika - BA  
REP  
RA: Bosna, Bosnia,

Romi najugroženiji // Nezavisne novine (Banja Luka). – 2010, 30 august. @ BA\_ba

EN: Roms are the most vulnerable. -

UA:

Skant iklo: Patrika - BA  
REP  
RA: Bosna, Bosnia,

### Vučinić, Vesna J.; Matić, J.M. [] vvucinic@f.bg.ac.rs

Etnička i teritorijalna distanca između srpske i romske dece školskog uzrasta // Položaj manjina u Saveznoj Republici Jugoslaviji: zbornik radova. - Beograd: Srpska akademija nauka i umetnosti - Odeljenje društvenih nauka, 1996. - S. 367-382 @ SR\_sr

EN: Ethnic and territorial distance between Serbian and Romany children of school age // The position of minorities in the Federal Republic of Yugoslavia: Proceedings of conference

UA:

### Vuics, Tibor [Vuiç, Tíbor]

«Elcigányosodás» [Az] folyamata Baranyában // Kiút a válságból II. Falukonferencia. – Pécs: MTA RKK, 1993. - Old. 331–336. @ HU\_hu

EN: The process of «elcigányosodás» in Barania county.

UA:

**Andotlodo : Mentioned in :**

1. Vajda, Imre. Prónai, Csaba. Cigány/nem cigány együttélés a gömöri Balog-völgyben // Tér és terep: Tanulmányok az etnicitás és az identitás Kérdésköréből II. – Budapest, Akadémiai kiadó, 2003. – Old. 131-160; Prónai, Csaba; Vajda, Imre. Cigány/nem cigány együttélés a gömöri Balog-völgyben // Lokális cigány közösségek Gömörben. Identitásváltozások marginalitásban. - Budapest: MTA ENKI , 2005. - Old. 21-45.

### Vujadinović, Nenad []

Roni = Roni = Roni: Trijezična slikanica / Ilustrirala Emil Für. Prevajalka v slovenski jezik Tatjana Vonta, prevajalka v prekmursko romščino Samanta Baranja, prevajalec v dolensko romščino Rajko Šajnovič. - Ljubljana: Pedagoški inštitut, Razvojno-raziskovalni center pedagoških iniciativ Korak za korakom, 2011. [Izšlo v okviru projekta Dvig socialnega in kulturnega kapitala v okoljih, kjer živijo predstavniki romske skupnosti]. @ SI\_si\_rm

EN:

UA:

RA: Slovenia, translations, education, literature, children,

### Vujković, Sreten

O postojanosti Romskog življenja = On the steadiness of Romian (Gypsy) living / Prevod na engleski Rut Lehotsky // Bol. Ciganska rapsodija = Dukhalipe, rromani rapsodija / Ed. T.Dretar. - Novi Sad: Društvo Vojvodine za jezik, književnost i kulturu Roma , 1991. – S. 70-80. @ RS\_sr\_en

EN:

UA:

### Vukanović, Tatomir P. [Вукановић, Татомир П.; 1907–1997]

Gypsy bear-leaders in the Balkan peninsula // Journal of the Gypsy lore society. - 1959. - Vol. 38. - Nr. 3-4. @ UK\_en

EN:

UA:

Gypsy pilgrimages to the Monastery of Gračanica in Serbia // Journal of the Gypsy lore society. – 1963. - Vol. XLV. – № 1-2. - P. 17-26. @ UK\_en

EN:

UA:

Skant iklo: Sarad vi saradenvad

Gypsy [The] population in Yugoslavia // Journal of the Gypsy lore society. – 1963. - Vol. XLII. - Nr. 1-2. – P.10-27. @ UK\_en

EN: Ромське населення в Югославії. - Автор розглядає демографію Ромів у цій країні, особливо зупиняючися на тому, що багато Ромів приховують свою належність та оголошують себе Сербами чи Хорватами. Багата увага приділена стану Ромів від 19 ст. та до середини 20 ст.

UA:

Killing of old people among Gypsies on the Balkan peninsular: VI Congres International des sociences anthropologiques et ethnologiques (Paris, 30 July-6 August 1960). - Paris: Musée de l'Homme, 1964. - Vol. II. @ FR\_fr

EN: This look at the Romany practice in Serbia and Montenegro in the 1930s of allowing the elderly to go off to die with dignity provides some interesting insight into the interaction of Romany nomadic traditions vis-a-vis those of their non-Romany neighbors.

UA:

Manufacture [The] of pots and pans among the Gypsies of the Region of Kosovo and Methohija // Journal of the Gypsy lore society. - 1961. - Vol. XL. - Nr. 1-2. - P. 35-44. @ UK\_en

EN: This study discusses the influence of Romany nomadism on the development and spread of pot manufacturing on Roma not only in Kosovo, Methohija, but also in other parts of Macedonia and Montenegro. It traces the spread of this craft among various Romany groups throughout the region, and discusses the complex impact of this trade upon the Roma.

UA:

**Andotlodo : Mentiond in : Упомянуто в :**

1. Hofman, Nila Ginger. Life at the crossroads of social change: Invigorating Romani women's empowerment in post-Socialist Croatia // Human Organization. – 2008. - Vol. 67. - Nr. 4 [Society for applied anthropology] (isi le REPeste).

Musical culture among the Gypsies of Yugoslavia // Journal of the Gypsy lore society. - 1962. - Vol. 3. - Nr. 1. - P.41-61. @ UK\_en

EN:  
UA:

**Andotlodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Port, Mattijs van de. The Articulation of soul: Gypsy musicians and the Serbian other // Popular music. - 1999. - Nr. 18. - Nr. 3. - P. 291-308. (isi le REPeste)

Part taken by Gypsies in the Peasant Rebellion in Srem (Syrmiium) in 1807 // Journal of the Gypsy lore society. - 1969. - Vol. XLVIII. - Nr.1-2. - P.77-79. @ UK\_en

EN: This article provides an important look at the active role played by nomadic Roma in the Serbian national revolution in Vojvodina in 1807.

UA:

Position of women among Gypsies in the Kosovo-Methohija region // Journal of the Gypsy lore society. - 1961. - Vol. XL. - Nr. 3-4. - P.81-100. @ UK\_en

EN: This detailed look at the status of Romany women in Serbian Kosovo-Methohija begins with the spread of the Roma into this part of Yugoslavia. It provides ample demographic evidence to document the Romany presence there, and uses similar information to evaluate the professional status of Romany women in the region. The article is anchored by a strong endnote section.

UA:

Ritual communion among Gypsies in Serbia // Journal of the Gypsy lore society. – 1964. - Vol. XLIII. - P.22. @ UK\_en

EN:  
UA:

Romi (Cigani) u Jugoslaviji. - Vranje: Nova Jugoslavija, 1983. – 456 s., pril. @ YU\_sr

EN:  
UA:

**Andotlodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Šlezak, Hrvoje, Šakaja, Laura. Prostorni aspekti socijalne distance prema Romima // Hrvatski geografski glasnik. – 2012. – 74. – 1. – S. 91-109 (isi le REPeste).

**Diki maj:** Вукановић, Татомир (1 pustik)

### Vuolasranta, Miranda [15.03.1959]

ERTF:n Suomen romanien edustajavaalit // Latšo diives: romaniväestön koulutusyksikön tiedotuslehti. - 2009. - Nr. 4. - S. 30-31. @ FI\_fi

EN: Aleklari: Rromni, in 1998-2002 - Secretary General at the Advisory board on Romany affairs of the Ministry of social affairs and health of Finland, in 2002-2006 - special adviser on Romany issues at the Council of Europe (she was the first Romany person who has ever worked in the Council), in 2004-2009 – vice president of the European Roma and Travellers Forum, in 2007-2012 - executive director of the National Finnish Roma forum, since 2012 - senior officer, Unit for human rights policy, political department of the Ministry for foreign affairs of Finland.

UA:



Position [The] of the Romani in the CSCE countries: report from the CSCE seminar on the human dimension (Warsaw, 20-23 September 1994) // Indigenous and tribal peoples' rights. - 1993 and after - P. 234-240. @

EN:  
UA:

Roma und Sinti – Europäische Identitäten. Antiziganismus muss erkannt und bekämpft werden// Europäische Roma – Roma in Europa. – Münster: Lit Verlag, 2006. – S. [Berliner Blätter, Ethnographische und ethnologische Beiträge, Bd. 39, ISSN 1434-0542]. ISBN 3825893537. @ DE\_de

EN:

**UA:**

Romani culture's view on equality // Minorities and women: a report from the Åland Minority days in October 1997. - Mariehamn: Åland Islands Peace Institute, 1998. - P. 147-152. ISBN 9525265005. @ FI\_en

**EN:**

**UA:**

Romani tšimbako drom / Kuvitus, taitto ja nuottigrafiikat Valfrid Akerlund. –

1. Helsinki: Opetushallitus, 1995 - 151 s. ISBN 9517193599. @ FI\_rm\_fi

2. 2 pain., korjattu. - Helsinki: Opetushallitus, 1996. - 151 s. ISBN 9517193599. @ FI\_rm\_fi

3. 3 pain. - Helsinki: Opetushallitus, 2003. - 151 s. ISBN 9517193599. @ FI\_rm\_fi

**FI:** Romanikielen tie. – Romaniit oppikirja.

**EN:** Romani language road / Illustration, layout and notes by Valfrid Akerlund. – Romani textbook.

**UA:** Дорогою ромської мови / Ілюстрації, оформлення та примітки Валфрида Акерлунда. – Підручник ромської мови.

Skant iklo: R̥omani çİb

BG: Studii romani: III Gy 131 (1996)

UA: RDT: 1996 with Miranda's autograph.

RA: Suomi, Soumija, Somija, Finland, Finsko, Finnland, Soome, Финска, Финландия, Финляндия, Финляндія, Finlande, Finlandia, Finlandiya, Finnország, education, textbook,

Romanikielen ja kulttuurin asema // Romanilapsen maalima, Romanokentosko bolipa. – Helsinki: Valtion painatuskeskus, 1991. [Romanilasten päivähoitotyöryhmän muistio. Sosiaali- ja terveyshallituksen raportteja 29]. @ FI\_fi

**EN:** Status of the Roma language and culture // The world of children [Roma children in day-care working group memo. Social Welfare and Health Board's reports 29].

**UA:**

Romanikulttuurin suhtautuminen ikäihmisiin // Latšo diives: romaniväestön koulutusyksikön tiedotuslehti. – 1999. – Nr. 1. - S. 26-27. @ FI\_fi

**EN:** Attitude towards older people in the Romany culture.

**UA:**

RA: Suomi, Soumija, Somija, Finland, Finsko, Finnland, Soome, Финска, Финландия, Финляндия, Финляндія, Finlande, Finlandia, Finlandiya, Finnország, education, textbook,

Vankkurikansan perilliset Romanit, Euroopan unohdettu vähemmistö // Latšo diives: romaniväestön koulutusyksikön tiedotuslehti. – 1995. – Nr. 2. - S. 12-13. @ FI\_fi

**EN:** Caravan folk the heirs of Roms, the forgotten minority.

**UA:**

RA: Suomi, Soumija, Somija, Finland, Finsko, Finnland, Soome, Финска, Финландия, Финляндия, Финляндія, Finlande, Finlandia, Finlandiya, Finnország, education, textbook,

### Vuolasranta, Miranda; Hagert, Armas; Majaniemi, Päivi; Huttu, Henna []

Romani tšimbako: Buttiako liin 1. - Helsinki: Opetushallitus, 2003. - 119 s. ISBN 9521315016. @ FI\_rm

**FI:** Romanikielen työkirja 1

**EN:** Romani language work book 1 with Romani-Finnish and Finnish- Romani word lists on p. 113-119.

**UA:** Ромська мова: Робоча книга 1. На стор. 113-119 – ромсько-фінський та фінсько-ромський короткий словничок.

Skant iklo: R̥omani çİb

RA: Suomi, Soumija, Somija, Finland, Finsko, Finnland, Soome, Финска, Финландия, Финляндия, Финляндія, Finlande, Finlandia, Finlandiya, Finnország, education, textbook, підручник, учебник,

### Vuorela, Katri; Borin, Lars []

Finnish Romani // Minority languages in Scandinavia, Britain and Ireland. - Uppsala: A&W. - 1998. - № 3. - P. 51-76. [Acta Universitatis Upsaliensis, Studia Celtica Upsaliensia, 3. ISSN 1104-5515]. @ SE\_en

**EN:**

UA:

REP

RA: Suomi, Soumija, Somija, Finland, Finsko, Finnland, Soome, Финска, Финландия, Финляндия, Фінляндія, Finlande, Finlandia, Finlandiya, Finnország, education, textbook,

**Vyhodnotenie prieskumu o postavení rómskeho dieťaťa a žiaka vo výchovno-vzdelávacom systéme SR** - Prešov: Metodické centrum Prešov @ SK\_sk

EN: Research assessment on the position of the romany child and pupil in the education system of the Slovak Republic.

UA:

**Vyhodnotenie Základných téz koncepcie politiky vlády SR v integrácii rómskych komún za rok 2003** - Bratislava: Úrad vlády Slovenskej republiky, 2004. @ SK\_sk

EN: Evaluation of the basic theses of the concept of the Government of the Slovak Republic's policy in the integration of Romani communities for the year 2003.

UA:

**Vyhodnotenie Základných téz koncepcie politiky vlády SR v integrácii rómskych komún za rok 2004** - Bratislava: Úrad vlády Slovenskej republiky, 2005. - @ SK\_sk

EN: Evaluation of the basic theses of the concept of the Government of the Slovak Republic's policy in the integration of Romani communities for the year 2004.

UA:

**Vymazal, František [Vímazal, Frántišek; 06.11.1841 – 06.04.1917]**

Cikáni v Čechách: Kulturní obraz podle Josefa Svátka // Časopis Moravského musea/muzea: vědy společenské. – Brno [????] - S.105-124. @ CZ\_cz

CZ: Aleklari: a Czech polyglot and language textbooks writer. He wrote a widely used series of easy-to-learn language textbooks entitled *Snadno a rychle* (i.e. *quick and easy*). In these textbooks he taught the basics of more than thirty languages.

EN: Gypsies in the Czech lands: Cultural image according to Josef Svátek. - Josef Svátek (1835-1897) in 1880 had written a novel *Pomsta cikánova*: román ze století 17.

UA:

Cikánsky snadno a rychle / Příspěšim Dra. R. v. Sowy. – V Praze: Frant Bačkovský, 1900. – 50 s. @ CZ\_cz\_rm

Cikánsky snadno a rychle. Učebnice české romštiny s úvodem do české romštiny a o autorovi od Joan Francés Blanc. - Vert-Saint-Denis: Edicions Talvera, 2012. – 61 s. [Colleccion Lengas del mond, Nr. 2. ISSN 2119-3703]. e-ISBN 9791090696280. @ FR\_cz\_rm

EN: The 2012 edition is photoreproduction of the 1900 ed.

UA:

Skant iklo: Țomani țib

REP (2012)

RA: education, textbook, освіта, підручник, ученик, образование,

**Výskum a evaluácia v projekte Orbis Institute «Vydávanie pracovných novín pre Rómov»**: Závěrečná správa. – Ružomberok, 2007 (12). – 84 s. @ SK\_sk

EN:

UA:

REP

RA: Slovakia, Словаччина, Словакия,

**Vzdelávanie rómskych detí** // Učiteľské noviny. – 2002. - Roč. 52. -č. 23. - S. 11. @ SK\_sk

EN: Education of the romany children.

UA: Освіта ромських дітей.

RA: Slovakia, Словаччина, Словакия,

**Vzgoja in izobraževanje romskih otrok v predšolskem in osnovnošolskem obdobju**. – Ljubljana: Zavod Republike Slovenije za šolstvo, 1991. @ SI\_si

EN: Education of the Romany children in pre-school time and elementary school.

UA:

RA: Slovenija, Slovenia

**Vzgojno-izobraževalno delo z romskimi učenci:** zbornik s Posveta o vzgojno-izobraževalnem delu z romskimi učenci, Osnovna šola Leskovec pri Krškem, 13. februarja 2003. - Osnovna šola Leskovec pri Krškem, april 2003. @ SI\_si

EN:

UA:

RA: Slovenija, Slovenia, Словения,

**Vzporedna življenja: Romom v Sloveniji nista zagotovljeni pravici do ustreznega bivališča in vode.** - London: Amnesty international, 2011. – 75 [1] p. @ UK\_si

EN: The English variant see: Parallel lives: Roms are denied rights to housing...

UA:

REP